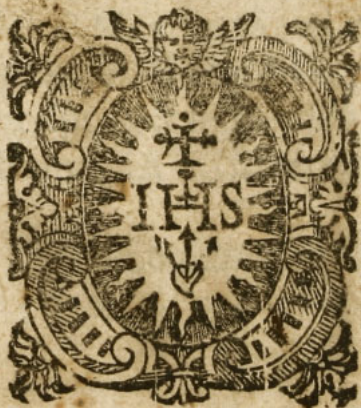


ARTE
Y GRAMMATICA
M V Y COPIOSA
DE LA LENGVA
A Y M A R A.

*Con muchos, y varios modos de hablar para su
mayor declaracion, con la tabla delos
capitulos, y cosas que en ella
se contienen. &c.*

Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano de
la compañia de Iesus en la Prouincia del
Piru, dela India Occidental.



En Roma por Luis Zannetti, Año de 1603.

Con Licencia delo Superiores.

CLAVDIVS AQVAVIVA,

Societatis Iesu Præpositus Generalis.

CVM hanc Linguæ Aymaraicæ regni Peruani Grammaticam, a P. Ludouico Bertonio, nostræ Societatis Sacerdote compositam, nonnulli in ea prouincia eiusdem Societatis Sacerdotes, dictæ linguæ periti recognouerint, ac in lucem edi posse probauerint; facultatem concedimus, vt typis mandetur, si Reuerendiss. D. Vicefg. & Reuerendiss. P. Magistro Sacri Palatij videbitur. In quorum fidem has literas manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus Romæ XXVIII. Decembris 1602.

Claudius Aquauiuua.

De mandato R. P. Magistri Sacri Palatij,
Ego Didacus de Torres, vidi & diligenter
perlegi hanc Grammaticam parvam & ma-
gnam linguæ Aymaræ regni Peruani & ni-
hil inueni, quod sanctæ fidei Catholicæ aut
bonis moribus ad versetur, & ideo non solum
utilem illam fore iudico, sed ministris Sa-
cræ doctrinæ in illis partibus Indiarum ne-
cessariam. In quorum fidem manu mea sub-
scripsi Romæ 21, Decemb. 1602.

Didacus de Torres manu propria.

Imprimatur, si placet Reuerendiss. P. M.
S. Palatij.

B. Gypsius Vicesg.

Imprimatur F. Angelus Bar. Venetus Mag.
& Soc. Reuerendiss. P. M. Sacri Palatij.

DO
REVER. ADMODVM

IN CHRISTO PATRI

CLAUDIO AQUAVIVA

SOCIETATIS IESV

PRAEPOSITO GENERALI.



Ludouicus Bertonijs S. P. D.



*V*M non me lateat Reuerende admodum P. te vehementi desiderio flagrare, vt societatis nostrae filij per has amplissimas Americae oras disseminati, ad Indorum animos in vera religione continendos, ad eamque, discrepantes adhuc, traducendos, quam aptissimi efficiamur: minime committendum putavi, vt otio, & inertia disfluerem: sed potius conandum aliquid, vt tuae isti incense cupiditati aliqua ex parte satisfacerem. Quamuis autem animarum salutis procuratio illud in primis exigat, vt quos saluos esse volumus, eos non tam verbis, quam spectatae vitae exemplo ad

veram pietatem adducamus, Domino testante :
 sic luceat lux vestra coram hominibus, ut vi-
 deant opera vestra bona, & glorificent patrem
 vestrum, qui in caelis est : euangelicæ tamen ve-
 ritatis explanationem maxime necessariam esse
 qui neget? Idem enim seruator noster hoc ipsum
 aperte satis ostendit, cum Apostolos suos ad uni-
 uersi orbes oras dimittens eis præcipit : Ite docete
 omnes gentes : hoc ipsum D. Paulus his verbis
 disertissimis docuit : Quomodo ergo inuocabant
 in quem non crediderunt? aut quomodo credent
 ei, quem non audierunt? quomodo audient sine
 prædicante? & ad extremum concludit, fides ex
 auditu, auditus autem per verbum Christi.
 Quod si vna dum taxat vitæ sanctitas sine ver-
 bi Dei predicatione in hoc munere obeundo re-
 quiratur, nihil omnino fuit, ut Christus Domi-
 nus quos ad vniuersos mortales vera religione
 imbuendos delegerat, post diuinum spiritum im-
 missum, eos linguarum etiam omnium scientia
 communiret; Satis enim illis, superque erat, si di-
 uini numinis concepti præsidio nullam non vir-
 tutem suis actionibus, quodam quasi penicillo ex-
 primerent, mortalium oculis obijcerent, illarum
 pulchritudine omnium animos in sui imitatio-
 nem raperent : eosdem tamen voluit gentium
 omnium linguas percallere : quoniam per stulti-
 tiam predicationis credentes saluos fieri consti-
 tuerat. Manet igitur cum vitæ sanctimonia
 euangelicæ veritatis predicationem ijs esse con-
 iungendam, quibus propositum est, sedentes in
 tenebris

tenebris & in umbra mortis ad Dei opt. max. cognitionem traducere.

Quis autem id oneris, in quo tot gentium animarum salus versatur, linguarum peritia destitutus humeris suis imponere, impositumque sustinere se posse confidat? Sit excellens theologus, sit diuinarum, humanarumq. rerum sapientia instructus, nihil non e sacrarum literarum fontibus hauserit, comprehenderit animo quid quid Christianæ reipub. sapientes, de Deo; de Christo Domino, de Sacramentis, de Christiani hominis officio tradidere: eorum, apud quos degit, linguã tantum ignoret, præclara illa intra animi sui septa continere, eas diuinæ sapientiæ diuitias quadam quasi arcula claudere; lucernamq. accensam, quod Dominus cavit, sub modio abscondere cogatur. Non desunt tum ex societatis, tum aliorum sacrarum ordinum hominibus, qui Christianæ religionis propaganda prouinciam tanta animi contentione suscipiant, ut eius causa, ingentes labores, sexcētas vitæ difficultates, maxima pericula subire minime vereantur horum tamen præstantium virorum conatum non raro linguæ Indicæ ignoratio retardauit. Quare ut huic incommodo pro mea virili parte occurrerem rem haud parum utilem euangelicæ legis preconibus me facturum esse putauit, si linguæ Indicæ artem conficerem, cuius adminiculo animarum salutis cupidi tantum proficerent, ut ad explicanda fidei Christianæ mysteria quam aptissimi breui temporis spatio Deo duce reddantur.

Bonorum omnium auctori nostro huic studio fa-
uere placuit, artem confeci, linguæ peritis proba-
tur. P. Ioannes Sebastianus in hoc Americo orbe
societatis nostræ præpositus Prouincialis a. T. P.
obtinet, ut ea tum ad nostrorum tum aliorum
utilitatem in lucem edatur. Licet autem hoc li-
bello Aymaraicæ tantum linguæ præcepta tra-
dantur cum tamen pleraque Indorum nationes
sint lingua non ab similes, iisdemq. fere phrasi-
bus, ac locutionibus utantur nostrum hunc la-
borem non Aymaraicæ solum prouinciæ, sed mul-
tarum etiam, variarumque nationum linguæ
perdiscendæ profuturum confido.

Cum autem mecum ipse cogitarem cui potissi-
mum meas hasce lucubrationes, confectumque
subcisuis operis munusculum offerrem, tu pri-
mum occurristi, qui nihil, quod uel tantillum
communi animarum salutis promouendæ inser-
uiat, nõ libentissimo animo sis aspecturus. Trans-
mitti curent profani viri ex his regionibus alij
aurum, argentum alij, margaritas alij, fulgen-
tesque gemmas, quarum rerum splendore paren-
tum suorum animum exhilarent, mihi certe ni-
hil prius fuit, quam si ad te parentem optimum
bi laborum meorum fructus, quasi quedam no-
ua poma, Romæ que ubi præsidens numquam
ante hac conspecta ex hoc nouo Domini agro per-
ferantur. Quare pro tuo eximio in nos omnes
amore lata fronte nostrum hoc qualecunque munus
accipe tua auctoritate publico bono communi-
candum: unde fiet, ut libellus hic eo iucundior
filiorum

*filiorum tuorum animis accidat, quo tibi parenti
 optimo gratiorem esse intelligunt. Quod si con-
 tingat, ut ex tua ista prolixa benignitate spera-
 re fas est, maior mihi addetur animus ad eius-
 dem linguae lexicon quam copiosissimum elabo-
 randum, ut viduae illius paupercule instar prae-
 stantiorum rerum inops, duos hosce libellos quasi
 quaedam duo minuta in Christi gazophylatio re-
 condam, quorum adminiculo non nibil eius glo-
 ria propagetur. Vale societatis nostrae columen, te
 que Deus opt. max. diu multumque incolumem
 seruet. Ex hac Peruviana provincia. Iulensiq. resi-
 dentia V. I. idus Feb. anno. M. D. CX. VI.*

Laus Deo Virginiq. Matri.

*HANI HAQUI AROYATISINCA, HANILIBRO
 LORAS PANTI*

*COMPANIA. AILLO AUKI SANACAHANI HAQUI
 ARO. YATISINA. CHAMACHAMATUCUSINA
 LIBROLURI*

*TUCHI MAPI DEIM, TUCHI ANGE
 EL TUCHI AFRICAIN.*

A L

L E C T O R



O puedo dexar , estudioso Lector , de dar raçon de tres cosas , antes que vengamos a los preceptos desta copiosissima lengua . La primera es qual sea la lengua que principalmente pretendemos poner en arte , pues ay muchas naciones de indios Ay maraes como son Canchis , Cãnas , Collas , Collaguas , Lupacas , Pacales , Carãcas , Charcas , y otros , los quales asi como son diferentes en los nombres , asi lo son tan bien en las lenguas . La segunda es que orden , y methodo se terna , en dar los preceptos . La tercera , y vltima , porque causa se tracta tan ala larga , pudiendo , al parescer , con mucha breuedad tractarse todo lo que al arte pertenesce . En quanto ala primera destas tres cosas digo , que principalmente se enseña en esta arte la lengua Lupaca , la qual no es inferior ala Pacasa , que entre todas las lenguas Aymaraicas tiene el primer lugar ; y es mucho mas elegante , que todas las de mas , que arriua hemos nombrado . La razon desto puede ser : porque ordinariamente hablan

hablan mejor la lengua materna los que estan en los extremos, como es verdad que mejor se habla en Toledo la lengua castellana, que en otros pueblos de España: mejor en Florencia la lengua italiana que en los de mas pueblos de Italia, por estar el vno de ellos en medio de España, y el otro en medio de Italia; como estan los Pacases y Lupacas en medio de todos los Aymaraes. y aunque los Pacases comunemente son tenidos por mas polidos, y elegantes en el hablar: pero los Lupacas en esto se auentajan sobre todos, en que tienen pueblos mayores: cuya señal puede ser, que en cada vno dellos residen tres sacerdotes, y en algunos quatro: y en este de Iuli, cuyas parrochias estan a cargo de la compañia de Iesus moran de ordinario siete, y ocho Sacerdotes, y mas religiosos dela misma orden, por ser muchos los Indios que en cada pueblo estan enpadronados pues en algunos pasan de tres mil Indios de tassa, aunque la infelicidad de los años los fuerçan muchas vezes a salir a otras prouincias, para buscar su remedio, quando en su tierra ay falta de comida, como estos años la huuo may grande. De mas desto era mucha razon enseñar principalmente la lengua de aquellos Indios, que estan encorporados en la corona real dela Magestad del rey D. Felipe N. Señor Como estos Lupacas de la Prouincia de chucuyto lo estan, paraque los sacerdotes, que en la dicha prouincia residen ayudados con esta arte, puedan con
 mucha

mucha perfection aprender la lengua de estos naturales, y con esto descarguen la consciencia de su Magestad el qual desea muy mucho, que sus Indios sean enseñados muy bien en toda doctrina catholica y Christiana, y sean puestos cada dia en mayor policia humana. Pero tan poco hemos de pensar que estos preceptos de hablar, que a qui sedan, seruiran solamente para aprender la lengua Lupaca, pues es cosa cierta, que vno que saue bien vna lengua de vna prouincia, facilmente entendera la de otra dela misma nacion: porque la diferencia que ay de vna a otra no consiste enel modo de hablar, que es vniuersal en toda la nacion; sino en vocablos particulares; como tambien acontece en España, donde a penas ay pueblo que no se diferencie algo de otro en muchos vocablos: pero el que va a viuir a pueblo ageno dentro de muy pocos dias entiende todos los vocablos como si en el huiera nascido. Lo mismo pues sucede aca: porque aunque fue razon acudir principalmente ala prouincia Lupaca por estar en ella mayor numero de gente que en otras dela misma nacion, y tambien per las razones que se han tocado: pero no sera dificultoso entender, y hablar la lengua de los Pacafes, Carantas, Charcas, y otros a vno que tuuiere bien fauida la lengua de los Lupacas. En lo que toca al orden, y metodo que en esta arte se tiene, digo que toda ella se diuide en tres partes, en la primera delas quales se tracta delos principios y rudimentos del

del arte, como son declinacion de los nombres, pronombres y participios: de la coniugacion de los verbos, y de las quatro partes indeclinables de la oracion, que son preposiciones, adverbios, interiectiones, y conjunciones, poniendo algunas anotaciones en cada cosa para que con mucha claridad se perciba lo que se tracta. En la segunda se da el modo de construir y juntar las ocho partes de la oracion: en lo qual se ha tenido atencion no tanto ala grammatica Latina, quanto ala dependencia que ay en esta lengua de algunas cosas, tractando primero lo que es independiente, y reseruando para la postre lo que no se entendiera bien si se tractara primero: aunque tambien algunas vezes, quando la necesidad no dictaua otra cosa, nos hemos acomodado al gusto de los estudiantes, los quales communemente dessean primero fauer hazer oraciones por los verbos actiuos y despues por las de mas partes de la oracion por su orden, todo lo qual se enseña con exemplos muy claros, y con muchos modos de hablar. En la tercera parte se da el modo como se pueden fauer muchos vocables, y se explican muy diffusamente muchas particulas, que se componen con los nombres, y interponen a los verbos, las quales aunque podian pertenescer ala primera parte, por no ser cosa tocante ala construccion: pero por que son muchas, y quiza huuieran trahido algun enfado al que comienza a estudiar la lengua, si al principio topara con tanta multitud de

de particulas , parefció mejor hacer dellas vna tercera parte , pues ocupan buen numero de hojas , y per otra parte si se tractara dellas fucitamente mayor fuera el daño que el prouecho , por ser cosa muy neceffaria de fauerfe muy de rayz .

La tercera , y vltima cosa , que al principio propufimos es , porque causa en esta arte tan difufamente se dan los preceptos dela grammatica , a lo qual respondo , que esta arte es breue , y larga : breue , porque quien quisiere contentar fe con fauer los rudimentos del arte , en los primeros dos pliegos hallara lo que deffea : larga , porque quien no fe contentare con los solos principios fino que deffea paflar adelante , con aprender exactamente todo lo que toca a esta lengua Aymara : lo hallara en esta arte todo puefto con mucha orden , y tan cumplidamente que muy poco cosas fe hallen que añadir : pero afi como es mucho de alabar la habilidad de aquellos , q̄ con solos los rudimentos fupieffen aprouechar mucho en poco tiempo : afi es de temer que con esta confiança no dexen de aprender lo neceffario pues hemos visto muchos , a los quales parefciendoles auer aprouechado harto en la lengua con fauer declinar bien los nombres , y con estar muy prompts en conjugar los verbos , y con tomar cada dia buen numero de vocablos : medraron tan poquito en fauer hablar , por no auer querido enterarfe mejor en los preceptos del arte , que no fanian explicar sus cõceptos , ni de-
clarar

clarar lo que querian dezir, o del todo en mu-
 defuna, quando tenian neceſſidad de hablar
 algo en la lengua, en lo qual no ſe perdiera mu-
 cho, ſi el daño fuera ſolamente el no ſalir con la
 lengua bien ſauida, ſi no ſe ſiguiera tras eſſo el
 daño de muchas almas hablando delos que tie-
 nen obligacion de ſauerla por tener a cargo al-
 guna doctrina: porque los paſtores delas alma s
 tienen ſobre ſus hombres dos officios impor-
 tantiffimos, que ſon la enſeñança dela verdad
 euangelica, y la adminiſtracion delos ſanctos
 Sacramentos. Luego mas que medianamente
 ha de ſauer entender y hablar la lengua de ſus
 Indios el que eſta puesto por maeftro de tan ex-
 cellente doctrina: porque de otra ſuerte, o que
 dara muy corto en la explicacion de los ſouera-
 nos myſterios, o lo que es peor, ſe porna a peli-
 gro muy grande de enſeñar doctrina falſa y er-
 ronea, en lugar de la catholica, y verdadera.
 Pues que diremos de la adminiſtracion de los
 ſantos Sacramentos: No digo nada del Sacra-
 mento de la confirmacion, nada de la extrema
 vncion, nada del orden, y matrimonio por no
 detenerme mucho: como podra vno con ſolos
 los rudimentos dela grammatica enſeñar al In-
 dio adulto que pide el Sancto Baptiſmo? a quien
 es forçoſo declarar nueſtros ſagrados myſterios
 dela adoracion de vn ſolo Dios, dela Sanctiffima
 Trinidad, dela encarnacion, muerte, y resurre-
 ction del hijo de Dios, y redentor del genero hu-
 mano. Como le enſeñara lo que ha de obrar
 despues

despues de baptizado? Que dire del Sacramien-
to dela penitencia? por ventara bastara fauer
como quiera vna poca de lengua para admini-
strarle como conuiene? Como saura discernir
de lepra a lepra y los peccados que el Indio con-
fiessa? como le defenmarañara la consciencia, si
viene poco examinado, como de ordinario ac-
contesce por su poca capacidad, o si tiene neces-
sidad de repetir todas las confessions desde su
niñez, por auer sido inualidas? como le hara
tener el deuido dolor de sus peccados, y encen-
dera enel coraçon del Indio penitētia, y el amor
de la ley de Dios, si no le saue hablar bien en su
lengua: por cuyo defecto no ay duda sino que
muchas vezes se commetten grandissimos sa-
crilegios, por dimidiarse las confessions, o
por que por falta de lengua se dexan de pregun-
tar muchas cosas necessarias, o porque el pe-
nitente viendo que el confessor no percibe lo
que le dize procura de concludyr de presto sin
reparar, que otras muchas cosas le que dan
por dezir, y no es menos necessario fauer muy
bien la lengua para dar a entender alos Indios
el altissimo m ysterio dela missa, como enaquel-
la pequeña figura de pan que alli se muestra,
se encierra el Rey delos cielos y tierras Iesu
Christo Nuestro Señor para que no se junten
ala Yglesia como suelen juntarse a sus casas de
supersticiones, sino que sepan adorar alli a su
criador y redentor, pedirle lo que han menester
para

para sus almas y cuerpos, y si son capaces, sepan con la debida fe y deuocion receuir aquel inefable Sacramento.

— Pero alguno aura que diga ser mucha verdad que no bastan los rudimentos solos dela grammatica prima enseñar lo suso dicho: pero que sauidos los rudimentos el vso enseñara lo de mas, sin tomar trabajo de andar con el libro siempre en las manos, alo qual respondo, que de mas de ser esto cosa que acontece a pocos: porque muy raros son los que sauen sacar reglas de hablar por loque oyen, es por otra parte cosa muy prolixa, y en tanto grado, que si vno de mediana habilidad, estudiare con cuydado lo que en esta arte se contiene, al cabo de vn año mas camino tendra andando, que otro de muy buena habilidad en quatro o cinco, si solamente pretende aprender la lengua per vso, lo qual muy claramente nos ha mostrado la experiencia.

A si que concluyo que por muy acertado deue tenerse el sacar a luz esta arte tan dilatada, especialmente no auiendo muchos libros impressos hasta el dia de oy, de donde puedan sacarse buenos modos de hablar en esta lengua. Lo que resto muy amado lector es rogaros per viscera Domini Nostri Iesu Christi querays a pro uecharos deste mi trabajo que no ha sido pequeño, y os animeys a medrar cada dia mas en sauer la lengua destos miserables, prima que

siendo fiel ministro de la doctrina euangelica,
 merezcas ser llamado grande en aquel reyno
 de los cielos, vbi Deo fruamur in perpetuas
 æternitates Vale. De Iuli a 3. de Nouiembre
 de 1596. años.



DIVI-

D I V I S I O N ¹⁹

DE ESTA ARTE

DE LA LENGVA

A Y M A R A .



ESTA arte dela lengua aymara se diuide en tres partes, como mas clara, y distintamente diximos en la prefacion al lector. La Primera contiene las ocho partes simples dela oracion: La segunda tracta de la construccion de las ocho partes con muchos y varios modos de hablar: la tercera enseña el modo como se sauran muchos vocablos desta lengua por medio de ciertas particulas que se añaden a los nombres y se enterponen a los verbos.

Dela Pronunciacion y orthographia.

Las vocales en esta lengua son cinco, como en la castellana, que son a, e, i, o, u: pero es de sauer que la e, y la i muchas vezes son tan semejantes en la pronunciacion, que apenas se distinguen. y lo mesmo acontece en la o, y u, las quales muchas vezes se pueden poner la vna en lugar dela otra: aunque otras vezes cada vna se distingue muy bien dela otra.

Las consonantes son menos en esta lengua que en la Castellana, porque no ay B, ni D, ni F, ni G, y es de saber, que los Indios pronuncian la C, y CH, y la P, y la T, no solamente como nosotros las pronunciamos, sino tambien de otras maneras. especialmente la c, y ch, con qualquiera vocal que se junten: y porque si se pronunciasen siempre de vna misma manera podria auer mucha equiuocacion, y obscuridad en el hablar, de suerte que no se entendiesse lo que vno quiere dezir, por no pronunciar como conuiene: por esto quando el que va aprendiendo, viere que los vocablos estan escriptos con estas letras c, ch, p, t, non tenga pesadumbre de preguntar a los que sauen, como se a de pronunciar, por no dezir vna cosa por otra. Dien se que esto se remediara mucho con inuentar algunos caracteres nuevos para las suso dichas pronunciaciones: pero porque esto no esta introduzido, no he querido ser yo el primero a introducirlo, contentandome con solamente auerlo apuntado, y con dezir que el mejor modo de aprender a bien pronunciar es obseruar con mucho cuydado como pronuncian los, que mamaron esta lengua juntamente con la leche; aunque no dexare de aduertir que en esta arte muchas vezes se hallaran escriptos algunos vocablos con kh, para que los que vieren las dictiones escriptas con aquellas letras reparen en la pronunciacion de llas: ni esto se huiera hecho sifa necesidad no lo pidiera

para

para distincion de muchos vocablos como se
vera.

*Del Nombre Primera parte
de la oracion. Cap. i.*

LA declinacion del nombre, y delas de mas
partes declinables dela oracion en esta
lengua es vna sola como la deste nombre *auqui*,
que significa Padre, o señor.

Nominatiuo.	<i>Auqui.</i>	El Padre.
Genitiuo.	<i>Auquina.</i>	Del Padre.
Datiuo.	<i>Auquitaqui.</i>	Para el Padre.
Accusatiuo.	<i>Auqui:u.</i>	Al Padre.
Vocativo.	<i>Auquey.</i>	O Padre.
Ablatiuo.	<i>Auquimpi.</i>	Con el Padre.

Plural.

Nominatiuo.	<i>Auquinaca.</i>	Los Padres:
Genitiuo.	<i>Auquinacana.</i>	De los Padres.
Datiuo.	<i>Auquinacata-</i> <i>qui.</i>	Para los Pa- dres.
Accusatiuo.	<i>Auquinaca:u.</i>	A los Padres.
Vocativo.	<i>Auquinacay.</i>	O Padres.
Ablatiuo.	<i>Auquinacam-</i> <i>pi.</i>	Con los Padres.

Facilmente se vera por la declinacion deste
nombre que particulas se añaden en los
casos obliquos sobre el nominatiuo de singular
y plural: y aunque ay muchos nombres que se
acaban en a como *pampa*, en e como *leque*

leque, En i como *yauri*, en o, vel u, como *yapu* : pero en los casos obliquos se añaden las mismas particulas quæ al nombre *auqui*. Solamente es de notar, que al accusatiuo se añade *ro* quando es mouimiento ad locum, y algunas otras vezes como se dirà. al vocatiuo se añade vna y, aunque quando el nominatiuo se acaba en i como *auqui*, El vocatiuo de singular es muy ordinario acabarse en ey. Aquella particula *mpi* que se añade al ablatiuo se pone solamente quando significamos compañía, o instrumento: y en su lugar se pone *na* quando es ablatiuo de quietud. *ta* quando es mouimiento de loco, *na* quando es instrumento, quæ es mas propria para esto que la particula *mpi*. En el plural se pone *naca*, que significa pluralidad en los nombres, y despues de ella las particulas *na*, *taqui*, &c. y ponense las anotaciones vn poco largas porque muchos que veran esta arte quizá se hallaran en parte donde no aya maestro, que les explique los preceptos.

*Annotation sobre las de mas partes de-
clinables della oracion.*

LOs adiectiuos, Pro nombres primitiuos, y participios son inuariantes. En singular y plural quando se juntan, y anteponen a sus substantiuos. verbi gratia *sinti* quiere dezir fuerte, *chaba* significa varon, juntado los ambos diremos *sinti chacha*. genitiuo *sinti chachana sinti*

na sinti chachanaca, genitiuo *sinti chachanaca-na*, &c. Y si este adiectiuo, o otro qualquiera se juntare con vn substantiuo del genero feminino, tan poco se puede variar, porque los adiectiuos, pronombres, y participios en esta lengua no tienen mas que vna voz, y no son como *bonus, bona, bonum*, que tiene tres voces, la primera de las quales se concuerda con el substantiuo del genero masculino, la segunda con el feminino, la tercera con el neutro: sino son como el nominatiuo de *foelix foelicis*, que aunque no tenga mas de vna voz se acomoda a los substantiuos de qualquier genero, porque a si como en esta lengua no ay diuersidad de generos en los substantiuos; tan poco tienen los adiectiuos necesidad de tener mas de vna voz: y quando en las animales fuere menester declarar si es macho o hembra, no se declara con el adiectiuo, sino con dezir *vrco*, si es macho, y *cachu*, si es hembra, como *vrco Puma* es leon. *cachu Puma* es leona. *vrco atauarpa* es gallo. *cachu atauarpa* es la gallina. y asi en todos los de mas animales irracionales, ante poniendo *vrco* a los machos, y *cachu* a las hembras. quando por otra via no se entendiesse. al varon llaman *chacha*, a la muger *marmi*, y asi diremos *sinti chacha* fortis vir, *sinti marmi* fortis mulier, y si los adiectiuos, pronombres, y participios estuuieren solos se declinaran como substantiuos por la misma orden que *auqui*.

De los Pronombres segunda Parte
de la oracion. Cap. 2.

L Os Pronombree son de dos maneras , ynos primitiuos como ego, tu, ille &c. otros deriuatiuos como meus, tuus, suus noſter & veſter. Los primitiuos en eſta lengua ſon *Na* vel *naa* que ſignifica ego. *Huma* tu, *Hupa* ipſe, *Vca*, ille, *Guu* ille moſtrandole con el dedo. *aca* iſte vel hic, *aquijri* el mas cercano entre muchos, *cuuri* el mas apartado, y todos ſe declinan como *auqui*. Pero porque ay algo que notar ſobre el pronombre *Na* porne ſu declinacion entera de ſingular y plural.

Nominatiuo	<i>Na</i>	ego
Genitiuo	<i>Nana</i>	mei
Datiuo	<i>Nataqui</i>	mihi
Accuſatiuo	<i>Na</i>	me
Ablatiuo	<i>Nampi</i>	mecum.

Plural.

Nomln. Excl.	<i>Nanaca</i>	<i>Hiuſſa</i>	nos
Genit.	<i>Nanacana</i>	<i>Hiuſſana</i>	noſtri
Datiuo	<i>Nanaca</i>	<i>Hiuſſataq.</i>	nobis
Accuſat.	<i>taqui</i>		
	<i>Nanaca</i>	<i>Hiuſſa</i>	nos
Ablat.	<i>Nanacam</i>	<i>Hiuſſampi.</i>	nobiſcū.
	<i>pi.</i>		

LO que ay que notar acerca deste pronombre primitiuo es, que no siempre que en esta lengua hemos de dezir nos otros, podemos vsar de *nanaca*, sino es menester distinguir dos modos de hablar: porque quando vno habla con otro, o otros, y dize nos otros faemos, dezimos &c. en aquel pronombre nos otros puede incluir la persona o personas con quien habla, y este es el primer modo de hablar al qual llamaremos inclusiuo. el otro modo es quando vno en aquel pronombre nos otros no incluye la persona o personas con quien habla. el qual caso no se puede dar sino quando ay como dos vados, de fuerte que fuera del que habla aya otro o otros que sean dela misma calidad, o ayan hecho lo mesmo que la persona que habla: y de la otra parte aya vna persona o muchas con quien se habla, que ne sea de aquella calidad, o no aya hecho lo mismo que la persona o personas que hablan, al qual modo llamaremos exclusiuo. y porque esto importa mucho para la propiedad y claridad del hablar lo explicaremos con algunos exemplos, aduirtiendo primero que quando el pronombre nos otros es exclusiuo vsaremos de *nanaca* o delos de mas casos deste plural segun el verbo pidiere: y quando es inclusiuo vsaremos de *Hiussa*, que sin la particula *naca* es plural, aunque puede ponerse por ornato, y declinarsse como qualquiera otro nombre. Sea pues el exemplo verbi gratia si yo hablando con vno, o con muchos dixesse: nos otros adoramos

adoramos a Dios con todo coraçon incluyendo la persona, o personas con quien hablo, y significando que ellas tambien adoran a Dios la oracion sera inclusiva, y asi usaremos del *hiussa* y no del *nanaca*, diciendo *hiussa*, vel *hiussanaca taque chuymassampi Dios hampatipisctana*: pero si dixesse, nos otros adoramos a Dios con todo nuestro coraçon, incluyêdo solamente a los de mi vando presentes o absentes, y excluyendo la persona o personas con quien hablo significando que ellas no adoran a Dios o no tractando dellas sino solamente de mi y de los de mi vando, en tal caso usaremos del *nanaca* y en ninguna manera de *hiussanaca* diciendo asi, *Nanaca taque chuyma hampi Dios hampatipisctha* porque la oracion es exclusiva. en los de mas pronombres no se mira esta inclusion o exclusion.

*Delos Pronombres deriuatiuos,
o possessiuos.*

LOs Pronombres deriuatiuos o possessiuos en esta lengua son *Na* que significa meus y noster exclusiue. *Ma* tuus & vester. *Pa* suus, sua suum, & sui, suæ, lua. *ssa* noster inclusiue. porque quando yo digo esta casa es nuestra puedo hablar incluyendo las personas a quien lo digo, significando que tambien es fuya como mia, y entônces usaremos dela particula, o possessiuo *ssa*, y puedo tambien hablar exclusiue si-

gnifi-

gnificando que es neutra incluyendo solamente a los de mi uando, y excluyendo las personas con quien hablo dando a entender que no tienen posesion en la cosa de que se tracta, y entonces usaremos del possessiuo *ha*: lo qual para que mejor se entienda pone vna declinacion entera dela cosa poseyda y possessiuo que sera *yapu*, el qual nombre es lo mesmo que *ager* en Latin, o heredad y campo en Romance.

Nominatiuo	<i>yapu ha</i>	<i>ager meus</i>
Genitiuo	<i>yapu hana</i>	<i>agri mei</i>
Datiuo	<i>yapu ha ta qui</i>	<i>agro meo</i>
Accusatiuo	<i>yapu ha ra</i>	<i>agrum meum</i>
Vocatiuo	<i>yapu hay</i>	<i>o ager mi</i>
Ablatiuo	<i>yapu ha na</i>	<i>in agro meo</i>

Plural.

Nominatiuo	<i>yapu naca ha</i>	<i>agri mei</i>
Genitiuo	<i>yapu naca hana</i>	<i>agrorum meorum</i>
Datiuo	<i>yapu naca ha ta</i>	<i>agris meis</i>
Accusatiuo	<i>yapu naca ha ra</i>	<i>agros meos</i>
Vocatiuo	<i>yapu naca hay</i>	<i>o agri mei</i>
Ablatiuo	<i>yapu naca hana</i>	<i>in agris meis</i>

Muchas cosas ay que notar en esta declinacion: la primera es que la cosa poseyda *yapu* se antepone al pronombre possessiuo *ha*.

La 2. es que las particulas de los casos, y todas las preposiciones *na, ta, qui, ro, ta, &c.* se ponen

nen inmediatamente, despues del possessiuo *ha*: porque se deue hazer quenta que la cosa possyda, y el possessiuo *ha* son como si fuera vn solo nombre compuesto y por esso la cosa possyda no se varia.

La 3. es que quando la cosa possyda es de plural, la particula *naca* se pone, y añade ala cosa possyda antes del possessiuo, y por esso dize *yapu naca ha*. aunque algunas vezes se pone primero el possessiuo que la particula *naca* como *yapu ha naca* al modo que en la Quichua pero raras vezes, y aun entonces muda la significacion vn poco como el vso enseñara.

La 4. es aunque *ha* quiere dezir no solamente meus, sino tambien noster exclusiue: pero hablando en rigor no significa noster, sino quando le precede *na nacana* genitiuo de plural de su primitiuo, y asi para dezir ager noster diremos *na nacana yapu ha* si hablamos exclusiue, o *biussana yapussa* si la oracion es inclusiua, o *yapussa* solamente porque el possessiuo *ssa* de suyo & plural, sin que le preceda *biussanacana* genitiuo de su primitiuo.

La 5. y vltima cosa que se deue notar es que la misma orden que se ha tenido para declinar a *yapu ha* se tendra tambien para declinar a *yapuma*, *yapupa*, *yapussa*. y paraque *yapuma* signifie no solamente tu campo sino tambien vuestro campo se anteporna *humanacana* genitiuo de su primitiuo plural: y paraque *yapupa* signifie su campo dellos se anteporna *hupanacana* genitiuo

tiuo plural de su primitiuo, o de las personas cuya es la cosa, como campo de los Españoles, *viracochanacana yapupa* heredad de los Indios, *baquenacana yapupa*. Lo de mas que ay que notar acerca de los pronombres se dira en la segunda parte.

Del Verbo 3. Parte de la oracion. Cap. 3.

EN esta lengua no ay mas de vna conjugacion, y asi sauido bien este verbo que aqui se pone, y miradas bien las reglas de su formacion se saura conjugar facilissimamente todos los de mas verbos que ay simples, y compuestos. y aunque los Indios Aymara es que hablan con mas elegancia que otros como son los Pacafes, y estos Lupacas vsam muy amenudo de syncopas en muchas partes del verbo: pero aqui toda la conjugacion se pondra sin syncopas: porque a los principiantes no dexa de ser enfadoso el auer de syncopar el verbo a cada passo, y por otra parte no es cosa forçosa, y supone tambien el conoscimiento de las particulas de ornato que son *hau*, *pi* y otras muchas, de que se tractara al fin del arte juntamente, juntamente con la syncopa. aduertido se a esto aqui, para que si en los exemplos que se truxeren en la segunda parte faltase alguna letra o sylaba, se entienda auerse hecho por causa de pedirlo asi la syncopa.

Indicatiuo modo .

Presente .

Yatichatha

Yo enseño

Yatichata

Tu enseñas

Yatichi.

Aquel enseña.

Plural .

Incl. Yatichapiscatana

Nosotros enseñamos

Excl. Yatichapiscatha

Nosotros enseñamos

Yatichapiscata

Vosotros enseñays

Yatichapisqui.

Aquellos enseñan.

LA primera persona singular deste tiempo se acaba en *tha* con *h*, la segunda en *ta* sin *h* lo qual podra seruir para distincion en lo que se escriue : porque por la pronunciacion apenas se percibe . La 3. de singular se acaba en *i* Para cuya formacion fera bien sauer esta regla que quitada la *tha* de la primera que da hecha la tercera : como *thoquetha thoque* , *bampatitha bampati* , *malutha malu* : pero es de advertir que si despues de quitada la *tha* se acabase en *a* : la *a* se mudara en *i* para que sea tercera . como *yatichatha* es primera quitada la *tha* que da *yaticha* mudada la *a* en *i* haze *yatichi* que es tercera.

Falta

Falta esta regla en los verbos que se terminan en *ccatha* como *manccatha*, en *naca* como *saranacatha*, en *noca* como *apanocatha*, en *kbattha* como *hutkbatha*: los quales en la 3. quitada la *tha* auian de acabarse en *i* segun hezimos en *yaticatha* pero no se acaban sino en *e* porque haze *manque*, *saranaque*, *apanoque*, *butkbe* mudando la *a* en *e* y no en *i*. los quales verbos son muchos. pero de ordinario suele ser esto por causa de las particulas que se interponen en ellos como se dira quando tractaremos de las tales particulas en la 3. parte, Y sauido bien lo que aqui sta notado noaura dificultad en sauer como haze la 3. persona de singular deste tiempo.

A cerca delas personas de plural es de notar que casi en todos los tiempos son quatro: las dos son para la primera de plural inclusiuua y exclusiuua, las de mas para la segunda y tercera de plural, y todas tienen *pisca* o *pisqui* que es nota de plural en los verbos como *naca* en los nombres y despue del *pisca* o *pisqui* tienen otra terminacioncilla excepto la 3. plural deste tiempo presente del indicatiuo que siempre se acaba en *pisqui* en todos los verbos sin excepcion.

Es de sauer tambien que todos los presentes de qual quier modo firuen de preterito del mesmo modo.

Preterito Perfecto.

<i>Yaticbatha</i>	yo enseñe
<i>Yaticbata</i>	Tu enseñaste
<i>Yaticbana</i>	Aquel enseñó.

Plural.

Inclus. <i>Yatichapiscatana</i>	}	Nos otros enseñamos
Exclus. <i>Yatichapiscatha</i>		
<i>Yatichapiscata</i>		Vos otros enseñastes
<i>Yatichapiscana</i>		Aquellos enseñaron.

Este Preterito se diferencia del presente solamente en las terceras personas y por el pueden significarse los preteritos imperfecto y plusquam perfecto: porque *yaticbatha* significa tambien yo enseñaua, y auia enseñado.

Futuro.

<i>Yatichaba</i>	yo enseñare
<i>Yatichabata</i>	Tu enseñaras
<i>Yatichani</i>	Aquel enseñara.

Plural.

Incl. <i>Yatichapiscatana</i>	Nos otros enseñaremos
	Exclus.

<i>Excl. Yatichapiscaba</i>	Nos otros enseñare mos
<i>Yatichapiscabata</i>	Vos otros enseñareys
<i>Yatichapiscani</i>	Aquellos enseñaran.

Muchos son los romanescos deste tiempo: porque *yatichaba* significa tambien si yo enseñare, quando yo enseñare y si se le antepone *nia* que es lo mismo que ya, quiere dezir yo aya enseñado que es romance de futuro perfecto. aunque para supplir vn tiempo por otro casi siempre se haze con añadir alguna particula enel modo de hablar como el vso enseñara y adelante se dira algo desto.

Imperatiuo modo.

<i>Yatichapa</i>	Enseña tu
<i>Yatichama</i>	Enseñe aquel.

Plural.

<i>Yatichapiscatana</i>	Enseñemos nos otros
<i>Yatichapiscama</i>	Enseñad vos otros
<i>Yatichapiscapa.</i>	Enseñen aquellos

Las terceras personas deste modo se acaban en *pa*: pero pueden tambien acabarse en *pana* como *yatichapana*, *yatichapiscapana* y si se repite el verbo diziendo *yatichas yatichama*. significa si quiera enseñes, si quiera no enseñes.

Entercera se dize tambien *yatichas yatichapa*. Si quiera enseñe si quiere no, como quien dize no se me da nada que haga o que dexé de hazer.

Algunas vezes la 3. persona sirve en lugar de primera si se le antepone *hanis* que significa no: verbi gratia *hanis yatichapa*, no quiero enseñar: *banis churapa* no quiero dar o no dare. en la primera de plural no se pone la persona exclusiva porque no parece poderse dar caso en que se hable exclusiva. y si alguno quisiere porfiar la exclusiva sera *yatichapiscaba* como la del futuro de indicatiuo el qual sirve tambien de futuro de imperatiuo.

Optatiuo modo.

Presente.

<i>yatichasna</i>	oxala	yo enseñara
<i>yatichasma</i>		tu enseñaras
<i>yatichaspa</i> .		aquel enseñara.

Plural.

<i>yatichapiscana</i>	nos otros enseñaramos
<i>yatichapiscasma</i>	vos otros enseñarades
<i>yatichapiscaspa</i> .	aquellos enseñaran.

Este tiempo tiene muchos romances, porque *yatichasna* significa tambien enseñasse y enseñaria. Si yo enseñasse o enseñara, y si al cabo
 se

fele añade vna *sa* diciendo *yatichasnasa* o per transmutationem *yatichasansa* significa aunque yo enseñe. Incluye tambien en si el caue ne, como *yatichasma* significa caue ne doceas: y si sele antepone *hani*, como *hani yatichasma* significara caue ne non doceas mira no dexes de enseñar: pero porque muchos de estos romances pertenescen alas conjunciones alli se declararan mas extendidamente.

En las terceras deste tiempo podemos dezir tambien *yatichaspana*, y *yatichapiscaspana* y es muy vsado. Y las primeras de plural de todo este modo son inclusiuas y exclusiuas.

yatichanisu

yo auia de enseñar

yatichanisu

tu auias de enseñar

yatichanisu

aquel auia de enseñar.

Plural.

yatichapiscanisu

nos otros auiamos

yatichapiscanisu

vos otros auiaades

yatichapiscanisu

aquellos auian de enseñar.

PVsofe aqui este modo acabado en *nisu*. En todas tres personas porque sus romances conuienen tambien al optatiuo: pues *yatichasma* significa tambien tu auias de enseñar como *yatichanisu*: y porque este tiempo tiene otras significaciones que fuera largo de ponerlo todo pa-

rescime mejor de remittirlo al vfo áduertiendo que raras vezes se vfa para la 3. persona.

A este modo podemos reduzir otro acabado en *chu* com *yaticbachu*. verbi gratia *Quiti yaticbachu?* quien auia de enseñar? *Padre butachu* mira no venga el Padre, y casi que no se vfa fino en 3. persona.

Preterito plusquam perfecto.

yatichasahana oxala yo huuiera
yatichasamana tu huuieras
yatichasapana aquel huuiera enseñado

Plural.

yatichapiscasahana nos otros huuieramos.
yatichapiscasamana vos otros huuierades
yatichapiscasapana aquellos huuieran enseñado.

Todos los romances que conuienen al presente deste modo pueden acomodarse al preterito con solo mudar el tiempo. porque *yatichasahana* significa tambien yo huuiera, y huuiesse, y auria enseñado como alli se dixo.

Subiunctiuo modo.

yaticbibana enseñando yo
yati-

yaticbihana enseñando tu
yatichipana enseñando aquel.

Plural.

yatichapisquipana } enseñando nos
yatichapisquibana } enseñando otros
yatichapisquimana enseñando vos otros
yatichapisquipana enseñando aquellos.

Este y todos los de mas tiempos del subiun-
 ctiuo se forman dela 3. de indicatiuo de
 presente las personas de singular dela 3. de sin-
 gular las de plural dela 3. del plural del mismo
 presente añadiendo *hana*, *mana*, *pana*, y es de
 sauer que *yatichipana* no solamente es de terce-
 ra persona, sino tambien es de primera, y segun-
 da porque significa enseñando yo, tu, aquel. y de
 aqui es que la primera de plural inclusiuua se
 acaba en *pana* y no en *hana*, aunque algunas
 vezes puede dezirse *yaticbissana*, pero es rarissi-
 mo en esta prouincia.

En lo que toca ala significacion no es mas de
 presente que de preterito o futuro: porque *yati-
 cbihana* no solamente significa enseñado yo, si-
 no tambien como yo enseñe, o enseñasse, quan-
 do enseñe, o enseñasse, si yo enseñasse, o ense-
 ñara, y añadiendole vna *sa* como *yaticbihansa*
 quiere dezir aunque enseñe o enseñasse. si se le
 antepone *nia*, como *nia yaticbihana* quiere de-
 zir haviendo enseñado o como huuiesse enseña-

do: *yatichibansa* aunque huuiera, y huuiesse enseñado, y todos los de mas modos de hablar del presente pueden acomodasse al preterito segun la cosa lo demandare. Finalmente tiene tambien significacion de futuro, porque *yatichibana* quiere dezir quando enseñare y huuiere enseñado, si enseñare o huuiere enseñado y porque estos romãces pueden dezirse tambien por otros modos es necessario mirar al vfo como hablan los Indios. Algunas vezes esta particula *na* pospuesta a algun nombre o participio haze las vezes deste tiempo del subiunctiuo. *verbi gratia pampana utcaquirina hununtito*, diome de estocadas estando yo enel campo. y esta *na* sirve a todas personas de singular y plural. *yocallana wquichtama*, mal tractote siendo tu muchacho.

Preterito imperfecto.

<i>yaticbiriçtha</i>	yo enseñaria
<i>yaticbiriçta</i>	tu enseñarias
<i>yatichiriçqui</i>	aquel enseñaria.

Plural.

Incl. <i>yatichapisquiriçtana</i>	¶	Nosotros ense-
Excl. <i>yatichapisquiriçtha</i>	¶	ñaríamos
<i>yatichapisquiriçta</i>		vos otros enseña-
		riades
<i>yatichapisquiriçqui</i>		aquellos enseña-
		rian.

Este

Este tiempo tiene tambien estos romances enseñasse, y enseñara: si yo enseñasse, y enseñara. puedo enseñar: y otros que el vso enseñara: porque me parece cosa dificultosa poderlos poner todos, de suerte que no falte ninguno: pues tã poco en las grammaticas Latinas estan todos sinoque muchas cosas se han de remittir al vso, y esto lo digo no solamente por este tiempo, sino tambien por todo el verbo.

Preterito Plusquam perfecto.

<i>Yaticbiricatha</i>	yo huuiera enseñado
<i>Yaticbirieata</i>	Tu huuieras enseñado
<i>Yaticbiricana</i>	Aquel huuiera enseñado.

Plural.

<i>Yatichapisquiricata</i>	} Nos otros huuieramos
<i>Yatichapisquiricatha</i>	
<i>Yatichapisquiricata</i>	Vos otros huuierades
<i>Yatichapisquiricana</i>	Aquellos huuieran enseñado.

Este tiempo *yaticbiricatha* puede tambien tener estos romances: yo auria, y huuiesse enseñado, si huuiera, y huuiesse enseñado, y torno a dezir que todo el subiunctiuo se forma sobre las terceras de presente de indicatiuo las

personas todas de singular sobre la tercera de singular, y todas las personas de plural sobre la tercera de plural de aquel dicho tiempo. acabado en *pisqui*.

Indicatiuo modo.

Presente.

Yatichaña

Enseñar.

EL preterito y futuro del infinitiuo se hazen con los participios de preterito y futuro y con los pronombres possessiuos al modo que se dira en la 1. parte quando se tractare de la construcion del infinitiuo.

Gerundio de Nominatiuo.

Yatichassina

Enseñando yo, tu a aquel.

Este gerundio tiene todos los romances de presente de subiunctiuo que se acaba en *vana, mana, pana*, y asi como aquel tiempo se accomoda para preterito y futuro tambien, asi este gerundio sirue a todos aquellos tiempos.

Quando aya de usarse de subiunctiuo, y quando de gerundio y la causa porque se llama gerundio de nominatiuo se dira en su lugar y puede acabarse en *sa* como *yatichasa* en lugar de *yatichassina*.

Gerun-

Gerundio de accusatiuo.

Yatichañataqui. Para enseñar.

Este gerundio se forma sobre el infinitiivo añadiendo *taqui*: y es de notar que entre el *yatichaña*, y el *taqui* pueden interponerse los pronombres possessiuos *ha, ma, pa, ssa* como *yatichañabataqui* para enseñar yo, *yatichañamataqui* para enseñar tu, *yatichañapataqui* para enseñar el, *yatichañassataqui* para enseñar nos otros inclusive lo de mas que ay que notar se dira en la 2. parte quando tractaremos deste gerundio.

Supino actiuo.

Yatichiri. A enseñar.

Formase dela tercera persona de presente de indicatiuo añadiendo *ri*.

Delos Participios quarta Parte dela oracion. Cap. 4.

Los Participios en esta lengua son tres, el vno de los quales es actiuo y los otros dos son passiuos y todos se declinan como el nombre *auqui*.

Participio actiuo. S. 1.

Yatichiri. El que enseña.

Formase como el supino sobre la tercera de singular del presente de indicatiuo de cuya varia significacion y modos de hablar por el se tractara en la 2. parte.

Participio Passiuo.

Yatickata vel yaticchaui. El que es o fue enseñado.

Este participio acabado en *ta* nose diferencia de la primera persona de presente de indicatiuo sino en el acento, porque este participio tiene la penultima longa, y el indicatiuo breue y aunque el *yaticchaui*, que tiene tambien la penultima longa es lo mesmo que *yatickata*: pero en algunas cosas se diferencia, como en su lugar se dira, y de sus varias significaciones.

Participio passiuo de futuro.

Yaticchaña. El que, o lo que a de ser enseñado.

Este participio en la terminacion conuiene con el infinitiuo: pero es muy diferente en la

la significacion como consta. y es de notar mucho que todos tres participios muy a menudo tienen significacion de nombre. y en lo que toca al participio actiuo no ay duda ninguna porque *yaticbiri* no solamente significa el que enseña, sino tambien el maestro que es nombre. pero los participios passiuos tambien son nombres: porque *yaticbata* vel *yaticbavi* no solamente significa el que es o lo que es enseñado, si no tambien es lo mismo que instructio o el acto de enseñar con significacion de preterito actiuo con que se suple el preterito de infinitiuo como scio te docuisse diremos, *yaticbata ma*; vel *yaticbauima yaticbapi*, añadiendole las particulas *ha, ma, passa*, conforme la cosa pidiere. Y *yaticbaña* que es participio passiuo de futuro es tambien nombre que significa el acto de enseñar con significacion de futuro actiuo verbi gratia scio te esse docturum, diremos *yaticbañama yaticbapi*. Pero baste auer apuntado solamente aqui esto: porque mas ala larga se tractara en la 2. parte quando hablaremos del infinitiuo.

Annotation para la formacion de los verbos.

TOdas las personas de qualquier modo, y tiempo tienen sus proprias terminaciones: porque el presente de indicatiuo en la primera persona tiene *tha* en la segunda *ta* sin aspiracion. de la 3. se tracto arriua aqui solamente dire que quando el verbo no es syncopado esta 3.

de

de presente tiene vna syllaba menos que la primera del mismo presente porque se le quita la *tha*, y no se le añade otra particula o terminacion sino que si despues de quitada la *tha* se acabare en a la a se mudara en i y algunas vezes en e. Y si se acabare en e, i, o, u, no se hara mudança, sino que la que era primera persona quitada la *tha* sera tercera como arriua diximos.

El Preterito de indicatiuo se termina como el presente excepto en la 3. que se acaba en *na* como consta.

El futuro en la primera tiene *ha*, en la segunda *bata*, en la 3. *ni*.

El imperatiuo tiene *ma*, *pa*, vel *pana*.

El optatiuo tiene *sna*, *sma*, *spa*, vel *spana*.

En aquellos dos tiempos que se figuen tiene *nifu*, y *chu*, vel *cachu*.

En preterito plusquam perfecto tiene *sabana* *samana* *sapana*.

El subiunctiuo en presente tiene *hana*, *mana*, *pana*.

En el imperfecto *rictha*, *ricta*, *riqui*.

En el plusquam perfecto *ricatha* *ricata* *ricana*.

El infinitiuo tiene *ña*.

El gerundio de nominatiuo tiene *fsina*.

El gerundio de accusatiuo tiene *ñataqui*.

El supino y participio actiuo tienen *ri*.

El participio passiuo tiene *ta* vel *vi*.

El participio passiuo de futuro tiene *ña*.

Sauidas las terminaciones : para formar los tiempos y personas de qualquier modo , tomaremos al verbo que quisiéremos , y quitandole la *tha* que es propria terminacion dela primera persona de presente de indicatiuo quedandose entero todo lo de mas le ponemos alguna de las suso dichas terminaciones enel mismo lugar donde estaua la *tha* y por aquella terminacion que se le añadiere conofceremos de que modo , tiempo , y persona es el verbo , porque si a *yatichatba* quitada la *tha* se pusiere *ba*, sera primera de futuro , si pusieren *ma* sera imperatiuo si *sna* optatiuo y así en todas las de mas terminaciones , aunque para formar el subiunctiuo , supino , y participio actiuo las terminaciones se porman sobre la terçera de indicatino como diximos .

Las personas del plural tienen las mismas terminaciones que las del singular de sus tiempos puestas despues del *pisca* en todos los modos , excepto enel subiunctiuo que se ponen despues del *pisqui*. Y las personas inclusiuas del indicatiuo , imperatiuo , preterito imperfecto y plusquam perfecto de subiunctiuo tienen *tana* en lugar de *tha*. como es facil de ver en la conjugación del verbo . Y toda esta annotacion es necessaria fauerse especialmente para el verbo passiuo como se vera .

Del verbo passiuo.

Hasta agora no se ha podido tractar del verbo passiuo, porque era menester primero dar noticia de los participios passiuos, con los quales se haze el verbo passiuo, y con el verbo substantiuo juntamente que en esta lengua es *cancatha, cancata, canqui* el qual verbo se conjuga como todos los de mas, y por la misma orden, y reglas, que se han tenido en conjugar a *yaticatha*. el modo pues de hazer el verbo passiuo es, sacar el participio passiuo de algun verbo, y luego sin variarle poner el verbo *cancatha* en el modo, tiempo, persona y numero que la cosa pidiere. lo qual para que se vea claramente pome el exemplo de vn solo tiempo para que por la misma orden se saque todo lo de mas del verbo.

Indicatiuo modo.

Presente.

<i>Yaticatha cancatha</i>	yo soy enseñado.
<i>Yaticatha cancata</i>	Tu eres enseñado.
<i>Yaticatha canqui</i>	Aquel es enseñado.

Plural.

<i>Yaticatha cancapiscatana</i>	} Nos otros somos
<i>Yaticatha cancapiscatha</i>	

Yati-

Taticbata cancapiscata Vosotros soys
Taticbata cancapisqui. Aquellos enseñados.

EN este exemplo se vede puesto en practica lo que diximos, lo vno que el participio no se varia ni en singular ni en plural sino solamente se antepone: lo otro que solamente el verbo *cancatha* se varia por sus personas y numeros, y por la misma orden se conjugara todo el verbo passiuo: lo qual sera facil a quien huuere entendido lo que se ha dicho acerca dela conjugacion del verbo.

Es de sauer tambien que ay otro modo mas elegante de conjugar el verbo passiuo, y es en lugar de *cancatha* entero poner despues del participio las terminaciones solas del verbo *cancatha* que son aquellas de que tractamos en la anotacion passada: lo qual se hara asi.

Indicatiuo modo.

Presente.

Taticbata tha yo soy enseñado
Taticbata ta Tu eres enseñado
Taticbata bua, vel pi. Aquel es enseñado.

Plural.

Taticbata piscatana } Nos otros
Taticbata piscata } somos

Tati-

Yatichatapiscata Vos otros soys
Yatichata pisqui Aquellos son enseñados.

SI bien se mira en este modo de conjugar no ay mas que el participio ante puesto, y las terminaciones solas del verbo *cancatha* las quales sirven de verbo entero, y en la 3. de indicatiuo, se pone *hua* vel *pi*, las quales particulas aunque otras vezes sirven de solo ornato: pero en este caso hazen las vezes del verbo substantiuo, porque significan est vel sunt lo qual no hazen en las otras terceras personas de los de mas tiempos y modos porque tienen sus proprias terminaciones quedau despues de quitado *canca*, o *canqui* del verbo *cancatha* como es facil prouarlo en todos los tiempos.

Para no detenerse en quitar, y poner las terminaciones dichas buena regla sera añadir al participio vna *tha* y conjugarle como qualquiera otro verbo haziendo cuenta que es vna cosa sola: y en la 3. persona del presente de indicatiuo solamente en lugar de la terminacion poner *hua* o *pi* como se ha dicho. Para formar el subiunctiuo y lo de mas que se forma sobre la 3. de indicatiuo la *ta* del mismo participio se mudara en *i* y despues se añadiran las terminaciones del subiunctiuo diziendo *yatichatihana*, *yatichatirietha*. *Yatichatiricatha* aunque en plural no ay que mudar nada en el participio porque dezimos *yatichata pisquipana*, *yatichatapis*. *quiriethana* &c. El participio *yatichaña*

se junta de la propria manera con el verbo *cancatha* entero o syncopado en todos los modos y tiempos en todas sus significaciones.

Delas Preposiciones.

Quinta parte dela oracion. Cap. 5.

EN este Capitulo pondremos solamente algunas proposiciones que mas frequentemente se vñan porque delas de mas, y de su varia construcion se tractara en la segunda parte porque ay mucho que notar acerca dellas.

Praposiciones correspondientes alas Latinas de accusatiuo.

<i>Ro vel ru</i>	ad	a
<i>bacca</i>	apud	cerca
<i>nayra</i>	ante	delante
<i>mancaro</i>	intus	a dentro
<i>ancaro</i>	foras	fuera
<i>balayaro</i>	supra	arriua
<i>manquero</i>	subtus	abaxo
<i>patkharo</i>	super	encima
<i>toquero</i>	versus	hacia
<i>manca</i>	erg. l. contra	para o contra
<i>cama</i>	vsque	hasta
<i>laycu</i>	propter	por
<i>cbina</i>	post	despues.

*Preposiciones correspondientes alas
latinas de ablatiuo.*

<i>mpi</i>	cum	con compañía
<i>na</i>	in	en, y con inst.
<i>ta</i>	de ex	de
<i>visa</i>	sine	fin
<i>bamasata</i>	clam	aecondidas.

*Delos Aduerbios sexta parte dela
oracion. Cap. 6.*

DOs generos de aduerbios folamente por-
nemos aqui. aduerbios de tiempo, y ad-
uerbios de lugar: los de mas que son muchos, y
varios se hallaran en la segunda parte declara-
dos con muchos modos de hablar.

Aduerbios de tiempo.

<i>Hicha</i>	Nunc	agora
<i>bichuro</i>	hodie	hoy
<i>masuro</i>	heri	ahyer
<i>masana</i>	olim	antiguamente
<i>bualuro</i>	nudius tertius	antahyer
<i>maylluro</i>	cras	mañana
<i>burpi</i>	post biduum	passado mañana
<i>nyja</i>	post triduum	de aqui a 3. dias
<i>curinyja</i>	post quatiduum	de aqui a 4. dias.

Adverbios de lugar.

<i>Acana</i>	hic	aquí
<i>ucana</i>	isthic	allí
<i>euuna</i>	illhic	a culla
<i>acaro</i>	huc	aca
<i>ucaro</i>	isthuc	alla
<i>curo</i>	illhuc	aculla
<i>aca ta</i>	hac	por aquí
<i>uca ta</i>	isthac	por allí
<i>cuu ta</i>	jllhac	por aculla

Delas Interiectiones.

Septima parte dela oracion. Cap. 7.

LAs interiectiones son muchas las que se hallan en esta lengua, pero las mas vsadas son las que aquí se ponen en la 2. parte se pornan otras muchas con la declaracion de todas.

<i>A</i>	Est exclamantis l. implorantis.
<i>Atakb</i>	est dolentis
<i>ytityj</i>	est abominantis
<i>buay</i>	est admirantis
<i>Añay</i>	est gaudentis
<i>Alala</i>	est frigescentis

Delas conjunciones.

Oçtaua parte dela oracion. Cap. 8.

LA mayor parte delas conjunciones se reducen a circunloquios, o es forçoso explicarlas muy ala larga: y asi el vfo de todas se enseñara en la 2. parte como tambien hemos prometido delas de mas partes indeclinables dela oracion, aqui solamente pornemos algunas mas faciles y vsadas.

<i>Sa</i>	Es lo mismo que & para juntar dictiones
<i>Sca</i>	es lo mismo que & para oraciones
<i>raque</i>	es lo mismo que etiam quoque
<i>paña</i>	es lo mismo que quamuis licet
<i>michea</i>	es lo mismo que vel disiunctiua
<i>maasca</i>	es lo mismo que sed, tamen
<i>pilla</i>	es lo mismo que enim.

Fin dela primera parte.



SEGVNDA PARTE

DE ESTA ARTE

DE LA LENGVA

A Y M A R A .

En la qual se tracta dela construcion delas
ocho partes dela oracion, y se ponen
muchos modos de hablar para
fauer la dicha lengua.

*Dela conueniencia del nominatiuo, y
verbo. Cap. I.*



El nominatiuo, y verbo con-
ciertan en numero, y en per-
sona, a hora el nominatiuo
este expreso en la 2. oracion
ahora sub intellecto:expreso
como dize en el aue Maria.
Dios apussa humampi can-
qui, donde el nominatiuo y verbo ambos son de
tercera persona y del numero singular, sub in-
telecto, como enel pater noster donde dize *ha-*
racpasbanacana cancta, estas en los cielos don-
de se suple tu. que es segunda persona como
cancta.

Annotation para esta regla.

L Os nombres, Pronombres, y Participios del numero plural basta que concierten en persona solamente con su verbo aunque desconcierten en numero: exemplo ay de esto en el catechismo donde dize: *manca pacharo vcanaca carcuta mantani*, deuiendo dezir *mantapiscani*, para concordar con *vcanaca* que es del numero plural. Del pronombre ay exemplo en el pater noster donde dize, *camisa nanacasa pampachatha hama*, auiendo de dezir *pampacha: piscatha* en plural, como lo es su nominatiuo *nanaca*. Digo pues que es muy ordinario quitar el *pisca* o *pisqui* al verbo quando el nominatiuo es plural. lo qual aun es mas frequente quando hablamos exclusiue, porque *nanaca* que significa nos exclusiue siempre casi se concierta con la prima persona de singular y esto baste acerca dela construccion del nominatiuo y verbo. vengamos agora a los otros casos que pide el verbo y a su construccion transitiua.

Dela construccion del verbo actiuo. Cap. 2.

E L verbo actiuo en esta lengua tambien de mas del nominatiuo agente pide accusatiuo dela cosa que padesce. verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor juzgara a los viuos, y muertos. diremos, *Iesu Christo tatsabua haquirinacsa,*

rinasca, biuirinasca taripani.

Pero es de sauer que quando la acción del verbo passa al accusatiuo de primera o segunda persona entonces no usaremos del verbo como esta puesto en su conjugacion ordinaria, sino que en muchas personas le ponemos diferente terminacion dela que tiene. y por esso es de notar que en dos maneras la segunda persona puede ser accusatiuo, la vna quando la primera es nominatiuo, como yo te enseñó: La otra quando la terza es nominatiuo como Pedro te enseña: En otras dos maneras la primera persona puede ser accusatiuo, la vna quando la segunda es nominatiuo como tu me enseñas: la otra quando la tercera es nominatiuo como Pedro me enseña. Supuesto esto mostraremos ahora que terminaciones o particulas se ponen en el verbo en cada vna delas quatro maneras: y para mayor claridad a estos verbos los llamaremos verbos transitiuos o accusatiuos porque encierran en si el accusatiuo dela persona en quien passa la acción del verbo.

Verbo Transitiuo de primera a segunda persona.

Este verbo se forma delos mismos tiempos de su simple como se vera.

Indicatiuo modo.

Presente.

yatichasma yo te enseño

Yatichapiscasma Nosotros os enseñamos

Formase dela primera persona mudando la *tha* en *sma*.

Preterito perfecto.

yatichasmana yo te enseñe

yatichapiscasmana Nosotros os enseñamos.

Poco se vfa este preterito, porque en su lugar de ordinario sirue el presente: pero quando se vfare formarse ha mudando la *tha* en *smana*.

Futuro.

Yatichamama yo te enseñare

Yatichapiscamama nosotros os enseñaremos.

Este tiempo se forma de su primera persona mudando la *ha* en *mama* y es cosa general en todos los tiempos de todas las quatro transiciones tener la misma terminacion en plural despues del *pisca* o *pisqui*, que en singular como consta en estos tres tiempos.

Subiunctiuo.

Preterito imperfecto.

Yaticbiriesma yo te enseñaria

Yatichapisquiriesma Nosotros os enseñaria-
mos.

Preterito Plusquam perfecto.

yatichiricasma yo te huuiera enseñado

Yatichapisquiricasma Nosotros os huuiera-
mos.

EStos dos tiempos se forman mudando en *sma* la *tha* de sus simples: y pueden tener todos los romances que diximos en la conjugacion general del verbo: lo qual quedé dicho tambien por todos estos verbos transitiuos de todas quatro transiciones.

Dos cosas ay que notar aqui: la vna que en esta transicion de primera a segunda, quando se hablare por optatiuo o presente de subiunctiuo o por los de mas modos que no se ponen, se usara del verbo simple expressando las personas. verbi gratia oxala yo te enseñara, diremos *Na huma yatichasna*, poniendo primero el nominatiuo y despues el accusatiuo y despues el verbo enseñandote yo. *Na huma yatichibana*. y asi en los de mas. tiempos que no se ponen por-
que no

que no tienen particula de transicion.

La otra cosa es que en todas las personas de plural puede auer amphibologia : porque verbi gratia *yatichapiscasma* puede significar todas estas tres cosas : nos otros os enseñamos , yo os enseño, y nos otros te enseñamos : porque para poner el verbo en plural basta que el nominatiuo sea plural, aunque no lo sea el accusatiuo . y al reues que el accusatiuo sea plural aunque no lo sea el nominatiuo quando pues huuiere amphibologia el remedio sera expresar la persona o personas de cuya parte puede auerla . diziendo *na*, o *nanaca*, *huma*, o *humanaca* : aunque las mas vezes bien se entiende sin expresarlas por lo que se va hablando . verdad es que en la lengua Quichua para poner el verbo en plural se mira mucho si el nominatiuo es de primera o segunda pero en esta lengua Aymara basta que el nominatiuo o el accusatiuo sea plural para poner el verbo en plural, lo qual es certissimo en todas quatro transiciones.

Verbo Transitiuo de 3. a 2.

POnese primero esta transicion que la de 2. a 1. primera porque se forma dela misma manera casi que la passada : y las dos que se siguen se forman tambien de vna misma manera diferente que la passada y esta es la causa que se ponen por diferente orden que en el arte dela lengua Quichua.

Indicatiuo modo.

Presente.

yatichatama. aquel te enseña.
yatichapiscatama. aquellos os enseñan.

Formase mudando la *ta* dela segunda persona en *tama*.

Preterito perfetto *ta* en *tamana*.

yatichatamana. aquel te enseñó
yatichapiscatamana. aquellos os enseñaron.

Futuro *hata* en *batpa*.

yaticha batpa. aquel te enseñara
yaticha piscabatpa. aquellos os enseñaran.

Imperatiuo modo.

yaticha hatpana. enseñete aquel
yatichapiscabatpana. enseñenos aquellos.

Este modo conuiene en la voz con el futuro de indicatiuo porque en el imperatiuo podemos dezir *yatichabatpa* sin *na*, y en el indicatiuo podemos dezir *yatichabatpana* con *na* como en el imperatiuo porque toda persona acabada

bada en *pa* puede acabarse en *pana* asi en la conjugacion simple como en la transitiua.

Optatiuo modo.

Presente *spa* en *haspa*, vel *haspana*.

yatichabaspa

o si aquel te enseñasse

yatichapiscabaspa.

o si aquellos os enseñassen.

Preterito: *Sapana* en *hasapana*.

yatichabaspana

o si aquel te huuiera

yatichapiscabasapana.

o si aquellos os huuieran enseñado.

Subiunctiuo modo.

Preterito imperfecto *ta* en *tama*.

yaticbiriçtama

aquel te enseñaria

yatichapisquiriçtama.

aquellos os enseñarian.

Preterito plusquam perfecto. *ta* en *tamana*.

Yaticbiriçtamana

aquel te huuiera enseñado

yaticbapiquiriçtamana

aquellos huuieran enseñado.

Los Lupacas mas vsan dezir en este tiempo

Yaticbiriçtamana que *yaticbiricatamana*

por

por esso se puso asi como esta y en lugar deste plusquam perfecto mas frequentemente se vsa del imperfecto en los de mas modos y tiempos que no se ponen se vsara del verbo simple expressando las personas . verbi gratia enseñando-te Pedro diremos . *Pedro huma yatichipana* porque en este presente de subiunctiuo no ay particula de transicion en ninguna delas quatro y donde las ay en los de mas modos y tiempos enel plural se expressaran las personas quando huuiere amphibologia , como diximos en la transicion de prima a segunda .

Verbo Transitiuo de segunda a prima.

LA formacion de todo este verbo se haze sobre las terceras personas del presente de indicatiuo las de singular de todos los modos sobre la tercera de singular: y las de plural sobre la tercera de plural del dicho presente de indicatiuo id est sobre el *pisqui* como se vera.

Indicatiuo modo .

Presente. ita.

Yatichitta tu me enseñas
Yatichapisquitta: Vosotros nos enseñays.

ESta particula *ita* deue pronunciarse de suerte que la primera *t* se junte con la vocal

cal precedente y la segunda t con la siguiente, de otra manera no se entendera.

Preterito tata.

yatichitata Tu me enseñaste

yatichapisquitata. Vosotros nos enseñastes

Raras vezes se vfa de preterito, porque en su lugar firue el presente: entre los quales tiempos ay esta diferencia, que el presente admite syncopa, y el preterito no, como consta.

Futuro tabata.

yatichitabata tu me enseñaras

yatichapisquitabata. vosotros enseñareys.

Imperatiuo modo. ta

yatichita enseñame tu

yatichapisquita. enseñad nos vos otros

EL futuro de este modo es como el futuro de indicatiuo.

Optatiuo modo.

Presente: tasma.

yatichitasma o si tu me enseñaras

yatichapisquitasma o si vos otros nos &c.

Este

Este tiempo puede terminarse tambien en *tasama* añadiendo vna *a* en medio, y su simple haze tambien *yatichasama*.

Preterito plusquam perfecto. tasamana.

Yatichasamana o si tú me huieras
yatichapisquitasamana o si vos otros nos enseñado,

Los otros modos y tiempos que faltan no tienen particula de transicion, y así quando se hablare por ellos se expresaran las personas verbi gratia tu me enseñarias: *humana yatichiricta*, y quando huviere de explicarse la prima persona de plural diremos *manaca* y no *biuffanaca* porque la oracion es exclusiua siempre en esta transicion y tambien en la de primera a segunda.

[Verbo Transitivo de 3.ª a Primera.]

La formacion deste verbo tambien para todos los modos y tiempos y personas se haze sobre la tercera persona de presente de indicatiuo como diximos en la transicion precedente.

Indicatiuo modo.

Presente: to

yatichito

aquel me enseña

yati-

yatichapisquito. aquellos nos enseñan

Preterito Perfecto. tana

yatichitana. aquel me enseñó

yatichisquitana, aquellos nos enseñaron

Futuro: tani

yatichitani aquel me enseñara

yatichapisquitani. aquellos nos enseñaran

Imperatiuo: tpa

yatichitpa enseñeme aquel

yatichapisquitpa, enseñen nos aquellos.

EL futuro es como el del indicatiuo y en lugar de *yatichitpa* podemos dezir *yatichitpana.*

Optatiuo modo: taspá vel taspána.

Yatichitaspá o si aquel me enseñara

Yatichapisquitaspá. o si aquellos nos ense-

ñaran.

Preterito Plusquam perfecto taspána.

yatichitaspána. o si aquel me huiera

Yatichapisquitaspána. o si aquellos nos huie-

ran.

EN los de mas modos y tiempos que faltan se expressaran las personas: y en plural diremos *nanaca*, porque el plural de toda esta transicion sirve solamente para hablar exclusiue.

Por lo qual es de notar que de 3. a primera podemos hablar exclusiue, y inclusiue: exclusiue como: dios nos castiga, si en aquel nos no comprehendemos las personas con quien hablamos la oracion sera exclusiua: y asi diremos: *dios nanaca mutuyto* vel *mutuya pisquito* y si en aquel pronombre nos comprehendemos tambien la persona o personas con quien hablamos, diremos *Dios mutuysto* o *mutuyapisquisto* interponiendo vna *s.* quando pues la oracion fuere inclusiua las particulas desta transicion seran para presente de indicatiuo, *sto*: para preterito *stana*, para futuro *stani*. para imperatiuo *stpa*. para presente de optatiuo *staspa*. para preterito *stasapana* y quando en plural expressaremos el accusatiuo diremos *biussanaca*, y no *nanaca* porque la oracion es inclusiua quando se interpone aquella *s* verbi gratia Iesu Christo N. S. nos ha redimido diremos. *Iesu Christo tatsa biussanaca quispiysto*.

Reducion desta quatro transiciones a una sola conjugacion.

Porque algunos gustan de aprender cada transicion de por si, dela manera que arriua

E estan

están puestas: y otros quieren aprenderlas todas juntas: ya que se ha cumplido con los ynos será bien que agora contentemos a los otros conjugandolas todas desta manera.

Indicatio modo.

Presente.

<i>Yatichasma</i>	yo te enseño.
<i>Yatichatama</i>	aquel te enseña.
<i>Yatichitta</i>	tu me enseñas.
<i>Yatichito.</i>	aquel me enseña.

Plural.

<i>Yatichapiscasma</i>	Nosotros os enseñamos.
<i>Yatichapiscatama</i>	aquellos os enseñan.
<i>Yatichapisquitta</i>	Vosotros nos enseñays.
<i>Yatichapisquito.</i>	aquellos nos enseñan.

Preterito.

<i>yatichasmana</i>	yo te enseñe.
<i>yatichatamana</i>	aquel te enseñó.
<i>Yatichitata</i>	tu me enseñaste.
<i>yatichitana</i>	aquel me enseñó.

EN este tiempo y en todos los de mas de los otros modos no ponemos el plural porque a quien quiera será cosa facil interponer

pisca o *pisqui* antes de la particula de transicion al modo que se vee en el presente que tiene tambien su plural: y con esto se evita prolixidad en conjugar.

Futuro de Indicatiuo.

<i>yatichamama</i>	yo te enseñare
<i>yatichabatpa</i>	aquel te enseñara
<i>yatichitabata</i>	tu me enseñaras
<i>yatichitani.</i>	aquel me enseñara.

Indicatiuo modo.

Presente.

<i>yatichita</i>	enseñame tu
<i>yatichabatpa</i>	enseñete aquel
<i>Yatichitpa.</i>	enseñeme aquel.

EL futuro deste modo es como el del indicatiuo.

Optatiuo modo.

Presente.

<i>yatichabaspa</i>	o si aquel te enseñara
<i>Yatichitaspa</i>	o si tu me enseñaras
<i>Yatichitaspa</i>	o si aquel me enseñara.

Preterito.

<i>yaticbahasapana</i>	o si aquel te huuiera enseñado
<i>yaticbitasamana</i>	o si tu me huuieras
<i>yaticbitasapana.</i>	o si aquel me huuiera.

Subiunctiuo modo, Preterito imperfecto.

<i>Yaticbiricsma</i>	yo te enseñaria
<i>Yatichiriçtama.</i>	aquel te enseñaria.

Preterito plusquam perfecto.

<i>Yatichiricasma</i>	yo te huuiera enseñado
<i>Yatichiriçtamana.</i>	aql te huuiera enseñado

EN los tiempos y personas que no se ponen no ay particulas de transicion : y asi quando se huuiere de hablar por ellos se expressaran las personas como queda dicho: y en su lugar se dira en que manera el infinitiuo admite las particulas de transicion y tambien el supino , no en si, sino en el verbo de que se determinan.

*De otros casos que pide el verbo actiuo**Ultra del accusatiuo . Cap. 3.*

PAra sauer que cosa pide el verbo actiuo vltra del accusatiuo hase de mirar la significacion

cacion del tal verbo porque segun fuere sera tambien diuerso el caso que pide.

Genitiuo.

Los verbos que significan pedir, receuir, sauer, o otra cosa que pueda reducirse a esto piden genitiuo de la persona a quien se pide, de quien se reciue, y saue, verbi gratia este Indio pidio diez pesos prestados a vn Español, diremos, *aca haque mayni viracochana tunca sara mayfina*. he tomado plata prestada de mi tio: *laribana collque charistha*; sauido he de muchos la muerte de mi padre *auquihana biuauipa allokha haquena i sapha*. este vestido hurte a vn hombre rico: *aca isi mayni capaca haquena luntataractha*, porque el hurtar puede reducirse al receuir. y quien vsara de ablatiuo en todos estos verbos con la preposicion *ta* no ablara mal; pero mas ordinario es el genitiuo como hemos dicho.

Los verbos compuestos con la particula *ya* sola o acompañada con otras piden tambien genitiuo qual quiera significacion que tenga verbi gratia no dexes que hombres malos engañen a tu hijo: diremos, *bani yanca haquena-cana yocania llullayanti*. *llullatba* es engañar *llullayatba* es dexar engañar por causa de aquella particula *ya* interpuesta. Los que viuen a su aluedrio no se dexan aconsejar de los sauios: *ebuyma pa cama sara naquericana amaotana-*

eana bani eukbayasiriti. Dios hizo que vn paxaro truxesse de comer a vn santo cinquenta años continuos: diremos: *Dios tatffabua maya amachina mancca iraya ni rapirina mayni santo taqui pisca tunca mara tucuya*. en estos dos vltimos exemplos esta la *ya* acompañada con otras particulas y con todo esso pide genitiuo dela persona a quien se permite, o haze que haga alguna cosa.

Datiuo.

LA cosa o persona a quien viene prouecho se pone en datiuo. verbi gratia este caliz de oro he comprado para mi yglesia: *aca choque calisa Yglesiabataqui alastha*. Para ti he texido esta manita: *aca llacota humataqui saurapitha vel saurapisma*. Algunas vezes la persona a quien viene daño se pone en datiuo con el verbo substantiuo verbi gratia para los peccadores sera el abrasarse en el fuego, para ellos el llanto, para ellos el dolor &c. *ninana bontho casña bochaninacataqui quicancani, hachañasa, putisñasa bupanacataqui quini bua*. con otros verbos es menester poner *yancataqui*, para que signifie daño. como para su mal se confiesan los que callan peccados, *bocha imantirinaca yanca pataquí confessi*. otros verbos ay que piden datiuo y no pueden reducirse bien a regla como: *humataqui cacsistha*, tuue verguenca de ti, *humataqui imantatha aca bocha*, encubrite

ati

ati este peccado *humataqui hacfaratha tuue*
 miedo de ti &c.

Accusatiuo.

L Os verbos de dar enseñar, manifestar y otros semejantes a estos piden otro accusatiuo con la preposicion *ro*. verbi gratia *S. Francisco dio sus vestidos a vn pobre*, diremos *S. Franciscobua isfinacpa mayni huaccharo churana*: vel *huacchataqui churana*. Iesu Christo enseñó el camino del cielo a los hombres: *Iesu Christophua halacpacha taqui haquenacaro yatisbana*. Tened en poco las cosas de la tierra, *aca vraquenquiri yaanaca pisiro hacuma*. Pedro vendió su cauallo en cien pesos al curaca. *Pedrobua pataca fararo cauallopa alacana maycoro*: este verbo *alacatha* tiene tres accusatiuos como consta: porque el precio en que se vende la cosa se pone en accusatiuo con *ro*, otros verbos ay que piden accusatiuo con *ro*, pero no pueden reducirse bien a regla.

Ablatiuo.

E L istrumento con que se haze alguna cosa se pone en ablatiuo con *na*. verbi gratia *hiriome con vn cuchillo*, diremos *cuchillona bununtito*. la materia de que se tracta en ablatiuo con *ta*, el ablatiuo de compañía pide *mpi*: pero porque en las preposiciones es mas pro-

prio tractar desto, alli se podra haer muy cumplidamente.

Construcion del verbo Passiuo . Cap. 4.

D Espues del verbo actiuo luego se sigue el tractar del verbo passiuo: el qual quiere nominatiuo dela cosa que padesce, y genitiuo de la cosa que haze: verbi gratia. Todas las cosas han sido criadas de Dios Nuestro Señor diremos *cunamana cauqui mana Dios tatsana Jurata cancapiscana*, vel *cancana*.

Verbo passiuo con sus transiciones,

E L verbo passiuo transitiuo se haze con el participio passiuo ayuntado a los pronombres deriuatiuos *ha, ma, pa, ssa*, y con el verbo substantiuo *cancatha*, entero, o con sus terminaciones solamente como diximos en la primera parte tractando del verbo passiuo, a qui porne solamente exemplo del presente de indicatiuo para que por el se faque como se conjugan los de mas modos y tiempos de todo el verbo.

Indicatiuo modo.

Presente.

Yatichata ha cancata Tu eres enseñado de mi
Yatichata pa cancata Tu eres enseñado de
 aquel.

Yati-

<i>Taticbata ma cancatha</i>	yo soy enseñado de ti
<i>Taticbata pa cancatha</i>	yo soy enseñado de aquel.
<i>Taticbata ha canqui</i>	aquel es enseñado de mi
<i>Taticbata ma canqui</i>	aquel es enseñado de ti
<i>Taticbata pa canqui</i>	aquel es enseñado de aquel
<i>Taticbata ssa canqui.</i>	aquel es enseñado de nosotros .

DE modo que así como en el verbo passiuo sin transicion el participio nunca se varia ni en singular, ni en plural ; así tan poco quando ay transicion se varia que dandose siempre de la misma manera con sus pronombres *ba*, *ma*, *pa*, *ssa*, segun aqui vá puesto en singular y plural : lo que se varia es solamente el verbo *cancatha* que se concierta con la cosa que padece en singular, o plural segun la cosa pide así en indicatiuo como en todos los de mas modos del verbo, y quando por solos los deriuatiuos no se entendiese si quiere dezir de mi, o de nos otros, de ti, o de vos otros, de aquel o de aquellos en tal caso antes del participio se pornan los genitiuos de los primitiuos, *nanacana*, *humanacana*, *hupanacana*, &c. al modo que diximos en la primera parte tractando de estos pronombres possessiuos o deriuatiuos.

Quando el genitiuo de singular o plural esta expreso en la oracion algunas vezes no se pone

el possessiuo que le corresponde en el participio, como, los hombres son redimidos de Iesu Christo: *baquenaca bua Iesuchristona quispiata* vel *quispiatapa cancapisqui* y dela propria manera podemos dezir. *humana yatichata* vel *yatichatama*, *nana yatichataba* vel *yatichata canqui*. aunque de ordinario no suele dexarse de poner el deriuatiuo.

Es de sauer tambien que lo que hemos dicho del participio passiuo de preterito puede tambien dezirse del participio passiuo de futuro porque dela propria manera reciuelos deriuatiuos para hablar con transicion verbi gratia *Yatichañaba caneta*, *Yatichañapa caneta* &c. tu has de ser enseñado de mi, de aquel &c. variando el verbo substantiuo y poniendole en el modo y tiempo que fuere menester en indicatiuo, optatiuo, subiunctiuo o en qualquier otro modo del dicho verbo verbi gratia *yatichañaba concani*, *cancaspa*, *cancaquipana*, *cancaspa* y en las de mas personas si fuere menester.

Ultimamente no dexare de acordar que el verbo passiuo pide tambien los otros casos que pide el verbo actiuo. verbi gratia vuestro cauallito se vendio al curaca en cinquenta pesos: diremos, *caualloma pisca tunca sararo alata cancana maycoro*. y el vso enseñara quando mejor vsaremos del verbo passiuo que del actiuo y al reues.

De los Verbos Neutros.

Despues dela construcion del verbo passiuo figuese tractar del verbo neutro, el qual de mas del nominatiuo pide otros casos con sus preposiciones, segun el verbo significa quietud o mouimiento. Quando significa quietud pide ablatiuo con la preposicion *na* verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor murio en Ierusalem. diremos *Iesu Christo auquissa hua Ierusalemi na biuana*. Quando significa motum ad locum, accusatiuo con *ro* como. Iesu Christo subio al cielo quarenta dias despues de resuscitado. *Iesu Christobuana hacatatk bassina pusi tuncauru quipata balacpacharo mistuna*. Quando significa motum de loco, ablatiuo con *ta* como el Padre eterno nos embio del cielo a su benditissimo hijo: *viñaya sayquipa Dios auqui collana sapaca yocpa balacpachata quitani rapisto*. Quando significa mouimiento in loco sin salir del, ablatiuo con *na*, como los caualleros se passean por la plaça todo el dia: *Isquiquirinaca vru tucuya plaçana saranacasqui*. Quando es mouimiento per locum para passar adelante, ablatiuo con *ta*, como yendo a Roma passaras por Florencia: *Romaro massina Florencia ta sarahata* vel *Florencia cata*.

Los verbos neutros que piden accusatiuo con *ro* admitten las particulas de transicion si el accusatiuo fuere de primera o segunda persona, verbi

verbi gratia Pedro vino a mi: *Pedrobua naro butitana*, Pedro vino a ti *Pedrobua humaro butatama*. Yo vine a ti. *Nabua humaro butasma*: tú veniste a mi. *huma huanaro butitta*.

Finalmente quede dicho aqui para todos verbos actiuos, Passiuos, y neutros, los quales digo que piden accusatiuo del nombre que sale de los mismos verbos. como de enseñar enseñe, diremos *Yatichaca Yatichatha*. de ir fui, *faraca faratha*. de venir vine: *butaca butatha*, &c. el modo de facar el nombre verbal de cada verbo es tomar la primera persona de presente de indicatiuo y quitarle la *tha* y quitada, lo que queda es el nombre verbal que particularmente sirve para el dicho modo de hablar aunque se le añade aquella particula *ca* por ornato sin la qual estuiera muy falta la oracion: pero acerca de los nombres verbales tractaremos mas diffusamente al principio de la 3.ª parte.

Dela construccion del infinitiuo.

Cap. 5. §. 2.

EL infinitiuo se determina de algun verbo como en la lengua Latina y Castellana: pero porque el modo como esto se haze no conforma en todo ni con la Latina ni tanpoco con la Castellana es necessario sauer como esto se haze en todos sus tiempos.

Presente de infinitiuo.

EL presente deste modo es facil y se determina de *amauatha* o *munatha* que significan lo mismo que volo. determinase de *amakhasitha* vel *amotatha* que significan acordarse. o pensar. de *yatitha* que es fauer, de *isapattha* que es oyr. de *callaratha* que es empeçar y de algunos otros verbos. sea este el exemplo: quiero enseñar, diremos, *yatichaña amauatha*. poniendo primero el infinitiuo y despues el verbo determinante. y lo mesmo se hara en los de mas verbos cuyos exemplos dexo por no alargarme y ser facil de hallarlos.

Preterito de infinitiuo.

PAra explicar este tiempo es forçoso tomar el participio de preterito acabado en *ta* o en *vi*, el qual como apuntamos en la primera parte quando sirue de preterito de infinitiuo no tiene significacion passiua, sino actiua, o por mejor dezir es nombre que significa la action passada como tambien el mismo presente de infinitiuo es nombre que significa la action presente. lo qual se echa de ver en que siempre casi se junta con los pronombres possessiuos. verbi gratia yo me acuerdo auer escripto, a Pedro, diremos; *Pedro ro quellcataba* vel *quellcaui* ha *amakhasitha*. *audiui patrem tuum obijisse*, diremos: *auqui*.

auquimana hivaupa isapatha: Scio te Romam esse profectum: *Romaro matama* vel *mauima yatitha* id est se que fuisse a Roma. Quisiera auer ido a Roma, este preterito no puede hazerse por el participio porque no se determina del verbo *amauatha* como ni tan poco del verbo *callaratha*: pero se hara de otra manera como diremos mas abaxo.

Futuro de infinitiuo.

PAra este tiempo tambien tomaremos el participio de futuro acabado en *ña* el qual entonces no tiene significacion passiuva, sino es nombre que significa la action de futuro y recibe los possessiuos como el preterito que acabamos de dezir. verbi gratia Scio te Romam esse venturum, diremos *Romaro hatañama yatitha*. idest, se que tu has de venir, o vendras a Roma. oydo he dezir que Pedro escriuira vn libro de muy lindas cosas: *ancha collana yanacata Pedrona maya libro quellcañapa isaptha*: esto mejor se puede dezir por otro modo mas claro: aunque yo le he puesto para dezir que el participio desta manera tambien pide el caso de su verbo lo qual conuiene al presente y al preterito de infinitiuo de que tractamos. y es menester mirar tambien que los verbos determinantes que al principio pusimos no determinan todos los tiempos del infinitiuo: sino vnos se juntan

juntan con el presente y otros con el preterito y otros con este futuro.

Otro modo de hazer oraciones que corresponde al infinitiuo. X X X.

Muchas vezes los Indios en lugar de dezir quiero enseñar, quiero escriuir &c. dicen desta manera: digo enseñare, digo escriuire, o por optatiuo, digo o si enseñara, digo o si escriuiera &c. los quales modos de hablar aunque en Romance fuenan mal y son barbaros pero en esta lengua son muy elegantes: y asi diremos por el verbo *satha*, que significa dezir, desta manera, *yaticaha satha* vel *stha. quellcaha stha*, vel *yaticahsna stha*, *quellcasna stha*: poniendo en primera persona de futuro de indicatiuo, o de optatiuo lo que se auia de poner en presente de infinitiuo, y en lugar de *amauatha* ~~o de satha~~ vel *stha*, que aunque tomado de por si significa lo mismo que digo, pero juntado con la primera persona de futuro significa quiere y asi *Yaticaha stha* significa quiero enseñar: *Quellcaha stha*, quiero o tengo determinacion de escriuir, y asi en los de mas verbos: de modo que asi como quando la oracion se haze por *amauatha* no se puede mudar el infinitiuo, asi quando se haze por *satha* o *stha* syncopado, no se puede variar la primera de futuro de indicatiuo o optatiuo, aunque el verbo *satha* sea de 2. o 3. persona como, Pedro quiere enseñar diremos,

mos, Pedro *yaticbaba si*, vel *yaticbasna sassina si*. el *sassina* es gerundio y puede añadirse siempre que queremos en estos modos de hablar con *satha*.

Transiciones del Infinitiuo.

Q Vando en las oraciones de infinitiuo entrecuiene transicion a primera o segunda persona, la particula de transicion se pone en el verbo determinante, verbi gratia quiero darte, quiere darte, quieres darme, quiere darme: diremos: *churaña amauasma*, *churaña amauatama*, *churaña amauitta*, *churaña amauitto*: y quando se haze por *satha* diremos *churaba sassina*; *churaba satama*, *churaba sitta*, *churaba sito*.

Quando la oracion determinada o el infinitiuo es de preterito la oracion se para por optatiuo y en lugar de *amauatha* usaremos de *satha*: verbi gratia quisiera auer dado. *churasabana sassina stha*: y si ay transicion como, quisiera auerte dado diremos *churasabana sassinasasma* &c. si el verbo que determina el preterito o futuro de infinitiuo fuere alguno de estos *yatitha*, *isapatha amakhasitha* y huuiere transicion entonces se expressaran las personas verbi gratia yo se auerte dado vn libro, o que te he dado vn libro, diremos: *maya libro humaro churataba*, vel *churauiba yatitha* vel *amakhasitha*. y asi en las de mas transiciones, el gerundio o gerundiuo de la lengua Latina se explica por infinitiuo

finitiuo, como, tui videndi causa veni, *huma-
vllaña layco huttha*. tempus comedendi: *manc-
caña pacha, &c.*

*Del Gerundio del Nominatiuo, acabado
en ssina §. 2.*

A Este gerundio en esta lengua paresee acer-
tado llamarle gerundio denominatiuo;
porque en Latin todas las oraciones deste ge-
rundio se hicieran por nominatiuo y no por ab-
latiuo absoluto como se uera por los exemplos
que se pusieren, su Romance es este, enseñando
amando, &c. y porque el mismo Romance pue-
de ser tambien de presente de subiunctiuo es for-
çoso dar regla quando hemos de vsar del gerun-
dio y quando de subiunctiuo; y aunque bastara
decir que todas las veces que en Latin se hicie-
ra la oracion por ablatiuo absoluto, en esta len-
gua se ha de hacer por subiunctiuo; y quando en
Latin se hiciera por nominatiuo, en esta lengua
se ha de hacer por este gerundio; Pero para los
que no se acuerdan del precepto de la gramati-
ca Latina, digo que quando el gerundio en Ro-
mance y el verbo de donde se determina el ge-
rundio tienen vn mismo supuesto, la oracion se
hara por gerundio, v. g. enseñando yo la pala-
bra de Dios a los Indios me huelgo mucho; *ba-
que nacaro, Dios ana aropa yatichassina añcha-
picusistha*, porque el que enseña y el que se
huelga en esta oracion es vna misma persona;

Pero si dixeramos enseñado yo la doctrina a los Indios, los demonios se entristecen, diremos: *baque nacaro Dios ana aropa yatichi bana, supa- io naca ancha guaputisi*; porq̄ vna es la persona q̄ se entristece y otra la que enseña, y así se hizo por subiunctiuo como en Latin se hiciera por ablatiuo absoluto. Algunas oraciones condicionales se hacen muy elegantemente por este gerundio v. g. si me tengo de morir deseo morirne presto *hi huafina amcaqui hibuasna*; si me has de dar aquel libro damelo presto; *churasina amcaqui vca libro churita*, las quales oraciones en Latin se pudieran hazer por el participio en rus, *moriturus & daturus*.

Tambien es de sauer que quando el supuesto es plural, el gerundio recibe el *pisca*, como, yendo a Castilla mirad no os encontréis con los enemigos, *Castillaro mapiscasina aucanacampi haqui tapi tasma*.

En los adverbios se tratara con muchos dellos se hacen por este gerundio.

Del Gerundio de accusatiuo acabado en, taqui, §. 3.

Llamase este gerundio de accusatiuo por que sus modos de hablar en Latin se hicieran, por el gerundio en dum, con las preposiciones ad .l. ob. sus romances son para enseñar, para ver &c. y determinanse de verbos y nombres, de verbos como, vine a este pueblo de Iuli para

para enseñar a los Indios el camino del cielo; diremos; *aca Iuli marcaro butta; haquenacaro balac pacha saraui*, vñ *achaañataqui*; como amenuado para cobrar las fuerças; *amcata amcata mancetha*, *chama catus khañataqui*; por donde seue que este gerundio se puede juntar con verbos demouimiento y de quietud.

Determinase de nombres, como *asqui*, *sapa*, *sinti*, y otros muchos ayütados al verbo substãtiuo, verbi gratia el oír la palabra de Dios es muy bueno para ir al cielo, *Diosana aropa isapaña ancha asquigua; halac pacharo mañataqui*. Los Indios Lupacas son fuertes para trauajar en las minas. *Lupaca haque naca sintibua, chamanihua, coyana irana cañataqui*. Algunas veces estos gerundios regidos de nombres tienen significacion passiuua como decir, este maiz no es bueno para comer; *aca tonco hanigua sapatimancaña taqui*, Toda la tierra que ay de Lima al Cuzco es muy mala de andar; *Limata Cuscoro vunque caica chekba, ancha yancagua sarañataqui*.

Es mucho de notar que en este gerundio se interponen ordinariamente los pronombres deriuatiuos *ha, ma, pa, ssa*, segun fuere el suppuesto; verbi gratia vengo ala yglesia para oír misa, diremos, *Iglesiaro butta missa isapaña hataqui* para oír tu, *isapañamataqui*; para oír aquel *isapañapataqui* para oír nosotros inclusiuue *isapañassataqui*; y quando se hablare exclusiuue o en plural diciendo nosotros, vosotros y aquellos

se expressara *nanaca*, *humanaca*, y *hupanaca*, en el verbo o nóbre determinante, verbi gratia nosotros comemos para viuir y vosotros viuis para comer y beuer, diremos, *nanaca mancca piscatha bacaña bataqui*, *humanacasca baca piscata mancañamataqui* *humaña mataquisa*.

Quando vbiere transición se expressaran las personas como decir el demonio te tienta para llevarte al infierno, diremos, *supayo hua tecatama infiernoro huma hirpantaña pataqui*, para llevarnos *nanaca* vel *hiussanaca hirpantaña pataqui*, para llevarle, *hupa hirpantaña pataqui* poniendo la persona en singular o plural segun fuere menester.

y es de notar que quando se expressa el accusatiuo de primera o segúda persona, el pronombre derivatiuo que se interpone a gerundio puede corresponder al accusatiuo y a nominatiuo, verbi gratia Iesu Christo se hizo hombre para salvarnos, *Iesu Christobua haque tucuna hiussanaca quispiañassataqui* vel *quispiaña pataqui*.

Tambien es de notar en este gerundio que quando son diferentes los supuestos la oracion se hara mejor por futuro de indicatiuo contranición de tercera a tercera v. g. los peccadores se confiesan para que Dios le sperdone sus peccados; diremos *hochani naca confessasi pisqui*, *Dios tatsa* vel *tataba hochanacaba pampacharapitani sassina*; Iesu Christo Nuestro Señor qui so

quiso quedarle en el sanctissimo sacramento para que nosotros tubiesemos memoria del, diremos, *Iesu Christo tatsa bua sanctissimo Sacramentona china huactaña hama buana, haque naca, na amotitani sassiná*, y quando vbiere, transicion se usara también de la tercera de indicatiuo qual quiera que sea, como, vienes a mi casa para que yo te de comida, *utaharo butta Luis manca churitani sassiná*; dize Luis haciendo cuenta quela persona o pronombre, yo, se llama *Luys*, y en ninguna manera se puede poner el mismo pronombre, na; Vienes a la yglesia para que te vea tu cura. *Yglesiaro butta curaha ullkhitani sassiná*; traouajo todo el día para que tu me pagues; *uru tucuya inanaçtha Pedro paillitani sassiná*, ponesse Pedro en lugar de tu; traouajo todo el día para que el cacique me de plata, *uru tucuya inanaçtha, maicobua sollque churitani sassiná*; y si el suppuesto del gerundio fuere plural, la tercera persona de futuro de indicatiuo se podra poner también en plural, y si se hablare inclusive en lugar de la particula *tani*, seporna, *stani*, como decir, nosotros hacemos bien a los pobres para que Iesu Christo nos de la bien auenturança; diremos, *huachanacaro cuyatana, Iesu Christo auquissa bua uinaya cusisiña churistani sassiná*, la causa de ponerse el nombre proprio en lugar del pronombre yo, y tu; es porque la persona que es el suppuesto del verbo determinante, no habla con la persona que es suppuesto del gerundio,

rundio, sino consigo misma; y por que quando yno habla desta manera, no dice trauajo para que yo le de, o tu le des, sino dice Luys medara, Pedro me dara, &c. de aqui es que no se puede vsar sino de tercera persona de futuro de indicatiuo, aunque quando entreuiene negacion se vsara de 3. de optatiuo y en ninguna manera de 3. de indicatiuo verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor padescio en la cruz para que nosotros no padesciesemos en los infiernos, *Iesu Christo tatsa hua cruçana mutuna, paçta hua buanacaba manque pachana tacquesispana sassina*, y tambien se puede decir, *hani mutuñassataqui*; y si vbiere transicion se dira desta manera, verbi gratia guardemos la ley de Dios para que Dios no nos castigue; *Diosana aropa hua caychatana, paçta Dios castiguisstaspa sassina*, poniendo siempre en 3. de optatiuo el verbo que auia de estar en 3. de futuro de indicatiuo: y esto se entiende quando vsamos del *paçta*, que pra optatiuo, porque quando vsaremos de *hani*, el verbo se porna en 3. de futuro de indicatiuo verbi gratia Iesu Christo padescio para que nosotros no padezcamos eternamente diremos, *Iesu Christo tatsa mutuna huabuanacaba hani mutunito sassina*.

Quando el suppuesto es vno solo de ambos verbos sepuede resolver la oraciõ deste gerudio en la primera persona de futuro de indicatiuo, a ora la oracion sea affir. aora negat. con transicion o sin ella, verbi gratia, Leo los libros para la-

ra faber; diremos *quillcanaca vñakhatha*, *yatiha sassina*; Como para no morir; *hani bihuahati sassina manccatha*; Padesco para darte eterno descanso; *viñaya cusifiña huparo churaha sassina mutustha*, en lugar de *huparo*, puede ponerse el nombre propio de la persona para quien se hace lo que el verbo significa, de qual quera transicion que sea.

Quando este gerundio se juntan con solo el verbo substãtiuo significa tener necesidad de lo que el gerundio significa, verbi gratia tenemos necesidad de la diuina gratia para hablar deste grande misterio; diremos asi; *Diosana gracia-pataqui canctana, aca hacha yaata arosiñassataqui*, teneis necesidad de confessaros, *confessa-siñataqui tagua*, vel *canctha*.

Finalmente puede recibir el *pisca* quando el suppuesto es plural, verbi gratia aparejaos para ir a Roma; *Nampatapima Romaro mapisca-mamataqui*, aunque raras veces se vsa este gerundio con *pisca*.

Algunos nombres falen deste gerundio pero dellos se tratara en la 3. parte.

Del Supino. S. 4.

ASI como en la lengua Latina el supino se determina de verbos de mouimento asi tambien en esta lengua verbi gratia vine auer este pueblo; *aca marca vlliri butha*, si vinieras a confessar tus peccados con verdadero coraçon,

Dios te perdonara; *Checa chuymanpi ochian acu ma confesiri butasma*, Dios *batssa pampa chiri- Etama*; y es de notar que estas oraciones de supino se pudieran hacer tambien por el gerundio de accusatiuo diciendo; *ollaña taqui*, *confesá- siña taqui*.

Quando el verbo determinante uol significa motum ad locú, la oracion no se hace por supino sino por nombre o participio acabado en *vi*, verbi gratia vengo de ararla chacara; *iapu col- liñata* vel *colliñita butatha*, vengo de pescar, *obaulha catuñita* vel *catuñita butatha*, añadien- do al nombre o participio la preposicion, *ta*, la qual significa motum de loco.

Si en la oracion de supino interiniere transi- cion de primera a segunda, o qualquiera otra, la particula de transicion se pone en el verbo deter- minante, verbi gratia vengo a ver, viene a ver- te; vienes a verme, viene a verme; *illiri utasma*, *hutama*, *hutitta*, *butito*, al modo que di- ximos en el infinitiuo.

Por este supino muy elegantemente se dice esta oracion y otras semejantes, no hiço mas que llegar y aporrearme: *haichiri cama qui bu- tito*; Volueris al pueblo para oír misa luego; *missa isapiri camaqui marcaro cutini khabata*, id est, volueras al tiempo de misa solamente no antes ni despues.

De Los participios. Cap. 6.

Los participios se llaman así porque parti- cipan de nombres y de verbos, declinanse

como

como nombres y rigen casos como los verbos de donde nascen, y es tan importante y frecuente el vso dellos que si se ignora apenas aura con cierto en el hablar, y asi en cada vno dellos se pornan muchos modos de hablar para que se entiendan mejor.

Del participio activo acabado en ri. §. I.

EN lo que toca ala significacion; este participio propriamente significa tiempo presente, pero si se le añade *nia*, significara tiempo pasado, si *hanira*, tiempo futuro, porque *mirinaca*, significa los que aora van, *nia mirinaca*, los que fueron, *hanira mirinaca*, los que aun no han ido pero han de ir.

Tiene tambien significacion de costumbre o habito en lo que su verbo significa; por que *machiri haque*, no significa solamente el que aora se emborracha, sino tambien abstrayendo de tiempo significa el que tiene costumbre de emborracharse.

Muchas veces tiene significacion de nombre que en Latin se suele acabar en *tor*, si es masculino, o *entrix*, si es femenino, y en otras maneras tambien como se dira en la 3. parte.

Reciue las particulas delos pronombres derivatiuos al modo que se dixo en el cap. delos pronombres; y asi podemos decir, el que meda, teta, leda, nos da la comida es este gran Dios todo poderoso: *manca chuririba, churirima, churiripa,*

viripa, churirissa, acacapaca tacqui atipiri Diosabua.

Quando se junta cō el verbo substantiuo entero o sincopado se hace verbo y se conjuga como verbo, y tiene significacion de ser habituado o acostumbrado en lo que el participio significa, v. g. porque teneis costumbre de emborracharos. pues los muy bebedores no alcançaran la bien auenturança: *cuna laico humana caca macha pisquirita: huma camananaca viñaya cusifina bani haquicatasipana*: donde es de notar que el participio hecho verbo se conjuga desta manera, *machiritha, machirita, machiri, macha-pisquiratana, machapisquirita, machapisquiri*. Poniendo en el plural la particula *ri*, despues del *pisqui*, y si vbiere transicion la particula de 1. a 2. y de 3. a 2. sera la misma que en los de mas verbos transitiuos, v. g. yo suelo enseñarte la palabra de Dios todos los dias: *urubama Diosana aropa yatichirisma*: suele enseñar te, *iatichiritama*, aunque con transicion no es vsado fino en este presente, o preterito de indicatiuo, y si la transicion fuere de 2. a 1. o de 3. a 1. en lugar delas particulas de transicion, se vsaran los pronombres deriuatiuos *ha*, y *ssa*, como, tu me fueles, aquel me suele, nos suele dar comida; diremos: *mancca chuririha caneta, ucabus mancca chuririha, churirissa canqui*, y deste modo se puede vsar tambien quando ay transicion de 1. a 2. o de 3. a 2. diçiendo *mancca churirima caneta, mancca churirima canqui*, en

lugar

lugar de *churirisma*, *churiritama*, yo te suelo, aquel te suele dar comida. Algunos modos de hablar ay por este participio muy galanos, como *bani huasirisa corregidoraro hirpacatama*, quiere decir aunque no quieras te llevaré delante del corregidor, *iquiquirina haychito*: aporreome estando yo durmiendo; Donde es de notar que aquella particula, *na*, añadida al participio esta en lugar de presente de subiuntiuo, la qual tambien se suele añadir a otros nombres en la misma significacion, v. g. la chacara se elo despues de auer nascido las papas: diremos, *yapunia hamcanina chiui*, en lugar de *hamcani pana*: algunas veces este participio sirve de gerundio de accusatiuo. como, *yapu colli-ritaqui inachamama* alquilarte he, para labrar la chacara.

Del participio acabado en *ta*, o en *vi*. S. 2.

DOS terminaciones tiene este participio, la vna es como la 1. o 2. persona del presente de indicatiuo, *yaticbata*, penultima longa, la otra terminacion es en *vi*, como *yaticbazi*, volviendo la vltima *ta*, en *vi*, tambien penultima longa, y aunque en ambas terminaciones tiene significacion passiuua; pero el acabado en *ta*; mas ordinariamente sirve para hacer el verbo passiuo; al modo que se dixo en la 1. parte, y quando en el verbo passiuo ay transicion como tu eres amado demi, &c. el verbo passiuo con tran-

transicion se conjugara al modo que queda enseñado en la 2. parte, añadiendo al participio los deriuatiuos, *ta, ba, ma, pa, ssa*, y en tal caso se vsa muy ordinariamente del acabado en *vi*. v. g. *yaticbauima canētha*, vel *tha*, yo soy enseñado de ti, &c.

Este participio se junta tambien con el participio pasado que se acaba en *ri*, que sale del verbo substantiuo; como *yaticbata canquiritha*, yo suelo ser enseñado &c.

Muchos verbos ay que en la lengua Latina y Castellana por caso principal despues del nominatiuo tienen genitiuo, como son, *memini*, por acordarse, *obliuiscor*, olvidarfe: *miseror* tener la stima de alguno, y otros semejantes: pero en esta lengua non piden genitiuo sino accusatiuo, y de aqui es que en esta lengua los tales verbos pueden construirse como actiuos, y passiuos, y asi *haque amacasitama*, vel *amacasiuima*, quiere decir, el hombre de quien te acuerdas, *haque armakhatama*, vel *armakhauima*, el hombre de quien te olvidas, o olvidado de ti. *haque suyapaauima*, el hombre de quien tienes compasion, los quales participios son mucho de notar para sauer hablar bien, y para mayor claridad sea el exemplo. Que dixeras si tu hijo de quien te acuerdas para darle comida vestido, &c. se descomidiera con tigo? diremos, *iocama moncca isisa amakhasiuima huma mancaianca arosispana camisiriēta*? y es de notar aquel accusatiuo *mancca, issi*, &c.

Algunos de estos participios parece que estan en lugar del participio actiuo, v. g. *auqui pamanca aro huacllita supayo haccupi*, el que es descomedido contra su Padre es como demonio, otros estan en lugar de gerundio de nominatiuo como *hani bacha hachata hachi*; no teniendo gana de llorar llora, otros estan solos auiendo de estar acompañados con el gerundio del verbo substantiuo, como *taica hana hani mancca churata thipusiritha*: no dandome comida mi madre suelo enojarme, auiendo de decir, *hani-churata cancasina*.

Finalmente es mucho de notar que muchos verbos neutros tienē este participio como si fueran verbos passiuos, porque *hutatha, matha, malutha, mistuta, puritha, hibuatha, iquitha*, y otros semefantes son todos verbos neutros, y con todo eso tienen este participio, aunque la significacion del no parece passiuua, v. g. si diremos, *algunos venados han venido hacia aca*, otros hacia alla; diremos: *accapa tarukha acaro utata, accapasca ucvaro mata*: señalando la parte hacia donde fueran quando se conoce por el rastro, enel qual exemplo, *hutata, ymata* no tienen significacion passiuua, como tampoco: *mistutabua* ya salio: *puritabua*, y allego o viene muy al justo *hibuatabua*, ya esta muerto; *iquitaro purito* vino a mi casa auiendo yo dormido: *maluta* parece tener significacion passiuua; como *supayona malutabua*, esta apoderado del demonio que entro en el.

Algunas maneras de hablar ay por este participio muy elegantes , v. g. *haicha incataba bani buquiti*, no ay carne comida de mi , idest , no he comido carne : *fieftana missa pillacata banicanquiti*, no he faltado a missa el dia de fiesta : *haque bibuayatapa bani buquiti*, no ha muerto anadie , y es de notar que en semejantes maneras de hablar el substantiuo se antepone al participio.

Tambien dicen , *hibuañama amakhasitansa amakhasibata* , ternas mucha memoria dela muerte : *imatansa imabata* , guardaras eso muy bien en lo mas escondido ; *umatana anocarachtama* , estando tu tomado del vino hizo burla de ti , donde se puede notar que , *umata* no solamente significa lo beuido en significacion passiva , sino tambien la persona que ha beuido mucho , como tambien *manccato* , significa lo comido , y el que ha comido , aunque en otros verbos actiuos no es muy vsado toma el participio en significacion actiua .

Muchos nombres salen deste participio acabado en *to* , o en *vi* , pero desto se tratara en la 3. parte , por aora bastara saber que el acabado en *vi* , significa el lugar donde se hace , lo que el verbo significa , v. g. *confessata* es confessar , *confessau* es el confesionario , *manccau* , el refectorio .

Del participio de futuro acabado en ña . S. 3.

DE muchas maneras se puede romançar este participio , porque *yaticña* , v. g. quiere

re decir lo que se ha o deue enseñar, lo que conuiene enseñar lo que o el que ha deser enseñado, y tambien le conuienen otros romances como se vera por los exemplos, y es mucho de notar que este participio procede de verbos passiuos, y neutros y por esso se pornan exemplos de todo, v. g. las cosas que se han de creer son estas: diremos, *yasaña aronaca acabua*; los sanctos nos han dexado escritas las cosas que se han de enseñar a los xpiaños. *sanctonacaca xpiano nataro yatichaña yaanaca quillcarapisto*, es forzoso o se ha de ir à Roma para el perdon deste gran peccado: *aca bocha pampachasiña laico Romaro maña hua*, si se expresare la persona que esta nbligada o deue hacer lo que el participio significa; se porna en genitiuo al modo que se construye n los verbos passiuos, y al participio se le añadiran los deriuatiuos *ha, ma, pa, ssa*, segun que se ha dicho en la conjugacion del verbo passiuo transitiuo, v. g. tu deues o estas obligado a enseñar a los Indios, *baquenaca humana yatichañamapi*, idest, los Indios han deser enseñados de ti, y en Latin se dixera. Indi a te, vel tibi docendi sint: es necessario que tu vayas a Lima, *Limaro humana mañamabua*, idest, eundum est tibi Limam: Por estos exemplos se entiende vna diferencia que ay entre el participio que viene de verbo actiuo, y entre el que procede de verbo neutro, porque el accusatiuo del verbo actiuo se vuelue en nominatiuo y por eso dice, *baque naca*, y el accusatiuo o otro caso del verbo

verbo neutro no se muda, y por esto dice *Romam*, y el verbo substantiuo siempre se pone en 3. persona en todos los modos y tiempos, quando ne ay transicion, v. g. *mañabana* fue menester que yo fuesse: *mañahani*, sera menester que yo vaya, *mañahaspa*, si fuese menester que yo fuesse *mañaba canquipana* siendo menester que yo vaya, &c. Quando ay transicion de 1. à 2. y las de mas se hablara desta manera, v. g. yo deuo enseñarte, o tu has deser enseñado de mi, que todo es vna cosa: diremos, *iatichañaba canētha*, vel *ta*: Pedro ha deser enseñado de mi, *Pedro hua iatichañaba canqui*, vel *hua*; yo deuo ser enseñado de ti, *yatichañama canētha*, vel *iatichañamathua*, Pedro ha deser enseñado de ti; *Pedro hua iatichañama hua*, vel *canqui*, y lo demas que diximos en aquella conjugacion concordando siempre el verbo substantiuo con el nominatiuo dela cosa que padesce, lo qual tambien se puede hacer en algunos verbos ~~entre~~ que parece volverse passiuos en estos dos participios, sino es que digamos que mudan la significacion, v. g. *sartata*, significa ir a visitar a alguno en la qual significacion diremos; *sartañabatapi*, tu has deser visitado de mi, yo deuo ser visitado de ti, *sartañamatpi*.

Por este participio muy bien se puede decir lo mismo que por el gerundio acabado en *taqui*, quando se junta con el verbo substantiuo y significa tener necessario, v. g. has menester aprender la doctrina, *Dio sana aropa iatiñata hua*:

bua; he menester ir a Roma, *Romam mañathua*, y quando se habla desta manera el verbo substantiuo concuerda con la persona que tiene necesidad y no rige genitiuo.

Supplese tambien por este participio acabado en *ña*, el participio que en Latin se acaba en *rus*, verbi gratia *Romam profecturus Florentia iter facies*; resolueremos la oracion desta manera; tu ida auiendo deser a Roma &c. *Romaro mañama ipana vel canquipana, Florentia cata sarabata*; concionem ad populum habiturus, sacros ibros euolue: *baquenacaro eukbañama ipana; Diasana quillicapa vlikha buahata*.

Aquel tiempo que se acaba en *nisu* puesto en el optatiuo, tambien se puede decir por este participio, verbi gratia, si tenias peccados auias de confesarte; *hoqñanissina confessinisu*, vel *confesañamapi*.

Los nombres que salen deste participio se tratara en la 3. parte los quales son muy necessarios de fauerse, finalmente este participio se junta con el participio actiuo del verbo substantiuo entero o sincopado, verbi gratia *eukañiri eukbahata*, id est, aconsejaras al que tiene necesidad deser aconsejado; *muturi iri* vel *mutuñã canquiri*; y por gerundio; *mutuñã taqui canquiri; mutuyahata*, castigaras al que ha menester ser castigado.

Annotacion.

LO que se puede advertir en estos modos imperfectos del verbo, infinitiuo, gerundios, supino y participios, es que todos pueden admitir el caso de su verbo, como consta por los exemplos que se han traydo en confirmacion de las reglas.

Construccion de algunos verbos que tienen alguna dificultad. Cap. 7.

Quando tractamos de la construccion de los verbos, de proposito se dexaron algunos que tienen alguna mayor dificultad, aguardando a tratar dellos despues de la construccion llana y comun a todos, los verbos de que aqui quiero tratar son *cancatha*, *hamacatha*, *yatistha*, *hucatha*, y los verbos que tienen ~~su particu-~~ las. *bacha*, *rapi*, *raca*, &c. y el verbo, *satha* vel *sba*.

Del Verbo. Cancatha. § 1.

Asi como en la lengua Latina el verbo substantiuo, *sum* es *fui*, pide diuersos casos segun sus diuersas significaciones; asi tambien en esta lengua el verbo, *cancatha* que significa lo mesmo que *sum*. rije diuersos casos, a hora el verbo sea entero ahora sincopado.

Pide primeramente dos nominatiuos quando
el

el vno se refiere al otro verbi gratia Iesu Christo es juez de los viuos y muertos; diremos *Iesu Christo bua baquirina cana biuirinacansa tari-piripa canqui*: don Pedro sera corregido *Don Pedro corregidorani vel cancani*.

Pide Genitiuo quando significa possession verbi gratia esta prouincia de Chucuyto es del Rey; diremos *aca Chucuito prouincia Reyna canqui*, poniendo en genitiuo la persona cuya es la cosa, y por esso *Reyna* es genitiuo vel *Reyana*. Pero es de fauer que los Indios que hablan con elegancia esta lengua nunca vsan del verbo substantiuo entero quando significa possession, si no que le quitan siempre la prima silaba, *can*, y al genitiuo dela persona cuya es la cosa le quitan la *a* del *na*, y juntan el genitiuo con el verbo substantiuo syncopados en la dicha manera; diciendo *Reyanqui*, es del Rey, en lugar de decir *Reyan canqui*; Pero porno hacer tanta ~~reynanqui~~ parece buena regla tomar la persona cuya es la cosa y añadir le *ncatha* y conjugarlo todo junto como si fuera vn verbo simple, diciendo *reyncatha reianqui*, yo soy tu eres, aquel es del Rey, y assi en los demas modos y tiempos de todo el verbo concertando el verbo con la casa poseyda.

Quando el verbo substantiuo significa tener necesidad pide datiuo de la cosa que es necesidad verbi gratia tengo necesidad de libros, *Libronacataqui canētha*: aunque mejor y mas elegante sera vsar de solas las termina-

ciones del verbo quitandole las dos primeras syllabas *canca*, diciendo, *libronacataquitabua* tienes necesidad de vna casa; *uta taquita bua*; Pedro tiene necesidad de plata; *Pedro collque taqui bua*; en esta 3. persona la particula *bua*, hace las veces del verbo substantiuo, Pero en la 1. y 2. persona es solamente ornato, como tambien quedo dicho en la conjugacion del verbo passiuo. Item pide datiuo del precio que vale la cosa verbi gratia este año vale el maiz a dies pesos la hanega: diremos *aca marana tonco maya huancara tunca sarataqui bua*: El año pasado valio a, 6. pesos *mimara choeta sarataqui na vel cancana*, Quando significa estar, pide ablatiuo del lugar con la proposicion, *na* verbi gratia nuestro rey esta en Toledo, *Reyassa Toledo-na canqui*; aunque en esta significacion mas ordinario es hablar al modo que diximos quando este verbo pide genitiuo, y así mucho mas elegante sera decir, *Toledonqui*, y para esto es bueno tomar el nombre del lugar, y añadirle, *ncatha*, y todo junto conjugarlo como si fuera vn verbo solo verbi gratia *uta*, es la casa; *utancatha utancata*, *utanqui* quiere decir, yo estoy, tu estas aquel esta encasa; y esto se entiéde tambien quando el nombre del lugar esta junto con algun pronombre deriuatiuo. *utaban catha* estoy en mi casa, *utamancatha*, estoy en tu casa, *utapancatha*, estoy en su casa, *utassanqui*, esta en nuestra casa &c.

Del verbo hamachatha, que muchas veces significa, videor, videris. §. 2

Este verbo esta compuesto de *hama*, que significa como, vel sicut; y de *cha*, que compuesta con nombres o adverbios significa hacer lo que el nombre o adverbio significa y dice, y así *hamachata*, romançado barbaramente quiere decir hago como, pero bien romançado significa paresceme como por los exépllos se vera. En lo que toca ala construccion es de fauer que así como quando ay videor videris en Latiu, o paresceme en romance siempre entreuienen dos oraciones, así quando en esta lengua se habla con el verbo *hamachatha*, ay tambien dos oraciones, las quales si tubieren vn mismo supuesto, la que se determina del *hamachata*, se hara por gerundio, y sino por presente de subiuntiuo, ~~en~~ en Latin en ambos casos se hiciera por infinitiuo, v.g. paresceme que di a Martin cien pesos; en Latin diremos, videor mihi centum nūmos Martino dedisse; en la lengua en lugar del infinitiuo Latino dedisse, vsaremos del gerundio de nominatiuo, porque las dos oraciones tienen vn mismo supuesto, y así diremos, *Martinaro patacasara churasina hamachatha*, idest, hago como que dio dando, Parefcete que eres muy prudente, videris tibi esse prudens; *ancha chuyma nisina hamachata*, idest, haces como que tu eres prudente, esta oracion

tambien se hiço por gerundio por que no ay mas que vn suppuesto.

Quando ay dos suppuestos diremos desta manera, Parefceme que Martin dio a Pedro cien pesos Martinus mihi videtur centum nūmos Petro dedisse: *Martina Pedroro pataca fara churipana hamachatha*, idest, hago a Martin como que dio cien pesos a Pedro, la qual oracion y otras semejantes romançadas desta manera es facil de ver que ay dos suppuestos; porque vna es la persona que hace como, y otra es la que da los cié pesos, y así aūque en la significacion el verbo *hamachatha*, es lo mismo que videor, pero tiene muy diferente construcion; porque el *hamachatha* pide nominatiuo dela persona a quié parefce, y el videor que aquella persona sea datiuo como consta per los exemplos arriba puestos; de modo que todo consiste en fauer resolver la oracion, y quando dice parefceme que Martin dio, hemos de resolverla diciēdo, *hago como que Martin dio*; Parefcete que Martin dio, haces como que Martin dio; y resoluiendo desta manera las oraciones no aura dificultad de ponellas en la lengua.

Suppuesto lo que se ha dicho non aura tampoco dificultad quando se hablare con transicion. v. g. Parefceme que eres prudente, idest, hagote como que eres prudente, que es transicion de 1. a 2. y así diremos, *chui mani mana*, vel *canqui mana hamachasma*: Parefcele que eres prudente, idest hacete como que eres prudente,

dente, *chuímani mana bamachatama*: Parefcede que yo foy prudente, idest, haceme como que foy prudente *chuímani hana bamachitta*, Parefcele que yo foy prudente, idest, haceme como que yo foy prudente: *chuímani hana bamachito*: Parefcele a Pedro que somos prudentes, idest, Pedro nos hace como que somos prudentes, *Pedro hua chíumani pani bamachisto*, porque la oracion es inclusiva; si fuera exclusiva dixeramos *chuímani hana bamachapifquito*; y pudiera decirse tambien, *chuímani pana*, por que como diximos, esta particula acabada en *pana*, sirve a 1. y 2. y 3. persona, y lo mismo que se ha hecho en el verbo substantiuo se hara en qualquier otro verbo, v. g. parefcedeme que diste: *churimana bamachasma*, parefcele que tu diste, *churimana bamachatama*. Parefcele que yo di, *churibana bamachito*, &c. Es de faver tambien que no folamente puede auer transicion de parte de *bamachatama*, como se ha dicho pero la puede auer tambien de parte del segundo verbo determinado del *bamachata*, y esto en dos maneras; La vna quando es vn solo fuppuesto de ambos verbos, la otra quando son diuerfos; el exemplo del primero modo fea; parefcedeme que yo te di cien pesos; diremos, *pataca fara humaro churafina bamachasma*; Parefcele a Pedro que te dio cien pesos. *Pedro hua pataca fara humaro churafina bamachatama*, Parefcedete que me has dado cien pesos, *Pataca fara naro churafina bamachitta*. Parefcele a Pedro que medio cien

pesos : *Pedro bua pataca sara naro churassina hamachito*; todas las quales oraciones se han hecho por gerundio, por que en ambos verbos no ay mas que vn supuesto, pues la persona a quien paresce o que hace como es la misma que da; aunque la particula de transicion solamente se ponga con el verbo *hamachatha*.

Quando son diferentes los supuestos la oracion del 2. verbo no se hara ni por gerundio ni por subiunctiuo sino por participio passiuo. v.g. Paresceme que tu me diste cien pesos, diremos : *Pataca sara humana churata hamachasma*: Paresele a Pedro que tu le has dado cien pesos, *Pedro bua pataca sara humana churata hamachatama*, Paresete que yo te he dado cien pesos, *Pataca saranana churata hamachitta*: Paresele a Pedro que yo le he dado cien pesos : *Pedro bua pataca saranana churata hamachito*: y es de notar que al participio *churata* se le pueden añadir los deriuatiuos, *ba, ma, pa, ssa*, segun sacare el genitiuo; y tambien muchas veces en esta manera de hablar se vsa el verbo *hamachatha* sin la particula de transicion, pero muda algo la significacion como el uso enseñara. Estas oraciones de dos supuestos ternan el mismo sentido si se resoluieren de suerte que el supuesto del *hamachatha*, se mude en el supuesto del verbo determinado y no aya mas de vno. v.g. paresete que yo te di sera lo mismo en la lengua que paresceme que yo te di *churassina hamachasma*, en lugar de *churataba hamachitta* y assi en las

de

de mas transiciones, que es hazer la oracion por actiua como quando ay dos supuestos con transicion se haze por passiua.

Algunas maneras de hablar ay muy elegantes por este verbo como, *baque arosifina bamachi*; habla tambien la lengua como vn Indio; los que comulgan en peccado mortal, comulgan como Iudas. *Hosha banira confessafina comulguirinaca*, *Iudas comulgafina bamachi*. Iesu Christo N. S. tiene pordado asi proprio; o parecele que le damos ael la comida y el vestido que damos a los probres; diremos, *Hiusanaca huachanacaro manca, isifachuripana, Iesu Christo tatsa hupaqui*, vel *huparoqui churata bamachisto*. Dios nuestro Señor criando todas las cosas para el hombre le parecio auer dado poco: *Dios auquifa cuna mana cauquimana baque taqui ataafina, pisqui churafina*, vel *churiri bama chana*; el *churiri* se puede poner en lugar de gerundio y de presente de subiunctiuo todas las veces que no vbiere transicion de parte del 2. verbo.

Todo lo que se ha notado acerca deste verbo no deue parecer demasiado, porque si vno no tiene mucha quenta en esto, no acertara a hablar por el, y los Indios no percibiran lo que dice, y por otra parte es verbo muy ordinariamente vsado en el comun vso desta lengua.

De lo que corresponde en esta lengua al verbo,

Possum potest. §. 3.

EN esta lengua no ay verbo simple que propriamente signifique lo que en Latin el verbo *possum*, pero maneras ay con que sufficientemente se de a entender, la 1. es con vno de estos dos verbos *yatisitha*, que quiere decir *sauerse*, aunque tiene tambien otras significaciones, y *huquisitha*, que significa *hacerse*, y assi como en la lengua Latina el verbo *possum*, casi siempre se junta con el infinitiuo, assi tambien es en estos dos verbos, solamente se diferencian en que el verbo *possum* se concierta con la 1. y 2. y 3. persona segun la cosa lo pide, y estos dos verbos siempre se ponen en 3. persona haciendo cuenta que su nominatiuo es el infinitiuo con que se juntan, el qual infinitiuo a manera de nombre recibe las particulas *ha, ma, pa, ssa,* con las quales bastantemente se explican las personas que pueden hacer lo que el infinitiuo significa, v. g. con el ayuda de Dios yo puedo ir al cielo, diremos primero: *Diosana yanapañapampi balacparbaro mañaba yatishua*, vel *huquisibua*, Puedes ir *mañama iatishi*, Puede ir *mañapa iatishi*; y porque quando es tercera persona no se entendera muchas veces quien es el que puede ir, para explicarla se pondra en genitiuo, como Pedro puede ir al cielo, *Pedrona balakhparbaro mañapa huquisibua*, idest su ir o ida de Pedro

Pedro al cielo puede ser, o efectuarse; y porque la ida lo que el infinitiuo o nombre significa, es siempre 3. persona de aqui es que el verbo *yatisitha*, o *huaquisitha*, siempre se pone en 3. persona en qualquier modo y tiempo que sea. Esta manera de hablar es muy usada y mas que las otras, por esto se ha puesto primero que todas; Pero podemos interponer aqualquiera destos dos verbos *ya*, vel *a*, antes de la *tha*, vltima, como *yatisiyatha huaquisiyata*, y en tonces usaremos dellos en 1. y 2. y 3. persona como el verbo *possum potes* en todos los modos y tiempos con el infinitiuo que pide con los deriuatiuos o sin ellos. v. g. los enfermos con dificultad pueden andar, *vsurinaca harita saraña*, vel *sarañapa huaquisiri*, apenas puedo hablar, *harita arosiña yatisiatha*, de aqui a dos dias no podras mudar el passo: *paya vrutha chillaquipaña hani huaquisiyabatati*, &c.

La 2. manera se hace con solo vn verbo sin el infinitiuo, especialmente quando la oracion es negatiua, poniendo el verbo en el optatiuo, o preterito imperfecto o plusquam perfecto de subiuunctiuo, v. g. los peccadores sino se enmiendan no podran ir al cielo, *Hochaninaca hani huanisina*, *hanipi halacpacharo maspanti*, vel *miriquiti*.

La 3. manera es por el participio passiuo de futuro añadiendole vna particula *qui*, quando la oracion es affirmatiua, y quando es negatiua. añadiendole *ti*, y el verbo *sum* es *fui*, v. g. Iesu

Chri-

Christo N. S. pudo ser muerto en quanto hombre diremos: *Iesu Christo tat ssa haque cancañana bi huayañaquina*, vel *cancana*; pero no pudo ser muerto en quanto Dios, *maasca Dios cancañana hanipini bi huayañanti*, vel *cancanti*. La diferencia que parece auer entre estas 3. maneras, es que las dos primeras tienen significacion actiua; la 3. tiene significacion passiua: la 1. dice posibilidad o impossibilidad por alguna cosa extrinseca, como enfermedad o otro impedimento, la 2. dice impossibilidad intrinseca o voluntaria: Estas maneras de hablar es bien fauer por estos verbos: *aca marmimpi casarasiñama hani buaquisivi, apañani cancauimata*, no puedes casarte con esta muger por ser tu pariente: *acabua quillquiricta, ucabua sirieta*, puedes escreuir, puede decir esto y esotro: *Diosana yaanacpa hani uca cama hamurpaañanti*; los misterios de Dios no se pueden entender perfecttamente.

Del verbo Hucatha, al qual corresponde adsum y habeo. S. 4.

Este verbo en quanto significa adsum, no tiene dificultad, porque quiere nominatiuo dela persona que esta presente 1. o 2. o 3. que sea, v. g. yo estube presente ala missa en dia de domingo, *Domingo vruna missana hucathua*, tu estubiste presente, *huma hucatahua*; Pedro estuuo presente, *Pedro buquihua*; vel *hucanhua*.

Quan-

Quando tiene significacion de habeo habes, en tonces la casa que vno tiene se porna en nominatiuo con *ha, ma, pa, ssa*, segun la cosa lo pidere, y el verbo se porna en 3. persona, v. g. yo tengo muchos libros; diremos, *allokha libro habuquibua*, idest, ay muchos libros mios. tu tienes vn hermano muy sabio; *humana ancha chuymani bilama buqui*, en lugar de *bucatha*, se puede vsar tambien del verbo *butcatha* que tiene vna *t*, mas, y en su lugar se dira como habeo habes, se puede explicar con vna particula *ni*, y el verbo substantiuo, como *bilanitabua* tienes vn hermano, habens fratrem.

Del verbo camachata. S. 5.

Aunque est verbo no tiene dificultad en la construccion, qui se ponerle por causa de su significacion, que es, quid ago? que hago; interrogando, v. g. que haran los malos para librarse del infierno, *ianca nasa camachanipi*, vel *camichanipi infiernota quispiñapataqui*. Algunas veces no es interrogatiuo este verbo sino affirmatiuo y significa dar pena o trauajo specialmente negando, v. g. no daras pena a nadie, *bani quitisa camachabatati*; en lo que toca ala conjugacion es como otro qualquiera verbo y admite todas las particulas de transicion, asi interrogando como negando: que te hecho yo? *camachasma?* nome has hecho nada, *bani camachittasa*.

Delos verbos que tienen interpuesta la particula *hacha*, y de otros §. 6.

EN esta lengua ay vna particula que interpuesta a qualquier verbo hace que signifie tener gana delo que el verbo dice, v.g. *manca* significa comer, *mancahachatha*, tener gana de comer, por causa de aquella particula *hacha* interpuesta; Para hablar bien con estos verbos hafe de hablar con transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. v. g. yo tengo gana de comer; diremos: *manca hachito hua*, que romançado barbaramente quiere decir, haceme gana de comer, o la gana de comer me tiene; tienes gana de comer, *manca hachatama hua*, idest, la gana de comer te tiene, no puede haver transicion de 1. a 2. ni de 2. a 1. como es facil de ver, y en los tiempos que no tienen particula de transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. se hablara con este verbo llanamente, como queda dicho tratando destas transiciones. Pero es de notar que si a los tales verbos que tienen la particula *hacha*, se les interpusiere *ya*, vel *a*, ternan tambien todas quatro transiciones, porque *manca bachayatha* significa, hago tener gana de comer, y asi podemos decir *manca bachayasma*, hago te tener gana de comer, *manca bachayatama*, hacete tener gana de comer, *manca bachaitta*, haceme tener gana de comer, y asi en todos los demas modos y tiempos.

Ay tambien otros verbos que sin tener la particula *bacha*, se construyen dela propria manera con transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. estos son *Hunajatha*, tener sed; *Hautijatha*, tener hambre *Hackbata*, sanar; *Lupijatha* asolearse: *Tajatha*, tener frio: *Carijatha* tener cansancio, *Vsukhata* estar enfermo, y otros que como estos tienen por supuesto en esta lengua alguna cosa que no esta fuera de nosotros o se nos pega sin nuestra operacion, y asi diremos: *Huati jito*, *Huatiyatama*, tengo hambre, tienes hambre y de la propria manera se hablara con los de mas con la particula *ja* o sin ella, porque podemos decir tambien, *bautito*, *bautitama*, y si se les interpusiere la particula *ya*, vel *a*, no solamente ternan las dos transiciones dichas sino todas quatro, como *bautijayasma*, *huatijayatama*, *bautijaitta*, *bautijaito*, hago que tengas hambre, &c.

*Delos verbos que tienen la particula
rapi, y raca. S. 7.*

LOS verbos que tienen la particula *rapi*, tambien se vsan con transicion, v. g. *atamatha*, significa decir, o hablar, *atamarapitha*, significa hablar por otro, y asi diremos: *atamarapisma*, *atamarapitama*, *atamarapitta*, *atamarapito*, *atamarapisto*: yo hable porti, aquel porti, tu pormi, aquel pormi, por nos otros, &c. y si se vbiere de explicar la persona por quien

quien se habla o hace la cosa, se pone en datiuo, porque es para prouecho, y así diremos *hupataqui*, *aataqui*, *hupataqui*, segun la cosa pidiere, y lo mismo quede dicho de los verbos que tienen la particula *raca*, la qual significa hacer en daño de otro lo que el verbo dice. v. g. he te mal gastado la plata, *tucuntaata*, es gastar *tucuntaaracatha*, es gastar mal lo ageno, y así diremos, *collquema tucuntaaracasma*, *tucuntaaracatama*, *tucuntaaraquita*, *tucuntaaraqueto*; hete mal gastado, hate mal gastado, hame mal gastado, hame mal gastado la plata, por los quales exemplos se ve que los verbos que tienen *rapi*, o *raca*, se usan con todas 4. transiciones siempre que se hablare con ellos.

Del verbo Satha, vel Stha sincopado.

S. Capitulo 8.

SI en esta lengua ay algun verbo que tenga mucha necesidad de sauer se el modo como se deue usar, es este verbo *satha*; lo vno por ser muy frequente el uso del, lo otro por que son menester muchas aduertencias para sauer hablar bien por el; como se podra ver por lo que se dixere, y por esso se pone despues de todos los verbos.

En lo que toca ala significacion *satha*, vel *stha* sincopado, quiere decir lo mismo que dico, puto, suspicor, volo, &c. que son casi todos los verbos del animo, y así delo que del se tratare en

vna significacion, se entendera tambien en las demas, y es de sauer que asi como en la lengua Latina los verbos sobre dichos puto, &c. en lugar de accusatiuo tienen vna oracion entera con su verbo y casos, la qual ordinariamente se hace por infinitiuo, asi en esta lengua el verbo *facta*, muchas veces tiene vna oracion entera por accusatiuo, aunque la tal oracion no se hace por infinitiuo, sino por casi todos los de mas modos como se vera por los exemplos que pusieremos, en lo qual se conforma mas con la lengua Española que con la Latina. v.g. dice la sagrada escritura que los malos padesceran para siempre; diremos, *yanca baque naca viñaya mutuni hua*, Diosan quillcapa sasin hua si: vel Diosana quillcapa si hua, *yanca haquenaca viñaiá mutuni hua sassina*; en Latin dixeramos, sacrae litterae affirmant, impios in æternum esse passuros, vel æterna pœna fore mulctandos, en la qual oracion es de notar, que en la lengua Española en la oracion que se determina del verbo dice, pienso quiero, &c. casi siempre se vsa de aquella particula, que, declaratiua; la lengua Aymara vsa de *hua*, o *pi*, añadiendo muchas veces el gerundio *sassina*; la lengua Latina no tiene particula que le corresponda, sino vsa del infinitiuo poniendo el verbo determinado en el tiempo que la cosa pide, sino es que queremos decir, que la particula quod, es lo mismo que la particula que del romance, pero los buenos Latinos no la vsan. Vna cosa es comun a todas tres lenguas

que siempre en este modo de hablar entrecienden dos oraciones, la vna es del verbo, digo, o *satha*, el qual llamaremos verbo determinante, y otra que se determina de *sacha*, alla qual llamaremos oracion o verbo determinado.

Es de advertir tambien que en estas oraciones del verbo *satha*, puede auer quatro modos de hablar, el 1. quando no ay transicion alguna de las 4. ni en el verbo determinante ni en el determinado, como digo que Pedro dio cien pesos a Iu. el 2. quando ay transicion en el verbo determinante y no en el determinado, como dixome Pedro que yo auia dado cien pesos a Iuan, el 3. quando ay transicion en el verbo determinado y no en el determinante, como, dixo Pedro que yo te auia dado cien pesos, el 4. quando ay transicion en ambos verbos determinante, y determinado, como, digote que yo te he dado cien pesos.

Finalmente es de notar mucho que aunque *satha* significa decir, pero assi como en Latin ay mucha diferencia en estas dos maneras de hablar, digo tibi y digo de te, assi tambien la ay en esta lengua, y por el configuiente de vna manera hablaremos en la vna significacion, y de otra en la otra, porque quando, v. g. digo que has dado y significa lo mismo que digo de ti que has dado: y dices que yo he dado significa lo mismo, que, dices de mi que he dado: Entonces la oracion determinada siempre en esta lengua se ha de resolver por 3. persona, y el verbo determinante

nante se usara con transicion, y asi esta oracion digo qun has dado se ha de resolver asi, digo el ha dado, y es otra oracion, dices que yo he dado, se ha de resolver diciendo, dices el ha dado, y en lugar de el se puede poner el nombre proprio dela 1. o 2. persona, Luys, Pedro, &c. y aunque significa dico de te, vel de me, &c. con todo eso al verbo *satha* se le deve poner la particula de transicion, como si de te, o de me no fuera ablatiuo sino accusatiuo como se entendera mas claramente por los exemplos que se pornan.

Quando el verbo *satha* es lo mismo que dico tibi, dicit tibi, dicis mihi, dicit mihi, entonces si la transicion del verbo determinado fuere de 1. a 2. o de 2. a 1. la oracion no se resoluera por tercera como las passadas sino que si el verbo determinante, y determinado fueren transitiuos de 1. a 2. como, digo te que yo te di, la oracion se hara como suena, poniendo primero la determinada; si el determinante y determinado fueren de 2. a 1. como, dicesme que tu me has dado, el determinante se dira como suena, y el determinado se resoluera, diciendo, dicesme yo te he dado, si el determinante es de 1. a 2. y el determinado de 2. a 1. la oracion se hara como suena, como digote que tu me has dado; si el determinante fuera de 2. a 1. y el determinado de 1. a 2. como dices que yo te he dado, resolverse ha diciendo, dicesme tu me has dado; si el determinante fuere de 3. a 2. y el determi-

nado de 2. a 1. como, dicete que tu me has dado, la oracion se resoluerá diciendo, tu le has dado, o nombrando la 1. persona, y si el determinado fuere de 1. a 2. como dicete que yo te he dado, resoluerse ha, el te ha dado, o Luys te ha dado; si el determinante fuere de 3. a 1. y el determinado de 1. a 2. como diceme que yo te he dado resoluerse ha, tu le has dado, o has dado a Pedro si así se llama la 2. persona; y si el determinado fuere de 2. a 1. como diceme que tu me has dado, resoluerse ha, el te ha dado o Pedro te ha dado.

Si bien se mira por lo que se ha dicho se vera que el determinante nunca se resuelve sino solamente el determinado, y la rason de resoluerse es por que los Indios siempre usaban referir las mismas palabras formales que primero se dixeron sin mudarlas, lo qual no pasa así en la lengua Latina, ni en romance, porque en ellas unas palabras son las que primero se dixeron y otras quando se vienen a contar, y referir, y porque esto importa mucho para entender lo dicho y lo que se dixere acerca del verbo *sathá*, lo declarare con algunos exemplos, Habia uno de mi y dice, Luys dio vn libro a Pedro, pongamos por caso agora que hablando yo con la 2. o 3. persona quisiese alabarla de que auia dicho de mi aquello, hablando en Romance, o en Latin no referire las palabras formales, sino las mudare diciendo, has dicho que yo he dado vn libro a Pedro, pero en la lengua Aymara tengo de referir

ferir las mismas palabras formales sin mudar nada dellas, y así dire, *Luys maya libro Pedroro churana jassin bua sita*, idest, y has dicho de mí diciendo, Luys ha dado vn libro a Pedro que fueron las formales palabras que dixo quando hablo de mí, la 2. persona a quien alabo, y si alabara desto a vna 3. persona, v. g. a Francisco, dixera, *Francisco hua Luys maya libro Pedroro churana jassin sito*, idest, Francisco ha dicho de mí, diciendo, Luys ha dado vn libro a Pedro, y esto es en quanto el verbo *saba*, significa dico de te aut dicit de me &c. Para quando significa dico tibi, dicit mihi, &c. sea el exemplo, y pongamos el caso, que hablando yo con vno que dice, tu me has dado vn libro: quiero ahora traerle ala memoria lo que me dixo: en Romance sera forçoso mudar el verbo determinado porque dice, dixisteme que yo te he dado vn libro, las quales palabras parecen contrarias a las que primero se dixeron, porque aquellos dicen tu me has dado vn libro; y estas, yo te he dado libro, y con todo esto en Romance no se pueden bien decir de otra manera, pero en esta lengua tengo de referir las mismas palabras formales que el otro me dixo y así dire, *maya libro churita, jassin bua sita*, idest, dicesme diciendo tu me has dado vn libro; que son las formales palabras, si esto no se procura entender bien pareceme imposible hablar de suerte que se pueda entender; y aunque algunos por ventura juzgaran ser estos demasiados auisos,

pero los que son curiosos no se enfadaran de leer los: Vengamos agora a los exemplos mas particulares en cada vna de las 4. maneras para que mejor se entienda todo.

*Primer modo quando en Romance no ay transi-
cion en ninguno de los 2. verbos. §. 1.*

EL verbo que he tomado para todas 4. maneras de hablar es *churata*, que significa dar, y porque para lo que se pretende no ay necesidad de poner el accusatiuo dela cosa dada no se porna, pero cada vno podra entender lo que quisiere como libros plata y otras cosas que se pueden dar, tan poco se porna la persona a quien se da, sino quando es necesario.

Indicatiuo modo

Presente.

Digo que yo le di *Nabua churta sassin stha*

Dices que tu le diste *Nabua churtha sassin stha*

Dico que el dio *Nabua churtha sin si*

ES tos modos modos de hablar no tienen accusatiuo de poste del verbo *stha*, y de parte del *churatha* tienen todos nominatiuo de 1. persona, aunque en Romance son diferentes personas como consta, la raçon desto es porque quando la 1. 2. y 3. persona hablaron, cada vna dixo yo le di; y asi en la lengua es necessario repetir aquellas formales palabras que cada vno dixo,

dixo, y la misma raçon corre todas las veces que el Romance parece discordar dela Aymara, como tambien arriba esta notado, y asi no aura necesidad de decir mas acerca desto.

Digo a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro s̄tha*

Dices a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro s̄ta*

Dice a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro si.*

Este modo de hablar se vsa quando el verbo *s̄tha* significa dico tibi illi, &c. y tiene acusatiuo de parte del determinante y antes del *s̄tha*, o si puede ponerse el gerundio *sassin* como en el modo precedente.

Digo que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin s̄tha*

Dices que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin s̄ta*

Dice que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin si.*

Este modo se vsa quando el verbo *s̄tha* significa dico de te de illo. &c. y asi el verbo *s̄tha* aqui quiere decir, dixe o digo de Pedro que dio, y es de auertir que quando el suppuesto de la oracion determinada fuere 1. o 2. persona al verbo *s̄tha* se le añadiran las particulas de transicion aunque en el Romance no aya transicion ni en el determinante ni en el determinado. v.g.

Digo que tu le diste *Hupa hua churana sasin*
-oo *sasin*

Dice que tu le diste *Hupa hua churana sasin*
-oo *sasin*

Dices que yo le di *Hupa hua churana sasin*
-oo *sasin*

Dice que yo le di *Hupa hua churana sasin*
-oo *sasin*

Dice que yo le di *Hupa hua churana sasin*
-oo *sasin*

EN lugar de *Hupa* se puede poner el nombre propio de la persona que da, como también diximos arriba; no se pone en este primer modo y en los demás que se siguen, sino solamente las oraciones del número singular; pero también se acomodaran al plural quando fuere menester, lo qual sera fácil a quien supiere conjugar bien los verbos transiuios como al principio desta 2. parte diximos, y aunque a qui todas las oraciones son de presente o de preterito de indicatiuo así las del determinante como las del determinado, pero por ellas se facerán las de los otros tiempos y modos poniendo en los verbos las terminaciones y particulas de transición segun los modos y tiempos pidieren; por que fuera nunca acauar descendir a lo particular.

Segundo modo quando la transición es solamente de parte del determinante, y el verbo sasin significa, dico tibi, illi, &c. &c. &c.

Y porque puede auer todas las 4. transiciones así en este 2. modo como también en los

los otros dos que se siguen porne en cada vno
 distintamente cada transicion de porsi, y sera
 facil de conofcer si es de 1. 2. o 3. o 4. transicion
 en este 2. modo mirando al Romance, porque
 si dice, digote, sera 1. si dice, dicete sera 2. si
 dice, diceme sera 3. si dice, diceme, sera 4. segun
 el orden que en esta arte hemos tenido,

Transicion de 1. a 2.

Distinct. 2. Indicatiuo modo presente

Digote que.

yo le di	<i>Nabua churtha sasin sma</i>
tu le diste	<i>Humahua churta sasin sma</i>
aquel le dio	<i>Hupabua churi sasin sma.</i>

Imperatiuo modo

Digote que.

Tu le des	<i>Humachurama sasin sma</i>
aquel le de	<i>Hupachurapa sasin sma.</i>

Optatiuo modo

Digote que desseo

Darle yo	<i>Nachuesna sasin sma</i>
que tu le des	<i>Humachursna sasin sma</i>
aquel le de	<i>Hupachurspa sasin sma.</i>

Subiunctiuo modo.

EL presente deste modo como siempre se de-
 termina de otra oracion no admite este
 modo de hablar en ninguna delas 4. maneras, y
 si lo admite no cae sobre el sino sobre la 2. ora-
 cion,

cion, la qual forçosamente sera de indicatiuo imperatiuo o optatiuo, o de otros tiempos de subiunctiuo verbi gratia yendo tu al Cuzco digote que yo le dare, o le de o desseo darle, o le diera a Pedro plata para, su camino, donde se ve que la oracion que se sigue al subiunctiuo es de indicatiuo o de alguno de los otros modos, y asi se hara conforme alo que aquel modo pidiere, verbi gratia, *Huma Cuzcoro mi mana Pedroro collque churaba*, vel *churapa*, vel *chursna*, vel *churirieta sasin sma saraña pataqui*.

Preterito imperfecto.

Digote que.

yo le diera

tu le dieras

aquel le diera

Nabua churirieta

Humabua churirieta

Hupabua churirieta

} *sasin-*
} *sma.*

Infinitiuo modo.

EL Infinitiuo tambien como se determina de otro verbo no admite estos modos de hablar en si sino en su determinante verbi gratia digote que quiero darle, diremos, *churaña amahuatha sasin sma* y lo mismo quede dicho de los gerundios supino y participios, y por esta causa en los modos siguientes no se tratara de ellos como tan poco del presente de subiunctiuo y del infinitiuo.

Segun.

Segunda Transicion del segundo modo.

Indicatiuo modo, presente.

Dicete que.

yo le doy	<i>Hupahua churistama.</i>
tu le das	<i>Humahua churta stama</i>
aquel le da	<i>Hupahua churi stama.</i>

LA primera y tercera deste tiempo hace de vna misma manera en la lengua; porque ambas dice, *hupahua churi stama*; y porque desta manera podia auer amphibologia, remediarse ha componer el nombre proprio de la persona queda, asi en estas dos como en las de mas destas transicion o de otras quando vbiere equiuocacion.

Indicatiuo modo

Dicete que.

yo le de	<i>Hupa hua churapa stama</i>
tu le des	<i>Huma churama stama</i>
aquel le de	<i>Hupa churapa stama.</i>

ESte modo no parece ser usado sino en segunda persona.

Optatiuo modo

Dicete que dessea que.

yo le do	<i>Luyas churaspana sasin stama</i>
tu le des	<i>Huma churasma sasin stama</i>
aquel le de	<i>Pedro churaspana sasin stama.</i>

En

EN 1. persona se pone Luys y en 3. Pedro.
 para quitar ambigüedad conforme a la
 anotacion passada suponiendo que assi se lla-
 man aquellas personas.

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Dicete que.

yo le daria *Hupahua chuririqui stama*
 tu le darias *Huma churiricta stama*
 aquel daria *Hupahua chuririqui stama.*

Tercera Transicion del segundo modo

Dist. 3. Indicatiuo modo presente.

Dicesme que.

yo doy *Humahua churta sasin sitta*
 tu das *Nabua churta sasin sitta*
 aquel da *Hupahua churi sasin sitta.*

Imperatiuo modo.

Dicesme que.

yo de *Huma churama sit ta*
 aquel de *Hupachurapa sit ta.*

Optatiuo modo.

Dicesme que deseas que.

yo le de *Huma churasma sasin sit ta*
 darle tu *Nachurasma sasin sit ta*
 aquel le de *Hupachurasma sasin sit ta.*

Modo Subiunctiuo præterito imperfecto.

- Dicesme que.*
- yo le daria *Humabua churirieta sasin fit ta*
 - tu le darias *Nabua churirietha sasin fit ta*
 - aquel le daria *Hupahua chuririqui sasin fit ta*

Quarta Transicion del segundo modo

Indicatiuio presente. Dist. 4.

- Diceme que.*
- yo le doy *Humabua churta sasin sito*
 - tu le das *Hupahua churi sasin sito*
 - aquel le da *Hupahua churi sasin sito*
 - el le da *Nabua churtha sasin sito.*

Imperatiuio modo

- Diceme que.*
- yo le de *Huma churama sito*
 - tu le des *Hupa churapa sito*
 - aquel le de *Hupa churapa sito.*

Optatiuio modo presente.

- Diceme que dessea que.*
- yo le de *Huma churasma sasin sito.*
 - tu le des *Hupa churaspasasin sito.*
 - aquel le de *Hupa churaspasasin sito*
 - darle el *Na churasma sasin sito.*

Modo Subiunctiuo præterito imperfecto.

- Diceme que.*
- yo le daria *Huma hua churirieta sasin sito*

tu le darias *Hupa hua chuririqui sasin sito*
 aquel le daría *Hupa hua chuririqui sasin sito*
 el le daría *Nabua churirietha sasin sito.*

LO particular que ay que notar en estas transiciones del segundo modo es que el digote dicefme, dicete, diceme, que, las quales palabras estan puestas en medio, se han de juntar con las personas yo, tu, aquel para que hagan sentido, y aquella particula le, que esta encasi todos los romances nunca hace relacion al suppuesto del verbo digo dices dice; fino a otra tercera persona qualquiera que vno quisiere, porque si aquella le, hiciera relacion del suppuesto del verbo determinante, la oracion muchas veces se hiciera de otra manera.

Tercero modo quando en Romance ay transicion solamente de presente del determinado, y el verbo digo significa lo mismo que en Latin, dico de te, dicis de me, dicit de te, dicit de me &c.

ANtes de poner los modos de hablar desta 3. manera, parefceme necessario aduertir que aunque en Romance no ay transicion en el verbo determinante, pero en la lengua es forçoso ponerla, y para saber qual ha de ser se mirara la significacion del verbo digo, y porque digo que yo te di significa lo mismo que digo deti

deti diciendo yo ledi, la transicion del verbo determinante sera de 1. a 2. y aunque aquel caso deti es ablatiuo, pero en lo que toca ala transicion se mira como accusatiuo y lo mismo es quando se dice dices que tu mediste, laqual transicion es de 2. a 1. en el determinante de la lengua, porque quiere decir, dices demi diciendo yo ledi, y asi siempre se mirara de que persona es el ablatiuo, del verbo digo dices dice.

Por el contrario aunque en el romance la transicion sea de 1. a 2, o de 3. a 2, o de 2. a 1, o de 3. a 1. con todo eso en la lengua muchas veces no aura transicion, y si la vbiere sera muy diuersa de la que es en la oracion del romance, todo lo qual procede porque se han de referir las palabras formales que en ausencia se dixeron, las quales en la lengua no se deuen mudar, y porque en la Castellana se mudan, de aqui nasce la diuersidad y al parecer contrariedad que ay entre las dos lenguas; pues quando en romance decimos yo o tu, en la lengua es forçoso decir tu, o aquel, en lugar de yo; y en lugar de tu, decimos yo o aquel, como claramente se echara de ver en este tercer modo y se ha visto tambien en los dos passados; pero todo se facilitara con sauer resolver las oraciones del romance para poderlas poner en la lengua, y las de la lengua para explicallas en romance al modo que queda dicho arriua. La orden que se tendra en decir que es 1. 2. 3. o 4. transicion se tomara de parte de la oracion determinada en la lengua

gua Castellana, para que quando vno no su piere como se han de decir en la lengua algunos destos modos de hablar, coteje su Romance con algunos destos que aqui se ponen, y si dice digo que yo te di sera 1. si dice digo que aquel te dio sera 2. si dice digo que tu me diste sera 3. si dice digo que aquel me dio sera 4. por que asi lo son las oraciones determinadas del digo; y lo mismo sera si el verbo determinante fuere dices dice, o de otros tiempos y modos tambien, pues este verbo en todas 4. maneras puede ser de todos modos, aunque no se pone sino su indicatiuo.

Indicatio modo.

Digo que yo te di	<i>Nabua huparo churtha sñ sma</i>
Dices que yo te di	<i>Hupa hua churito sñ sit ta</i>
Dice que yo te di	<i>Luyfabua Pedroro chu- rana sñ sito</i>
Dice de ti, que yo te di	<i>Luybua Pedroro chu- rana sñ stama.</i>

Aquel *hupa* que esta en el 2. renglon se pone en lugar de yo, y pudiera ponerse el nombre proprio de la 1. persona como se puso en el 3. y 4. renglon, supponiendo que la 1. persona se llama Luis aunque los Indios dicen *Luyfa* añadiendo casi siempre vna a a los nombres que en romance se acaban en consonante, *Pedroro*,
esta

en todos los casos casi siempre se antepone el adjetiuo o participio al substantiuo, v.g. Varon sabio: diremos *amaota chacha*; muger sabia, *amaota marmi*, y las particulas de los casos todas se añaden al substantiuo en singular y plural y la particula *naca* tambien, y asi genitiuo del singular diremos, *amaota chachana*, en datiuo, *amaota chachataqui*, en nominatiuo de plural, *amaota chachanaca*, en genitiuo *amaota chachanacana*, &c. y lo proprio se entiende quando los adjetiuos son muchos dependientes de vn. substantiuo, como Dios eterno, todo poderoso, sabio, bueno, &c. diremos, *viñaya*, *sayquipa*, *tacque atipiri*, *amaota*, *asqui Diosa*, donde los adjetiuos preceden todos al substantiuo, y quando el adjetiuo esta solo por tener en si subintellecto el substantiuo, en tonces en singular, y plural se declinara como substantiuo y asi podemos decir, *amaota*, *amaotana*, &c. *amaotanaca*, *amaotanacana*, y los de mas casos que ay en el nombre.

En lo que toca a los casos que los adjetiuos piden, para reducir esto a cosa cierta, podemos decir que piden ablatiuo sin preposicion, aunque en Romance o en Latin pidan otro caso, v. g. Reges auro & argento sunt diuites; los reyes son ricos de oro y plata, diremos en la lengua: *Reyanaca choquesa collquesa capaca bua*: infirmus oculis est, *mayra iancapi*: imbecillus es viribus tienes pocas fuerças: *chama tucuta tabua*; cibi inopes magnopere torquentur, los que son fal-

tos de comida padescen mucho; *manccapisi ha-
quenaca anchapi tacquesi*; por los quales exem-
plos se ve que los adjetiuos en esta lengua piden
ablatiuo sin preposicion, y si vno quisiere decir
que no es ablatiuo sino accusatiuo o otro caso,
no importa mucho con tal que el caso regido
del adjetiuo siempre se ponga primero que el
mismo adjectiuo como esta en los exemplos.

Delos Relatiuos. Cap. 10.

ANtes de tratar de varios generos de nom-
bres parece necesario tratar de los rela-
tiuos, porque de otra suerte fuera dificultoso
hacer oraciones por los comparatiuos, superla-
tiuos, partitiuos, y otros nombres, sino se su-
pieran muy bien los relatiuos como se vera; Es
de sauer pues que en esta lengua propriamente
no ay voz distincta que signifique relacion, co-
mo en Latin ay *qui, quæ, quod*, y en Romance ei
qual, la qual, que; pero ay muy buenas mane-
ras con que muy claramente se puede suplir el
nombre relatiuo, las quales se reducen a tres; la
vna es con la particula *ca*, puesta en el nombre,
o verbo, la 2. se hace con el nombre *quiti*, o *cu-
na*, la 3. con los participios actiuos, y passiuos,
y porque la 1. se hace con los nombres y verbos
al tal nombre y verbo llamaremos nombre, y
verbo relatiuo.

Del nombre relatiuo S. 1. D. 1.

EL nombre relatiuo se hace con vna particula *quica*, o *qui* solamente pospuesta al nombre, y despues poniendo *vca*; que significa ille illa illud, y asi el nombre, y verbo relatiuo propriamente hacen relacion delas cosas que mostramos, o casi mostramos, trayendo ala memoria algo a alguno por algunas señales, y por esto de ordinario se le sigue el *vca*, como se vera en los exemplos, v. g. ve adar este vestido a aquel hombre que es muy viejo; diremos poniendo primero la cosa relata; *ancha achachi quica, vcaro acaisi churanema*. Aquel hombre que tiene el sombrero colorado es muy fuerte; *chupica sombreroni quica, vca hua ancha sinti*. El Padre que predica en este pueblo es muy docto, *aca marcana eukbiriquica, vca hua ancha yati*, aquel Indio que tiene la oreja cortada es gran ladron, *binchu caricataqui, vca ancha luntatabua*; por los quales exemplos se ve que la particula *quica*, o *qui* solamente se añade a todos nombres simples y compuestos participios actiuos y passiuos, solamente a los pronombres primitiuos no se añade, porque no decimos *naquica, humaquica, hupaquica*, yo, tu, aquel, &c. porque es modo nunca oido, Los derinatinos o possessiuos admitten esta particula; por causa dela cosa poseyda, como Pedro esta enfrente de aquella mi casa grande, diremos: *bachavtaha quica, vca nairan canqui Pedro*.

Del Relatiuo enel verbo. Disz. 2.

MVY necesario es fauer en que manera se encierra el relatiuo enel verbo por que bien sabido con mucha elegancia breuedad y propiedad se diran en la lengua muchas cosas muy dificultosas. Primero pues es de fauer que para esta manera de relatiuos se interpone enel verbo simple o compuesto vna particula *ca*, inmediatamente antes dela *tha*, del indicatiuo o de otra qualquiera determinacion delos otros modos y tiempos, v. g. *iatitha* es verbo simple que significa lauer si se le interpone la *ca*, antes de la *tha* el verbo sera *iaticat̃ha* en 1. persona, *iaticata*, en 2. *yatiqui*, en 3. *yatipisca catana*, en 1. de plural, *yatipisca cacata*, en 2. *yatipiscaqui* en 3. de modo que interpuesta vna vez antes de la *tha*, se conjugara el verbo con aquella particula como si fuera cosa propria del verbo y no añadida, aunque en plural se pone despues del *pisca*, como es facil de ver, tambien es de notar que despues de interpuesta la *ca* se puede tambien posponer o añadir otra de modo que sean dos, como *yaticathaca yaticataca*, *yatiquica*, &c. y porque suele sincoparse la sincopa se hara al modo que se dira en su lugar, porque enseñar esto aqui fuera causa de alguna confussion y obscuridad, y no muy necesario.

En lo que toca ala significacion el verbo asi compuesto encierra ensi el relatiuo de todos los casos

casos como se vera claramente por lo que se dira; y haze relacion de todas personas, y porque ordinariamente tras el verbo relatiuo se pone *vca*, y algunas veces *aca*, es señal que esta manera de relatiuos se vsa quando queremos mostrar o traer ala memoria algo a alguno con algunas señales, al modo que se ha dicho en el nombre relatiuo, donde diximos que *vca* significa ille illa illud, pero vengamos aora a los exemplos de todos los casos.

Relatiuo de nominatiuo.

Llamamos relatiuo de nominatiuo al que en Latin o en Romance es suppuesto de algun verbo, v. g. yo foy aquel Padre que ayer llegue aeste pueblo; el relatiuo en esta oracion es nominatiuo del verbo llegue, en la lengua diremos. *Masuru acamarcaro puricathaca, vca padret hua*, donde es de notar que primero se pone el relatiuo, y despues el antecedente; porque en la lengua primero dice, el qual llegue aeste pueblo, y despues dice, aquel Padre yo foy y esto no es solamente en el relatiuo de nominatiuo, sino tambien en todos los de mas casos. El Español que mato al Inga dicen que era muy valiente; diremos: *Inca bihuaya canca, vca vira cocha ancha sinti na mna*, en esta oracion no ay amphibologia porque ex adiunctis se entiende quien mato a quien, en pero otras la puede auer especialmente quando en ambas oraciones del

antecedente y relatiuo interuienen cosas animadas a quien puede competir la action y passion, v. g. he visto al hombre que mato al corregidor, diremos, segun la regla: *Corregidor bihuaya canca, vca baque vllikhtha*, pero esta oracion y otras semejantes en la lengua son equiuocas; porque aunque en Romance esta clara, pero en la lengua no se entiende bien, si el corregidor fue el que mato, o el que fue muerto, porque como no tiene particula aquel caso corregidor, puede entenderse que es nominatiuo y tambien accusatiuo, lo qual no acontece en Romance por aquella particula o articulo al, el qual aqui sirve al accusatiuo; el remedio desta amphibologia sera resolver la oracion por los participios, porque si dixeramos, *corregidor bi huairi haque vllikhtha*, quiere decir he visto al hombre que mato al corregidor; si dixeramos, *corregidor ana bihuayatapa baque vllikhtha*, quiere decir, he visto al hombre que mato el corregidor o muerto del corregidor, la corona que el emperador Constantino dio al Papa esta toda via en Roma, *Apu Constantino Sancto Padre ro churacanca, vcapisqui pillo Romamquipi*, en esta oracion no ay amphibologia, porque la corona es cosa inanimada y el que la dio cosa animada.

Relatiuo de Genitiuo.

EN esta lengua casi no ay otros genitiuos, que los de possession y algunos otros que dixi-

eres el que me diste diez pesos: *tunca fara churquitta, vcatabua*. Este es el que me dio diez pesos: *tunca fara churquito, vca hua aca*, en todos los quales exemplos la particula *ca*, hace relacion de nominatiuo. Pongamos aora exemplos de accusatiuo, el libro que te di, que te dio, que me diste, que me dio es muy lindo. *churc smaca, churc tamca, churquittaca, churquito-ca, vca libro ancha collana hua*; todas las quales transiciones estan sincopadas, porque en todas falta la *a*, dela *ca*, pero el modo de syncopas mejor se faura adelante, baste aora auerlo apuntado solamente.

Entra tambien la particula relatiua en los verbos compuestos del participio actiuo, los quales significan tener costumbre delo que el verbo dice v. g. *churiritha* significa tener costumbre de dar; *churquiritha* significa, yo que suelo dar o lo que suelo dar; y el antecedente que en esta lengua se pospone, mostrara si aquella particula relatiua interpuesta al verbo es nominatiuo, o accusatiuo o otro caso, lo qual se puede ver tambien en todos los exemplos que se han puesto en todo este capitulo delos relatiuos.

Delos Relatiuos aduerbiales.

NO solamente la particula *ca*, sirve de relatiuo de todos los casos como se ha visto sino tambien de todos los aduerbios locales y de otros tambien, Para lo qual es de notar que si la
parti-

particula *ca*, esta en verbo de quietud significa vbi; si en verbo de venir o boluer de algun lugar significa vnde; si en verbo de mouimento ad locum, significa quo; si en verbo de mouimento per locum, significa qua, con tal que despues se haga mencion de algun lugar o se figa aduerbio de lugar, v. g. He ydo muchas veces alla donde se hiço hombre el hijo de Dios: *Diosna iocpa haque tucucanca, vcaro allokha cutimatha*. Mañana me partire para el pueblo de donde tu vienes agora. *Hichuru butacta, vca marcaro maylluro saraba*, alli esta el coraçon delos justos adonde subio Iesu Christo; *Iesu Christo tatsa mistucanca, vcanqui hua asqui haquenaca chuymapa*. Murieron muchos santos en aquel pueblo por donde pasaste el año pasado: *mimara saractaca, vca marcana alloxa sancto hibuana*. aunque esto postrero mas claro se dira por la 2. manera de relatiuos con *cuna* o con *cauqui*, y porque vbi es lo mismo que, in quo, vnde, ex quo, quo ad quem, quo per quem; de aqui es que la particula, *ca*, en los suso dichos verbos significa tambien in quo ex quo &c. El nombre relatiuo no incluye ensi fino el aduerbio vbi, v. g. mi cauallo esta alli donde esta aquel arbol: *cu coca quica vcanquibua caualloba*. Finalmente hace relacion delos adverbios, quando, sicut, quod, &c. v. g. los Indios se conuirtieron a Dios quando los Españoles llegaron a esta tierra: *Virachochanaca aca vraqero puriqui cauca pacha, haque nacaca Diosaro acsupiscana*.

yo os he dado exemplo para que vosotros hagais como yo hecho, *lurauibampi yatichasma, na lurctha hamaqui lurañamataqui*. El Rey tiene tantos cauallos como estrellas ay en el cielo: *laccampuna huara huaraquica, vca caualloni raquibua Rey*. Este modo es vsado para encarecer alguna muchedumbre de cosas, la relacion de las de mas cosas se tocara en sus lugares quando fuere necessario:

De la segunda manera de Relatiuos. S. 2.

DOs vocablos ay en esta lengua que son *quiti* y *cuna*, el primero delos quales sirve para preguntar de hombres verbi gratia preguntando quien es aquel, diremos *quiti vca*, y en plural no diremos *quitinaca* sino *quiti quiti* repitiendo dos veces el vocablo para decir quienes son. El segundo que es *cuna* sirve para preguntar de todas las demas cosas irracionales y dela calidad asi de los hombres como de todo lo demas, verbi gratia que es aquello, diremos, *cuna vca*, y *cuna cuna* significa que cosas son? *cuna haquepi*? que tal es ese hombre? *cuna cauollipi*? que tal es el cauallo; con estos dos nombres se pueden hacer los relatiuos, pero entonces no significan interrogacion sino relacion, y tambien se le seguira el pronombre demonstratiuo, *vca*, como diximos en el nombre y verbo relatiuo; y tambien casi todas aquellas oraciones dela 1. manera se pueden hacer

cer por esta 2. solamente se diferencian en que esta 2. manera sirve mas para cosas indefinitas y no determinadas en particular: y la 1. sirve para cosas ciertas y determinadas como facilmente se podra ver por los exemplos que se ponan por todos los casos.

Nominatiuo.

EL que te manda trauajar aquel tambien te pagara. *quiti iranacama stama, uca raqui bua paylla hatpana*; No son de estima en hecho de verdad las cosas que oy se tienen en mucho; *cuna cunakha aca pacha ancha hacuchi, uca bua checana bani haccuñati*.

Genitiuo.

POR tus peccados seras deshorrado delante de aquellos encuya presençia fuisse honrrado. *Hochanacama laicu, quiti haquenacana naira catpana ebupi chata caneta, uca haquenacana, nayraetpana raqui cacsichata, hata bua*.

Los peccadores seran atormentados de aquello de que recibieron deleyte. *Hochaninaca cunana cusi saata cancapiscachina, ucana raqui taque saata cancani*, quando ay genitiuo de possession, verbi gratia el Español cuya es esta espada murio derepente; aunque podemos vsar del *quiti*, diciendo, *quitin qui aca espada, uca*

viracocha vranana hiui, pero mas breuemente y mejor fedira, *aca espada ni vira cocha vranana hiui*.

Datiuo.

EL difunto para el qual mandaste decir missa estando en el cielo rogara porti, *quiti biuiritaqui missa lura arapita, vca bua halakhpachan casina Dios hampatirapi hatpana*. El cauallo para el qual guardas este mayz anda muybien; *Guna cauallotaqui aca tonco huacayeharapita, vca bua ancha sariri*, donde se puede notar que algunas veces la cosa relata se antepone.

Accusatiuo.

EL hombre a quien sin raçon afrentaste los dias passados, va en busca deti para martarte; *quitimaßabua hani yaakhata tocqueta vca bua hibuyaba fasina taetama*: El pobre a quien S. Martin dio la capa era Iesu Christo; *quitiro S. Martin isi churana, vca bua Iesu Christo tauina*. Vuelue la honra a aquel contra quien has jurado falso, *quitimanca carisissima jurata, vca baque camasaparo cuta akhama*. Hete embiado el libro que desleauas; *cuna libro amahuata, vca apayanisma*. La casa adonde fuiste ayer es de mi hermano. *massurucuna utaro mata, vca bua hilatiqui*.

Abla-

Ablatiuo.

M Ira no sea tu parienta la muger con quien te quieres casar. *Quitimpi casarasiba sta, vca marmi apañama spa.* El hombre por cuya causa hos offendido a Dios no se podra fauorescer estando tu en los infiernos. *quiti laico bocharo halantata, vca hua bani yana pirieta anti infierno quimana.* La cruz con que Iesu Christo vencio al demonio es mucho de reuerenciar; *cuna crusana Iesu Christo tatsa supayo atina, vca hua ancha bampatiña.* Los de mas ablatiuos que ay con preposicion se haran dela propria manera que estos poniendo primero el *quiti* si es cosa tocante a cosas racionales, o el *cuna* si a irracionales, y despues la cosa con preposicion, y lo demas tocante ala oracion del relatiuo; y despues se porna el *vca*, y lo demas que pertenece ala oracion dela cosa relata.

Annotacion.

ES tambien de notar que ay otro vocablo que es *cauqui*, por el qual se pueden hacer todas las oraciones desta 2. manera de relatiuos, y es indiferente para todas cosas racionales y irracionales, y con mucha elegancia, fuele interponerte en las tales oraciones dos particulas que son *kha* y *chi*; la *kha* al cabo del nombre, y la *chi* interpuesta al verbo al modo que dixi.

diximos de la *ca*, relata, v. g. a qualquiera pueblo que fueres, no vayas sin primero confessarte, *Cauqui marcarokha machichata, ucaro confessamaa bani mahatati*; las quales particulas siempre suelen ponerse quando la oracion es de cosas indeterminadas como esta que acabo de poner, porque dice, a qualquier pueblo, y no a pueblo cierto y determinado, aunque tambien se pudieran poner en todas las oraciones que se han hecho por *quiti*, y *cuna*, pero no se pusieron por no causar confussion y por no ser cosa de necesidad, como en el nombre *cauqui*.

Dela 3. manera de Relatiuos. §. 3.

LA 3. manera de Relatiuos se hace por los participios actiuos, y passiuos aunque no sirue a todos los casos, en lo que toca a la significacion no significan demostrar, o señalar como las dos maneras passadas que siempre tienen aquel pronombre *vca*, mas significan simple relacion pongamos aora exemplos de todos los casos a los quales siruen estos participios.

§. Nominatiuo.

TOdas las veces que en Romance, o en Latin el relatiuo fuere nominatiuo, en esta lengua se puede hacer por el participio actiuo acabado en *ri*, v. g. el que saluo a los hombres es hijo de Dios: *haquenaca, quispiyri Diosana*

L iocpapi

iocpapi: al qual participio se pueden añadir las particulas delos deriuatiuos *ba, ma, pa, ssa*, quando fuere menester como el que nos saluo es hijo de Dios, *quispiyrifa Diosana iocpabua*: el que te enseña es muy docto, *yaticbirima ancha amaotabua*.

Genitiuo.

POR ningun participio se pueden hacer las oraciones del relatiuo de genitiuo de possession o de otros genitiuos, pero quando fuere possession se hara con la particula *ni*.

Datiuo.

MVY pocos verbos ay cuyos participios incluyan ensi el relatiuo de datiuo, yo a lo menos no hallo otros sino los verbos compuestos con la particula *asi*, o *yasi*, y ellos no todos; los que parecen incluyrle son, *bihua asitha*, que significa morirseme alguna cosa mia, *chaca asitha* perderseme algo, *nacaasitha* quemarseme algo, y otros semejantes que significan recibir daño, y aunque en Romance o en Latin los tales verbos pueden pedir datiuo, pero en esta lengua no piden datiuo, porque no diremos, *nataque bihuaasitha*, como dixeramos en Latin *mihi periit*, o en Romance *muíoseme a mi*. Con todo eso porque en Latin estos verbos piden datiuo, diremos que estos verbos sirven al relatiuo de datiuo; y asi *auquipa bihua asiri*: significara

cara la persona a quien se le murio su Padre, *collque chacaasiri*, a quien se le perdio la plata; *uta nacaasiri*, a quien se le que mo la casa; *isi luntataasiri*, a quien le hurtaron el vestido, &c. puede tambien romançarse, cuyo Padre se murio, cuya plata se perdio, &c.

Accussatiuo.

Q Vando en Romance; o en Latin el relativo fuere accussatiuo, en la lengua la oracion se hara por los participios passiuos de preterito o futuro segun la cosa lo demandare, v. g. la palabra que Iesu Christo enseñó guia los hombres ala bien auenturança, *Iesu Christona iaticbata*, vel *yaticbauaropa*, *haquenaca viñaya*, *cusifinaro hirpirihua*. Las cosas que hemos de hacer, o haremos son de mucho momento: *Lusañasa yaanaca ancha haccuhua*.

Ablatiuo.

P O R el participio no se puede hacer sino el relativo de ablatiuo que significa el lugar en que, o el tiempo en que se hace alguna cosa, y este es el participio acabado en *vi*, el qual en esta significacion hablando en rigor no es participio sino nombre, v. g. la casa en que se hizo hombre Iesu Christo esta in Italia, *Iesu Christona haque tucui utapa Italianquihua*; he visto la cruz en la qual murio Iesu Christo; au-

quiffana hibuau cruza vllikhiba: Esta es la casa en que murio el Inga, *Incana hibuaui utaca hua*, si dixeramos *hibuaui utapa*, entenderamos que aquella casa no solo era el lugar donde murio, sino su casa propia por aquella particula *pa*, que significa possession. Tambien este participio significa tiempo, v. g. es el dia en que murio Iesu Christo: *Iesu Christona hibuauipa vropi*.

Anotacion.

ARriua diximos que el relatiuo de genitiuo no se puede hacer por ningun participio, pero que se deve hacer por la particula *ni*, quando el relatiuo en Romance o en Latin significa possession, v. g. el Español cuya es esta casa es grande señor; *aca utani vira cocha, ancha hacha apubua*. Pero es de notar que si tras el relatiuo de genitiuo y la cosa posseída se siguiere algun verbo que tenga por suppuesto ala cosa posseída, el tal verbo se hara por participio actiuo, como el cacique cuyo hijo fue al Cuzco es muy buen Christiano; diremos poniendo primero el participio, y su caso quando le huviere: *Cuscuro miri iocani mayco ancha asqui Christiano hua*: Pero si aquel verbo tubiere por accusatiuo ala cosa posseída, se hara por participio pasiuo, v. g. El cacique cuyo hijo mataron los salteadores es muy Christiano: *acoririnacana hibuata yocani mayco, ancha Christiano hua*. y si bien se mira no solamente el genitiuo pero

ni datiuo, ni accusatiuo, ni ablatiuo, quando en Romance son relatiuos se pueden hacer en la lengua por participio, la raçon es porque los participios incluyen en sí solamente al nominatiuo; y si hemos dicho que quando el relatiuo en Romance fuere accusatiuo se puede hacer por participio passiuo, es porque en tal caso la oracion se resuelue por passiuo, y assi lo que era accusatiuo viene a ser nominatiuo, y assi se deve decir que solamente el relatiuo de nominatiuo se puede hacer por participio, porque tan poco en la lengua es verdadero datiuo o ablatiuo. Lo que se ha dicho en esta 3. manera, como tambien queda apuntado arriba, y es de notar tambien que todas las oraciones deste 3. modo se pueden hacer por el 1. y 2. tambien, como sera facil a quien quiera que entendiere bien lo que alli se dixo: y para resumir todo lo que se ha dicho acerca de los relatiuos, digo que la 1. manera se hace con posponer la *quica* al nombre substantiuo, o adjetiuo, o interponiendo la *ca*, al verbo, auiendo primero puesto todo lo que depende de aquel verbo, y despues inmediatamente poniendo el pronombre *vca* en el caso que su verbo pidiere. La 2. manera se hace con *quiti* o *cuna*, poniendolos primero en el caso que su verbo requiere y despues poniendo tambien *vca*, su antecedente aunque en esta lengua se pospone al relatiuo. La 3. manera se hace por los participios actiuos y passiuos que incluyen en sí el relatiuo de nominatiuo, los actiuos de

la cosa que hace y los passiuos, de la cosa que padesce; a todo lo qual se puede añadir que algunas veces este pronombre *aca*, que significa hic hæc hoc, se pone en lugar de relatiuo conforme esta en el simbolo: *Iesu Christo maynieta iocpa apuffanisa, acabua Spiritosanctota haque tucuna*; lo qual quiere decir, y en Iesu Christo su vnico hijo; este se hiço hombre del Spiritu santo, donde se ve que *aca* esta en lugar de hic, vel qui.

Delos nombres numerales. Cap. 11.

DÉ vajo destos nombres numerales se comprehenden los numeros Cardinales, ordinales, y congregatiuos, delos quales trataremos aqui por su orden.

Delos numeros Cardinales. S. 1.

LOS numeros cardinales son vnos nombres con los quales significamos la cantidad discreta de las cosas sin relacion de orden entresi, como decir vno, dos, tres, &c. En esta lengua el modo de contar es casi el mesmo que en la lengua Castellana y Latina, porque hasta diez todas las vnidades tienen su proprio nombre; en pasando de diez, dicen, diez con vno, diez con dos, &c. poniendo las vnidades sobre el diez o veinte o treinta como se vera. Para decir veinte, dicen dos diezes, &c. para decir ciento dicen, *pataca*, 200. dos veces ciento, 300. tres veces ciento.

ciento. Para decir mill dicen *hacbu*, 2000. dos veces mill, &c. Para diez mill dicen *Huno*, Para decir millon o numero grandissimo dicen, *Pirqui*: Vengamos aora ala platica de todo esto.

<i>Maya mayni</i>	1	<i>Chocta</i>	6
<i>Paya pani</i>	2	<i>Pacallco</i>	7
<i>Quimsa</i>	3	<i>Quimsacallco</i>	8
<i>Pusi</i>	4	<i>Ltalla tunca</i>	9
<i>Pisca</i>	5	<i>Tunca</i>	10

A Qui es de notar que quando los Indios hablan con toda restriction, diciendo que no es mas de vno dicen tambien, *vno*, o *vnoqui*, el *mayni* es tambien vno quando quen tan cosas racionales, *Pani* significa tambien dos de cosas racionales, y los demas numeros son indiferentes para todas cosas.

Para once ponen primero el nombre que significa diez y despues el que significa vno con la particula *ni*, diciendo *tunca mayani*, vel *maani*, porque tanto es *maya*, como *maa*, y tanto vale *paya* como *paa*, y asi para doce dicen *tunca payani*, vel *paani*, *tunca quimsani* 13. *tunca pusini*. 14. *tunca piscani*, 15. *tunca choctani*, 16. *tunca pacallconi*, 17. *tunca quimsacallconi*, 18. *tunca ltalla tuncani*, 19. *Paa tunca*, 20. Lo mismo que se ha dicho contando sobre diez hasta, 20. se hara contando sobre, 20. y sobre, 30. hasta ciento poniendo primero el nombre de la dezena y despues añadiendole el nombre de la

vnidad con *ni*, la qual particula significa con; y asi *tunca maani* quiere decir diez con vno, y es de notar que aunque quando decimos vn hombre dos hombres, hemos de decir *mayni pani*, pero diciendo 15. o 12. hombres no diremos *tunca maynini*, o *tunca panini*, sino *tunca maani paani*, como se quentan todas las de mas cosas porque aquellos dos vocablos no se vsan en pasando de diez, sea otro exemplo sobre 20.

Paa tunca 20 *Paa tunca pacollconi* 27

Paa tunca maani 21 *Paa tunca quimsa callco*

Paa tunca paani 22 *ni* 28

Paa tunca quimsani *Paa tunca llalla tunca-*

ni 29

Paa tunca pusini 24 *Quimsa tunca* 30

Paa tunca piscani 25 *Pusi tunca* 40

Paa tunca choctani 26

La misma orden se tendra en contar sobre 100.

Pataca maani 101 *Pataca tuncani quimsa*

Pataca paani 102 *ni* 113

Pataca quimsani 103 *Pataca tuncani pusini*

Pataca tuncani paa- 114

ni 112

D Onde es de aduertir que si pusieramos la cosa numerada que no llega aciento, solamente la cosa numerada se posporna al numero, v. g. *tunca maani sara* 15. pesos *quimsa callco tunca pusini cauallo*, 84. cauалlos, &c. pero si el numero pasa de ciento la particula *ni*, del

ultimo numero se pone ala cosa numerada. v. g.
Pataca maa, caurani, 101. carneros, *Pataca
 paa tuncani maa caurani*, 121. carneros.

La misma orden se tendra en contar sobre
 mill que la que se tubo en contar sobre ciento,
 como.

<i>Hachu maani</i>	1001	<i>Hachu tuncani paani</i>
<i>Hachu paani</i>	1002	1012
<i>Hachu quimsani</i>	1003	<i>Hachu tuncani quim-</i>
<i>Hachu tuncani maa-</i>		<i>sani</i>
<i>ni</i>	1011	1013

Lo mismo tambien se hara encontrar sobre
 diez mill que se dice, *Huno*, y assi diremos.

<i>Huno maani</i>	10001	<i>Huno tuncani paani</i>
<i>Huno paani</i>	10002	1013
<i>Huno qmsani</i>	10003	<i>Huno tuncani quimsa-</i>
<i>Huno tuncani maa-</i>		<i>ni</i>
<i>ni</i>	1012	1013

Para decir docientos, trecientos, dos mill, tres
 mill se terna la misma orden que en decir 20.
 30. & cætera.

<i>Paapataca</i>	200	<i>Quimsa pataca</i>	300
<i>Paya Hachu</i>	2000	<i>Quimsa hachu</i>	3000
<i>Paya huno</i>	20000	<i>Quimsa huno</i>	30000

Y si sobre estos numeros se añadiere, 10, 0 mas
 se dira *tuncani maani quimsani pusini*, &c.
 començando del numero mayor hasta el menor
 y poniendo la particula *ni*, en los lugares que

se ha dicho quando fuere menester. Vna manera algo estraña tienen de contar, y es, que quando para 20. falta vno, o para 30. o 40. hasta ciento, quentan este numero desta manera. v. g. para 19. dicen, *llalla tuncampi paa tunca*, para 29. *llalla tuncampi quimsa tunca*; para 99. *llalla tuncampi pataca*, lo qual romançado quiere decir 20; aunque a la vna decena falta vno, treinta, quarenta, ciento, aunque ala vna decena falta vno porque no es sino nueue, y por eso dicen *llalla tuncampi*, y por la misma orden dicen, *llalla tunca tuncampi paa pataca*, idest, docientos aunque ala vna centena falta vn diez, *llalla tunca tunca patacampi maya bachu*, idest mill aunque falta vna centena y assi es solamente 900. *llalla tunca bachumpi maya huno*, diez mill aunque falta vn millar y assi es solamente 9000.

Para decir, quantos, dicen, *cayca*, v. g. quantos hombres vienen? *cayca haque uti?* Resp. ocho, *quimsa calleo*, donde es de notar que ala cosa numerada aunque sea de plural ordinariamente no se pone, *naca*, que es nota de plural, sino basta ponerla en singular como esta *cayca haque* y lo mismo es diciendo, he visto 25. hombres *Paa tunca piscani haque ullikhtba*, y no *haque naca*, porque basta que por alguna parte se signifique la pluralidad, y assi decimos tambien *tacque haque* todos los hombres, aunque algunas veces se pone tambien en plural la cosa numerada. El verbo que significa sumar es *cara-*

tapitha, vel *hacutapitha*, contar simplemente es *haccutha*, y si los nombres numerales se componen con la particula *chata*, que significa hacerlo que el nombre dice significara cumplir a quel numero con que la particula se compone, v. g. *tuncachatha* cumplir el numero de diez; *tunca maanichatha* el numero de once, *Patacachata* el numero de ciento, y asi en los de mas.

Delos numeros ordinales . §. 2.

LOS numeros ordinales o que significan orden son como en Latin *primus*, 2. 3. 4. &c. y en Romance primero segundo tercero, &c. los quales principalmente significan orden y lugar de las cosas estos se hacen con los numeros cardinales del §. pasado añadiendo a los numeros esta particula *Kharu* que significa *supra*, vel *post*; y porque despues del primero se sigue el 2. por eso *nayra Kharu*, quiere decir 2. y asi aqualquiera numero que se añadiere esta particula, significara el numero que inmediatamente se sigue al nombre numeral con que esta compuesta, pongamos aora los exemplos.

<i>Naira</i>	Primus	<i>Tusi kharu</i>	quintus
<i>Naira kba</i>	secundus	<i>Pisca kharu</i>	sextus
<i>ru</i>		<i>Chocta kba</i>	septimus
<i>Pani kharu</i>	tertius	<i>ru</i>	
<i>Quimsa</i>	quartus	<i>Pacallco kba</i>	octauus
<i>kharu</i>		<i>ru</i>	
			<i>Quimca</i>

Quimça callco Kharu

nonus

Llalla tunca Kharu

decimus

Tunca Kharu

vndecimus

Todos los demas proceden dela propria manera, y es de advertir que si se hablare de cosas irracionales no diremos *pani kharu* sino *paa*, vel *paya kharu*. Algunas veces tambien sin añadir al numero la particula *kharu*, los numeros cardinales solos firuen de numeros ordinales como van puestos en las cartillas quando van contando los mandamentos, articulos &c. Pero entonces el nombre no significa el numero que inmediatamente se sigue sino el proprio que significa, como *nayra*, primero, *paya* segundo, &c. aunque esta manera no la tengo por propria.

Tambien en lugar de la particula *kharu* se puede poner *quipa*, y significara lo mismo como *nayra quipa*, vel *mayni quipa* secundus *pani quipa* 3. &c. Para preguntar aora, v. g. en que lugar esta Pedro, diremos, *caycanqui Pedro*, y si saue que no es primero o postrero, diremos, *caica kharunqui*, vel *caica quipanqui Pedro*. Respondiendo diremos conforme estubiere, si esta primero *nayranqui*, si el 2. *nayra kharunqui*, vel *nayra quipanqui*, si es 3. *Pani kharunqui*, vel *pani quipanqui*. y lo mismo es hablando con qualquier otro verbo, como voy el primero, diremos *nayra saratha* el 2. *nayra kharu saratha*, el 3. *pani Kharu saratha*, y asi en todos los demas;

mas ; y si se pusiere la cosa que tiene orden la
 pornemos antes dela particula *kharu*, vel *qui-
 pa* como *nayna haque kharu*, vel *nayra quipa
 sari*, va en segundo lugar, &c. *mayquipa may-
 quipa tinqui*, cae vno si, otro no, que dando vno
 siempre en medio en pie, *mayquipa vru man-
 ecatha*, comer vn dia si y otro no.

De los nombres Congregatiuos . §. 3.

Nombres congregatiuos llamamos como
 en Latin son, *bini*, *terni* *quaterni*, en ro-
 mance decimos dedos en dos, de tres en tres de
 quatro en quatro, En esta lengua estos numeros
 se hacen tambien repitiendo los numeros cardina-
 les con la preposicion *ta* vel *taqui* o sin nin-
 guna preposicion, verbi gratia si quisiesemos
 decir aquellos hombres de acuallo van de vno
 en vno, de dos en dos &c. diremos *vca cauallo ni
 baque naca mayni maynita sari*, andan de vno
 en vno.

<i>Pani panita</i>	de dos en dos
<i>Quimsa quimsata</i>	de tres en tres
<i>Pusi pusi taqui</i>	de quatro en quatro.
<i>Pisca piscataqui</i>	de cinco en cinco
<i>Chocta chocta</i>	de seis en seis.
<i>Pacallco pacallco</i>	de siete en siete.

Y de la propria manera se dira en todos los
 demas numeros añadiendo la preposion

ta vel *taqui* que quiere decir de, o sin añadirse-
la porque de todas tres maneras se vfa.

Preguntando de quantos en quantas andan,
diremos, *cayca caycata*, vel *cayca cayca taqui*,
vel *cayca cayca sari*? Responderemos por algun
numero de los arriba puestos, *mayni maynita*,
de vno en vno, &c. Tambien a estos numeros se
pueden reducir, simplex, duplex, triplex, &c.
de vna manera, de dos maneras de tres mane-
ras diciendo.

<i>Maya hamu</i>	de vna manera
<i>Paya hamu</i>	de dos maneras
<i>Quimsa hamu</i>	de tres maneras
<i>Pusi hamu</i>	de quatro manera

V Sando de los numeros cardinales y aña-
diendelos *hamu* que quiere decir mane-
ra; y asi podemos preguntar y responder desta
manera, quantas maneras ay de flores? *cayca
hamupi tutumpinaca*, Responderemos por al-
guno de los suso dichos numeros diciendo, *ma-
ya hamupi, paya hamupi, quimsa hamupi &c.*

*De los nombres de cantidad, medida
y peso. Cap. 12.*

L Os nombres de que aqui quiero tratar se
pueden reducir a dos generos; a nombres
de cantidad o dimension general, y a nombres
de dimension particular, los nombres genera-
les de cantidad son,

Ha-

<i>Hacha</i>	grande	<i>Hucca buaro</i>	} hondo
<i>Isca</i>	pequeño	<i>Manquetaro</i>	
<i>amputa</i>	lo alto	<i>Vraquetaro</i>	
<i>yuraca</i>	lo ancho		
<i>micayo</i>	lo profun- do	<i>Accanca</i>	} el grueso
<i>muyuquipa</i>	la redondez	<i>Huccanca</i>	
<i>lanco</i>	lo grueso	<i>Haquesaa.</i>	vnestado.
<i>Huchusa</i>	lo delgado		
<i>Hucha</i>	tamaño ge- neralmen- te		
<i>Tansa</i>	tamaño de alto		
<i>culcu</i>	angosto.		

Nombres de medida.

<i>Lucana</i>	Vndedo
<i>Taklli</i>	cinco dedos
<i>Vico</i>	vn jeme
<i>Chia, vel capa</i>	vn palmo
<i>Hacca Chuyma</i>	vna vara.
<i>Chillque</i>	vn paso
<i>Loca</i>	vna braça
<i>Ica vel topo</i>	diez braças de tierra
<i>Vyo</i>	diez braças de tierra
<i>Yapu vel topo.</i>	legua en quadro.

Del uso de estos nombres.

FAcil es fauer vsar de estos nombres como se sepa que podemos hablar de la cantidad y medida en tres maneras (en quanto hace anuestro proposito) lo primero significando que tanto es, lo 2. en que tanto, lo 3. sobre que tanto, y porque esto se declarara mejor por preguntas y respuestas sea el exemplo del 1. modo.

Que tan ancha es esta Yglesia? *aca Iglesia yu-
vacaro caycapi?* Resp, de diez braças, *tunca loca-
hua.* que tan alta es esta torre? *aca torre ampu-
taro caycapi?* Resp. de veinte picas o lanças
Paya tunca chuqui, vel *vandera sau*, idest, de
veinte palos de vanderá o pendon.

Que tan honda es la laguna? *aca cota micayo-
ro caycapi?* vel *aca cotana micayopa caycapi?* vel
cayca bucca huaro? Resp. cien picas, *Pataca chu-
qui*, Esta casa redonda que tanto tiene de box.
Muyu paro vel *muyu qui paparo* vel *mollo copa-
ro caycapi*, *aca molloco uta?* Resp. treinta bra-
ças. *quimsa tunca loca hua*. Que tanto tiene de
ancho esta casa; *aca vtana haccanca caycapi*.
Esta pared que tanto tiene hacia arriba o hacia
a bajo? *acapirca halaaro*, vel *manquero cayca
bucca huaro?* Resp. docientos palmos, *paa pa-
taca chia*, vel *capa hua*. Que tiene de grueso esta
viga? *aca vica cayca huccanca?* Resp. señalando
con las manos, *aca haca huccanca*, tanto es; esto
es. Esta sepultura que tan honda es? *aca pia-
man-*

manquetaro, vel *manqueparo caycapi*? es vn estado *haque saahua*. Que tan grueso es aquel pilar, *vca tiquira lancoparo*, vel *lancopa caycapi*, que tan alto es? diremos, *quiti tansa*, vel *qui bucha*? Resp. *haque tansa*, tanto como vn hombre.

Preguntando generalmente, que tan grande es diremos, *cayca hucha hacha*; que tan pequeño es? *quiti hucha isco*? Es muy profundo o poco? *baya manqueti bacca quicha*? vel *baya bucca buaroti, bacca quicha*? o si es grande profundidad. *baya micayoti bacca quicha*? Que tan delgado es? *cayca buccanca buchasa*. Resp. es muy delgado: *buchusa pini hua*, vel *naño pinihua*, *vma pini hua*, y si respondieramos, es como vn dedo, *lucana buccancaquihua*; es como vn canto de vn real, *realana quichatpa buccãcaquihua*.

Muchas veces tambien señalan con las manos, diciendo, *vesaro caycapi*, idest, hacia esta parte o aquella que tanto ay, y sirve para alto y baxo, largo y corto, ancho, y angosto, profundo, &c. De todo lo qual se faca que en las preguntas deste primer modo ordinariamente se vsa de accusatiuo con la preposicion *ro*, y algunas veces de nominatiuo segun el verbo subintellecto; porque quando se suple el verbo, est, sera nominatiuo, como consta por los exemplos en las respuestas siempre se vsa de nominatiuo, por estar en ellas subintellecto el verbo est, declarado por aquella particula *hua*, o *pi*, que se pone al cabo del nombre que significa medida, como los que se pusieron enel principio deste

cap. y si con el *cayca*, se pusiere tambien algun nombre de medida, al tal nombre no se pone preposicion ninguna, v. g. señalando lo largo de alguna cosa con la mano diremos, *ucfaro cayca chilloque*? quantos pasos tiene de largo, o quantos pasos son de largo señalando por esta parte. Acerca dela 2. manera podemos preguntar, v. g. a quella ventana que tanto esta en alto, *veato kbo cayca bucca huaronqui*, vel *amputanqui*. Resp. esta muy alta, o muy baxa, o tantas braças o fogas, *Haya huarunqui hua*, *Hacca huarunquibua*, *tunca loca*, vel *viscanqui bua*, por donde se ve que esta diction, *huaro*, se puede componer con *bucca*, *bacca*, *baya*, *cata*, y otras particulas. Que tantas braças esta en alto, diremos, *cayca loca amputanqui*. Resp. diez braças, diez lanças, &c. *tunca locanqui*, *tunca chuquinqui*, &c. deste modo de hablar usan mucho en negocio de chacaras, porque para decir este cacique tiene diez quadras, y *vyos* de chacara, dicen esta en diez *vyos* treintra *vyos*, cien *vyos*, &c. *aca mayca tunca vyonqui*, vel *aca maycona yapupa tunca vyunqui*, *quimsa tunca vyunqui*, &c. *pisca locanqui*, tiene cinco braças, o esta es cinco braças.

Tambien dicen esto quando se trata de leguas, v. g. este pueblo de Iuli, esta 3. leguas de Pomata, *aca Iuli marca Pomata ta quimsa toponqui*, vel *aca Iuli marcata Pomataro quimsa toponqui*, vel *quimsa topoqui*, aunque las leguas delos Indios son mayores que las de España.

Lo que se deve notar aqui es, que así en el preguntar como en el responder se usa de ablatiuo con la preposicion *na*, y del verbo substantiuo syncopado al modo que en su lugar se dixo.

Acerca de la 3. manera quando la pregunta es sobre que tanto, o desde que tanto, poco ay que decir, porque fino es que interuenga algun verbo, que signifique motum de loco o quasi motum de loco. Los nombres de cantidad generales, o particulares no se ponen; y quando se juntan con alguno de aquellos verbos se pone en ablatiuo con la preposicion *ta*, v. g. cayo de muy alto, *haya buarota tinquina*, Cayo de tres braças de alto, *quimsa loca amputata tinquina*. Quando significa quasi motum de loco podia ponerse por exemplo esto, que quando van contando los Indios dicen, v. g. *quimsa chillqueta pusi*, *paya tunca pusini locata piscani*, &c. porque para traer ala memoria, o no olvidar se del numero contado, dicen desde tres o despues de 3. passos, o sobre 3. passos son quatro; sobre veinte y quatro braças con esta son 25. aunque esto mas propriamente pertenesce a los numeros cardinales que a nombres desta cantidad de que tratamos.

Algunos modos de hablar ay por estos nombres muy galanos, v. g. *cauqui bucha haquisa*, vna peña grandissima, o por muy grande que sea; *cauqui bucha calasa*, vna piedra grandissima, o per muy grande que sea *cauqui hueba haquesa*, vn hombre por muy alto o grande que sea.

El verbo general de medir es *toputha*, y así diremos, *Yuracaro topuma*, mide lo ancho; *amputaro topuma*, mide lo alto; *buccancapa*, vel *lancopa topuma*, mide el grueso, &c. Dios es sin medida: *Dios topu visa hua*; vel *Dios hani aca hucha hacha sañati*, idest, no se puede decir Dios es deste tamaño o no se puede señalar medida a Dios, y es de notar que podemos decir *toputha* con *o*, vel *tuputha* con *u*, porque como al principio diximos estas dos vocales en muchas dictiones son muy semejantes.

○ Acerca de los nombres de peso no ay que decir, porque los Indios no contratauan por peso, y así en esto han tomado de los Españoles los nombres de varios pesos; aunque ellos tambien vsan de algunos propios como *sara*, que es vn peso o vna onça ala qual llaman tambien *huarcu*; *luacala*, es vna piedra de vna arroba, y por decir *rua*, dicen *lua*. El verbo de pesar por balança es *biscasitha*, y quiere accusatiuo con *ro*, v. g. quanto pesa este oro, diremos, *aca choque cayearo biscasi*, vel *iscuti*, aunque tambien sin preposicion estara buena la oracion, diciendo, *maya sara iscasi*, vel *iscuti*, &c.

Delos nombres de tiempo. Cap. 13.

ANtes de poner el modo como se construyen los nombres de tiempo, pondremos las partes del mismo tiempo.

<i>Pacha</i>	tiempo	<i>Hupalla-</i>	Março
<i>Hilaqui</i>	} breuissimo	<i>mayo</i>	
<i>Hilapoca</i>		tiempo	<i>Amcalla-</i> Abril
<i>Vru</i>	dia	<i>mayo</i>	
<i>Calta</i>	mañana	<i>Isca huati</i>	Mayo
<i>Cbica vru</i>	medio dia	<i>Hachabau</i>	Junio
<i>Aypu</i>	tarde	<i>ti</i>	
<i>Tami tami</i>	entre dos	<i>Cacha ebi-</i>	Julio
	lucos	<i>mo</i>	
<i>Aroma</i>	noche	<i>Hachachi-</i>	Agosto
<i>Cbica aro-</i>	media no-	<i>mo</i>	
<i>ma</i>	che	<i>Casulapa-</i>	Setiembre
<i>Lucq huay</i>	hora	<i>ca</i>	
<i>cu</i>		<i>Sataui la-</i>	Otubre
<i>Maya paa</i>	vna hora	<i>paca</i>	
<i>ta</i>		<i>Huaña</i>	Nouiembre
<i>Domingo</i>	semana	<i>chucha</i>	
<i>Pacsi</i>	mes	<i>Vmachu-</i>	Deciembre
<i>Cbino pacsi</i>	Enero	<i>cha</i>	
<i>Marca</i>	Febrero	<i>Mara</i>	año
<i>colliui</i>		<i>Cumi</i>	diez años

Algunos destos nombres son propios, otros se acomodan para significar algunas partes del tiempo, porque *lucqui huaycu*, principalmente significa, cozer vnas papas que se llaman *lucqui*, y porque suelen acabar de cozerse en espacio de vna hora, de aqui es que a la hora llaman *lucqui*, que significa papas, y *huaycu* cozer o cozida, y lo mismo significa *paata*, idest despues de vna cozida, aunque es mas vsa-

do *luqui huaycu*. A la semana llaman *domingo*; aunque los Indios no contauan los dias por semanas, despues que vinieron los Españoles vsan decir *domingo*, significando con este termino no solamente el domingo sino tambien todos los dias que ay de vn domingo a otro. Los meses del año casi a todos los llaman por el nombre de alguna cosa que suele en ellos naturalmente succeder, o que los hombres suelen hacer acomo dándose al tiempo. Ellos comiençan el año por el *isca bauti*, al qual llaman tambien, *casti-ut* que significa hacer fiesta con beuer, y *isca bauti* hambre pequeña. *Hacha bauti*, hambre grande. *Japaca* significa el canto de vn paxaro que ellos llaman, *paspa*, *Chucha* es nombre de vnas langostas que vienen por nouiembre y diciembre al principio conseqüedad, y por esto dicen, *huaña chucha*, vel *chucha parcataa*, que es lo mismo que *chucha*. *Chinopacsi*, es el mes en que ay abundancia de hormigas alas quales llaman *chino*. *Marca pacsi* es el mes en que estan en el pueblo los Indios para barbechar sus tierras y asi le llaman *marca*, que significa pueblo, o *collini* que significa labrança. Los demas nombres de los meses y otras partes de tiempo o son propios o tan claros que no tienen necesidad de mayor declaracion, y aun la ethimologia destos que hemos declarado no la toman todos de vna propria manera; como tan poco los meses empieçan con la puntualidad que nos otros por su poca policia y poco sauer,

En lo que toca ala construction es de fauer que en quatro maneras principalmente podemos hablar acerca del tiempo, la 1. quando significamos la cantidad del tiempo o duracion, la 2. la calidad o tiempo, en que, la 3. el tiempo a parte ante o de quanto aca, la 4. el tiempo a parte post despues de quanto tiempo, Por la primera manera podemos preguntar, v.g. quanto tiempo estubiste en Roma, quantas horas, quantos dias, quantos meses, quantos años, &c. diremos sin ninguna preposicion: *cayca pachay, cayca lucqui huaycu, cayca vru, cayca pacsi, caysa mara Romana etcata?* Respondiendo podemos decir, vn momento, vn dia, vn mes, vn año, diez años, &c. Responderemos tambien sin preposicion: *hila pocaqui, maya vru, maya pacsi, maya mara, cumi* &c. Por la 2. manera si preguntamos, v. g. quando murio Iesu Christo, en que dia, hora, mes, año, diremos, *Camsa bibuana Iesu Christo tatsa cuna vruna; inti cauquina*, vel *cayca intina, suna pacfina, cuna marana*, Respondiendo diremos en viernes, a hora de nona, en el mes de março, siendo virrey Poncio Pilato, &c. *Viernefana, inti buccana, bupa llamayona: Poncio Pilato virrey cãqui pana, &c.*

Donde es de notar que para preguntar del tiempo en que, se puede decir *cuna vruna*, y tambien *cauqui vruna*, &c. y asi en el preguntar como en el responder se pone la preposicion *na*, y porque en la lengua no se puede decir alas 8. 9. 10. horas, es menester señalar con

la mano el sol hacia donde suele estar en aquella hora que queremos decir, y así en lugar de nona dicen *buccana*, idest, estando el sol tan levantado mostrandolo con el dedo.

Por la 3. manera si preguntamos, v.g. de quanto tiempo aca estas en este pueblo, diremos; *cayca pachata*, vel *cayca pachat pacha*, vel *caycata a cancta? maa pacfita*, *maa marata*, &c. poniendo el tiempo en ablatiuo con *ta*, así preguntando como respondiendo. Desde que encubriste este peccado hasta a hora quanto tiempo ha; *aca hochá imantauimata acaró caycapi?* esta pregunta es compuesta dela 3. y primera manera, y así en vna parte tiene preposicion y en otra no, y así en el responder quanto tiempo tan poco se porna preposicion diciendo, *maya mara quibua*, solamente ha vn año.

Algunas maneras ay de hablar que es menester resoluerlas, como cien años ha que no auian venido los Españoles a estas tierras, resoluerse ha, desde la venida delos Españoles aca no ha cien años, y así diremos: *vira cocha naca puritpata acaró banira pataca marati*, Dos años ha que yo no estaua enfermo, desde mi enfermedad aca no ha dos años, *vsuta hata acaró bani paa marati*. Treinta años ha vbo vna grande hambre, idest, desde vna grande hambre aca ha treynta años: *ancha macha marata acaró quimsa tunca marapi*, aunque pudiera tambien decirse: *quimsa tunca marata curiro ancha macha marana*, seis mill años ha queno esta

ba criado nada: *chocta hachumarata acarobanincunasa apanocata yataata, luratanti.*

Por la 4. manera diremos preguntando, de aqui a que tantos dias años, &c. *cayca vrutamarata, &c.* Responderemos de aqui a quarenta dias años &c. *Pusitunca vruta, marata;* poniendo el tiempo en ablatiuo con *ta*, en quantos años acabaremos las yglesias *caycamarata yglesianaca tucuychatana, accusutana,* y no *caycamarana,* porque aunque en Romance dice en la significacion no es en que tiempo sino despues de que tanto tiempo; y asi responderemos tambien con *ta*, en quatro años *pusimarata.*

Para mayor abundancia porne algunos modos de hablar es specialmente por la 2. y 3. manera; v. g. llegue al amanescer, a vna ora de sol, a medio dia, al poner del sol, al anocheſcer, a media noche, &c. diremos: *calta ancha aromanti, buara buara villikb villirta, vraq; iscka isckbartipana, cantatipana,* todo lo qual significa al amanescer sub diuersis rationibus; *inti boc sano quepana,* a vna ora de sol: *taypi vru, cbica vru, inti sunaquenqui pana;* a medio dia; *inti halantipana,* al poner del sol, *tami tami,* vel *tami tamina,* al anocheſcer, vel *quitata sa pacha,* idest, al tiempo del decir quien es quando por la obscuridad no se ven vnos a otros: *Hauri accoquiptipana,* a media noche aunque mas claro y mas proprio se dira, *cbica aroma.* Donde es de notar que no siempre se pone en ablatiuo con *na* el tiempo, en que co-

mo se ve por los exemplos, lo qual el vfo enseña-
 ñara, y porque señalan los tiempos con las eda-
 des delos hombres, sera bien dar alguna noti-
 cia dellas poniendo sus nombres.

Huabua significa niño, o niña que aun no tiene
 discrecion.

Chakblla es niño o niña de hasta diez o doce
 años desde que empieza a tener algun juicio.

Makhta, es vno desde los doce hasta los 18.

Cakho, es vna desde los doce, hasta los 18.

Pacana, es vno desde los 18. hasta los 29.

Tauaco, es vna desde los 18. hasta los 25.

Chacha, es desde los 25. hasta los 40.

Marmi, es desde los 25. hasta los 40. en las mu-
 geres.

Chacha vrco, es vno desde los 40. hasta los 60.
 años o algo menos, porque estas edades no tie-
 nen tiempo precisamente limitado.

Mamanaca, es vna muger desde la misma edad
 que el varon *chacha vrco*.

Achachi, es vno ya vejo de 60. hasta los 80.

Apachi, es vna desde la misma edad, &c.

Achachi macca, es el decrepito: y *apachi macca*,
 es vna vieja decrepita: Destos nombres si vfare-

mos para decir, en que tiempo, diremos; *hua-*
bua ibuana, siendo yo niño, *achachihana*, sien-

do viejo &c. vsando del subiunctiuo del verbo
 substantiuo, y sin el verbo substantiuo bastara

con sola la particula *na*, v. g. *aporreome* siendo
 yo moço diremos, *yacanana huquichito*, vel

baichito; y esto es specialmente quando la per-
 sona

sona de aquella edad se sabe por algun otro verbo como en esta oracion pasada, si vsaremos destos nombres para decir, desde quanto tiempo, diremos *huabuatpacha*, *chakllatpacha*, o sin el *pacha* con sola la preposicion *ta*, bastara, *huabuata* desde niño, *taccacota* desde mi mocedad. Señalar tiempo es *chimpustha*, y el relox se puede llamar *chimpo*, aunque los Indios no lo vsan, pero dicen bien, *hani chimpuni omatba* beber sin medida, &c. *Cayca intinctana*, vel *cayca horanctana*, en quantas horas estamos; idest, quantas horas son. Para decir que el sol esta en medio entre el horizonte y zenith, asi antes de medio dia como despues: dicen *maya yapunqui*: esta para ponerse o va baxando por el horizonte, dicen *pallpallanqui*.

Delos comparatiuos y partitiuos y superlatiuos. Cap. 14.

LAS cosas se pueden comparar vnas con otras en 3. maneras, la primera quando significamos que vna cosa excede a otra. La 2. quando decimos, que vna cosa es menor que otra, la 3. quando decimos que son yguales. Tambien es de faner que en esta lengua no ay propriamente nombres comparatiuos ni superlatiuos al modo que en la Latina, mas hacen se las cóparaciones como en la lengua Española có el aduerbio mas, o con el aduerbio menos., v. g. Pedro es mas rico que Iu. *Pedro Ioanatsa maam*

pi capaca hua la cosa excedida se pone en ablatiuo con *tasa*, vel *tfa* que son dos particulas *ta*, y *sa* a quella diction *maampi* significa mas, y en su lugar se puede poner *bucampi*. Este *bilacata* es mucho mas rico que el cacique, *aca bilacata may cotsa maampi hila capaca bua*, vel *maampi llalli capaca hua*, y si las cosas excedidas fueren dos, o tres y se nombren en particular solamente, ala vltima se añadira la particula *sa*, o a todas, v.g. Pedro es mas sabio que Iu. Francisco y Martin; diremos, *Pedro hua Iobanata, Francisco-ta, Martinatsa maampi amaotapi*. En las quales oraciones siempre interuiene el verbo substantiuo, o en su lugar la particula *hua*, o *pi*, y la misma construccion sera con qualquier otro verbo, v.g. Pedro anda mas que yo, *Pedro hua natasa maampi sari*.

Todas estas oraciones se pueden resolver por el verbo *llallitha* como Pedro es mas docto o sabe mas que Iu. *Pedro hua yatiri cancañana Iobana llalli*, idest Pedro en el sauer excede a Iu. y es muy buen modo de decir.

Quando en la comparacion interuienen dos oraciones es cosa mas dificultosa de decir; y por que mas facilmente se entendera por los exemplos que por reglas, en las quales forçosamente se gastaran muchas palabras; pondremos diuersos modos de hablar para imitarlos, v. g. los Españoles son mejores en Castilla que en esta tierra: *Vira cocha naca Castilla isqui chuymani bua, isqui cancañansca aca vraquenqui risa*.

llalli-

Wallihua, vel *vira cocha naca acana isquisinsa*, *maampi isqui hua Castellana*. mas escriuo yo en vn dia que tu en vn mes, *nana maya vruna quillcauiharo*, *huma maa pacsi quillcasinsa hani purietati*; vel *maa pacsi quillcauimatsa*, *hila bua maya vruna quillcauiha*. Por relatiuo se dira con mucha claridad y elegancia. *Na maya vruna quillcacquiaca*, *buca maa pacsinfa huma hani quillquirietati*. Mas Moros mato yo en vn mes que comēs tu gallinas en vn año. *maya marana huma ata huallpa sincaetaca*, *vcatsa maampi maa pacsinfa na Moronaca bihuayatha*, vel *hibuairitha*. Mas aprende Francisco en vn mes que Iu. en 6. *Francisco maya pacsinfa yatiqui*, *buc ca chocta pacsinfa Iohana hani yatiriquiti*: destas maneras de hablar se facaran otras semejantes, vsando aueces de Gerundio de nominatiuo, aueces de participio, aueces de relatiuo conforme pareciere mas claro y mejor.

Quando decimos que vna cosa es menos que otra se guardara el mismo modo de construir, que quando decimos que es mas o excede ala otra, v. g. menos rico es este cacique que su hilacata, *Hilacatapatsa pisi capaca hua aca mayco*, aquella diction *pisi*, significa menos o poco, tambien se puede decir, *aca maico hilacatapatsa capaca cancañana pisi qui hua*. quando ay dos oraciones, como menos andas tu en vn mes que yo en vna semana, diremos: *maya semanana na saraetaca*, *bucata pissima pacsinfa huma saririta*, vel *sarata*, y tambien podemos decir. *maya*
sema-

semanana sarawibata pishua maya pacfina sarawima. Los Españoles en esta tierra son menos fuertes que en Castilla, *vira cocha naca Castellana sinti sinfa pisi sintiquibua aca wraquena,* vel *vira cocha naca Castellana sintihua, sinti cancañansa aca wraquena pisi sintiqui bua.* Quando significamos que las cosas son yguales, diremos desta manera, tan fuerte es Pedro como Ju. *Pedro sa Iuanasa chica pura sintiquibua,* vel *Pedrompi Iuanampi chica pura sintiquibua,* vel *sinti cancañana chica pura quibua,* *Hani maynisa maynisa Hallisiti,* vel *havi maynisa maynisa pisiti.*

Si vbiere dos oraciones, v. g. los Españoles tan sabios son en esta tierra como en Castilla, diremos, *Vira cocha naca aca wraquensa Castellansa amaotasina chicaqui bua, buscaquibua,* vel *amaota cancañana buscaquibua,* vel *vira cocha naca Castellana amaotaquica, bucca amaota raqui aca wraquena;* vel *Castellana vira cocha naca amaotañapa quica, vca bama raqui aca wraquensa amaota cancañapa.* Tantos Moros mato yo en vn dia como tu comes gallinas en vn año, *maya marana ata buallpanaca manca Etaca; buca raqui na Moronaca bibuayatha maya vrunsa,* vel *maya marana ata buallpanaca manccauimampi, Moronaca maya vruna bibuaya vibampi busca quibua,* vel *chicaquibua.*

Tambien ay comparaciones de desigualdad, v. g. el fuego deste mundo comparado con el fuego del infierno no parece fuego, *aca pachanquiri*

nina, *manque pachamquiri ninampi chiquijpana*, vel *chicaata*, *hani ninakbati*, *bani nina sanajati*; las dictiones *chica*, *busca*. vel *chica puna* significan y igual, o yguales, *bucca* significa tanto, correspondiente al relatiuo.

De los superlatiuos. §. 2.

LOS superlatiuos son propriamente comparaciones entre muchos de vn mismo genero, en lo que toca ala construccion es casi la misma que de los comparatiuos, v. g. *nuestra Señora* es la mas excelente de todos los santos del cielo, *Señora Santa Maria taicssa taque balakh pachanquiri sanctonacatsa maampi collana bua*, aunque sin poner, *maampi*, algunas veces estuuiera buena la oracion como esta en el *ave Maria marminacata collana tapi*

Tambien vsan mucho aquel modo de decir, *Sanctus sanctorum*, *Rex regum*, &c. *sanctona sancto papi*. *Reyanacana reia papi*. Pedro es mas sabio fuerte, rico y hermoso que todos, *Pedro amaotana amaotapapi*, *sintina sintipapi*, *capacana capacapapi*, *sumana sumapapi*, &c. y esto es en tanto grado que aun vsan esto en algunos aduerbios como *bani*, que significa no, *maampi*, mas, *pisi* poco y otros semejantes, y asi quando quieren decir que en ninguna manera es, o negar mucho vna cosa, dicen, *hanina hanipapi luntatatti*, en ninguna manera he hurtado. *maãpina maampipa mutuni yancanaca*, los malos pade-

padesceran muchísimo, y así dicen *hilana hila-pa*, muchísimo, *pisina pisipa* poquísimo, *viñayana viñayapa*, siempre jamas en toda la eternidad.

Quando el exceso es determinado y cierto, Pedro es cien veces mas fuerte que todos: diremos *Pedro taquetsapataca huasa llalli sintihua*, y de la misma manera se hablara por comparatiuo, v. g. Roma es mayor que Lima cinquenta veces. *Roma marca Lima marcatssa pisca tunca huasa llalli hucahua*, vel *Roma marca, Lima marcarosa pisca tunca marca apackbatataspana hucahua*.

Delos Partitiuos. §. 3.

Quando en el hablar apartamos vnas cosas de muchas, decimos que la oracion es por partitiuo, v. g. delos hombres vnos son blancos otros negros; de aquellos caualllos el castaño es el mejor; en las quales oraciones vna o muchas cosas se apartan de otras, en lo que toca ala construccion la cosa o cosas de que se apartan se pone en ablatiuo con *ta*, y así diremos: *haquenacata haccapa hanco, haccapa charahua. Vca cauallonacata cuypa asqui hua*. Muchas veces entra muy elegantemente en estas oraciones vna particula *chapi*, que de fuyo no significa nada, v. g. de aquellas tres mançanas traed la colorada. *cu quimsa mansanata vila chapi apanima*.

Quando

Quando en la oracion de partitiuo entreuie-
ne pregunta se mirara si es de cosas racionales,
o irracionales, si es de cosas racionales se vsa-
ra de *cauqui chapi*, o *cauqui piri*, o *dequiti cha-
pi*, o *quiti piri*, v. g. qual destes hombres es
el mas sabio? *aca haqueta cauqui chapi*, vel *cau-
qui piri*, *quiti chapi*, vel *quiti piri ancha ama-
ta*? delas tres personas qual se hizo hombre,
quimsa personata cauqui chapi, vel *cauqui piri
haque tucuna*? solamente el hijo, *Diosana yoc-
pa quipi*.

Si la pregunta fuere de cosas irracionales se
vsara solamente de *cauqui chapi*, o *cauqui piri*,
v. g. qual quieres destes tres libros? *aca quimsa li-
brota cauqui chapi*, vel *cauqui piri amahuata*,
quiero el mayor, *hacha chapi amabuatha*, quan-
do las cosas se nonbran en particular se dira
muy elegantemente desta manera, v. g. de los
dos mas me quiere a mi que a ti: *nampita hu-
mampita naqui amauito*. Delos dos mas temo
a Iu. que a Pedro: *Iuanampita Pedrumpita
Iuanaqui ac saratha*.

Dela construccion delos Pronombres. Cap. 15.

LOS pronombres como al principio se dixo
son en dos maneras, los vnos son primiti-
uos, como yo, tu, aquel, &c. los otros son deri-
uatiuos como mio tuyo suyo, &c. y los vnos, y
los otros se juntan con los substantiuos. Quan-
do los primitiuos van juntos con los substanti-

uos se anteponen aellos , v. g. nos otros los sacerdotes diremos , *na sacerdotenaca* ; vos otros los Españoles *huma vira cocha naca* ; aquellos Indios *buca haque naca* . Donde es de advertir que el pronombre no se declina quando asi se junta , sino el substantiuo solamente , al modo que diximos en la construccion de los adjetiuos.

Con estos pronombres primitiuos suele muchas veces juntarse *quiqui* que significa lo proprio que en Latin la particula *met*; v. g. *na quiquiba* , egomet , *huma quiquima* , tumet , *bupaquiquipa* , ipsemet , *hiussa quiquissa* , nos met ipsi inclusiuo , En plural podemos decir , *na quiquinacaba* , o *nanacaquiquiba* , nos otros mismos exclusiuo : *huma quiquinacama* , vel *humanaca quiquima* , vos otros mismos *bupaquiquinacapa* , vel *bupanaca quiquipa* , ellos mismos poniendo la particula *naca* , o en el pronombre o en el *quiqui* , y despues *ba* , *ma* , *pa* , *ssa* , segun fuere menester .

Los pronombres deriuatiuos o possessiuos se juntan con los substantiuos al modo que se dixo en la 1. parte tratando de la declaracion de los pronombres , donde se dixo que los pronombres *ba* , *ma* , *pa* , *ssa* , se posponen al substantiuo y se hacen vna misma cosa con el v. g. *iapu* significa chacara o tierra labrada , *yapuba* mi chacara , *iapuma* , &c. dixo se tambien acerca del plural de estos pronombres possessiuos y assi no sera necesario boluelo a decir aqui .

Lo que se dexo de decir es que la particula *ssa* aunque

mo, y tambien illegitimo .s. con quien alguna esta amancebada .

Marmiba significa muger legitima o manceba, *Iobaniba* dice el marido a todos los parientes y parientas de su muger en qualquier grado que sean, aunque al suegro muchas veces llama *auquiha*, y ala suegra *taycaba*, y a los varones parientes de su muger llama *lariba* .

Auquichiba, llama la muger a su suegro Padre de su marido, *Taicachiha* llama la muger a su suegra .

Tulcaba llama el suegro y suegra a su yerno, y ordinariamente le llaman asi todos los demas parientes y parientas dela muger.

Yocaba llama el suegro y suegra a su nuera, y los demas parientes del marido como son las hermanas primas, y tias llaman *yoccha* ala muger de su hermano o sobrino o nieto .

Cabatuba, vel *quibatuba*, llama la muger alas hermanas de su marido.

Massanoba llama la muger a los hermanos de su marido.

Marmi maciba llama la muger a sus cuñadas mugeres delos hermanos de su marido .

Marmiba llama el varon ala muger de sus hermanos como ala propria.

Estos son los nombres que ay en el parentesco de afinidad, y porque en ellos tambien puede auer mucha equiuocacion, quando no se entendiere por ellos sera necessario vsar de circunloquio, v.g. *Iobaniba* significa todos los parientes

tes de parte dela muger en lo qual puede auer mucha confussion, y asi para especificar mas dira el marido, *marmibana auquipa, taycapa, laripa, ipapa, halopa, &c.* segun fuere menester llamando al pariente o parienta como su muger los llama *Tullcaba* no solamente significa yerno sino tambien cuñado porque los hermanos, y hermanas dela muger llaman asi al marido de su hermana o parienta, y lo que es mas que la suegra, y suegro llaman tambien *Tullca* a los hermanos de su hierno, y asi para declararse sera necesario decirse por circunloquio, *Puchabana aynopa*, o *chinquibana*, vel *collacabana chachapa*, &c. especificando quanto mas fuere possible el grado del parentesco, añadiendo *hathasiri auquipa*, si quiere decir su verdadero Padre, *yocachiri taycapa* su verdadera madre *misturi bilapa halopa collacapa chinquipa*, &c. como el uso y buen discurso enseñara.

Tambien se vsa en estos nombres de afinidad decir, *bila Iohaniba, sullca Iohaniba, bila tullcaba, sullca tullcaba, bila massanoba, sullca massanoba*, vel *ancha bila*, vel *ancha sullca*, al modo que diximos en los nombres de consanguinidad.

Item es de auertir que aquella *ha*, o *pa*, final de los nombres de afinidad y consanguinidad no es propria del nombre, sino que es el pronombre deriuatiuo, y asi en lugar de *ha* se pone *ma*, quando queremos decir tuyo, *pa* suyo, *ssa* nuestro; &c. conforme diximos tratando de los pronom-

nombres, como *lariba* mi tío, *larima* tu tío, & c.

El nombre general de pariente o que significa pariente es *apaña*. Para preguntar que parentesco tienes con Pedro diremos: *Pedrompi camisa apañamita?* vel *camisata apañani canēta*, vel *Pedro cuna apañama*: Respondera *auquiha*, vel *hilaba*, vel *Tulcaba*, o lo que fuere, y entonces sino se le entendiere bien se le tornara a preguntar por circunloquio, *bathasiri auquimati?* es el que te engendro? *yocachiri taycamati?* es la que te pario? *misturi hilamati?* vel *halomati?* es tu hermano carnal, y entonces se declarara mas en particular diciendo el grado del parentesco o de varon a varon, o de varon a muger, o al reues guardando cada qual su modo de hablar y con las demas circunstancias necesarias, lo qual he tornado a repetir aqui por ser muy necesario en las confesiones, y tambien para aueriguar los impedimientos del matrimonio.

Entre los nombres que son correlatiuos, v. g. *auqui yoca*, ay este modo de hablar, *auquini yocani haychasi*, riñen Padre, y hijo; *Collacani chinquini hoehachasi*, pecco con dos hermanas, *apañani pura cachasipisqui*, peccaron pariente con pariente, poniendo la particula *ni* en ambos correlatiuos y algunas veces *pura*, como el vltimo exemplo.

Delas Preposiciones. Cap. 18.

LAS preposiciones en esta lengua son en dos maneras, vnas son simples y otras compuestas.

O

pue-

puestas, y entre las compuestas vnas ay que se componen con las simples, otras que se componen de ciertos nombres, y delas proposiciones simples, de todas las quales se tratara por su orden; en vna cosa conuienen todas, y es que asi las simples como las compuestas se posponen al nombre que rijen como facilmente se vera por los exemplos que se pusieren, y asi con mas razon pudieran llamarse posposiciones.

Delas preposiciones simples. §. 1.

Ro. ad. a.

E Sta preposicion firue quando significamos mouimiento ad locum, v. g. fui al Cuzco, *Cuzcoro matha*; llegue acabada ya la missa, *missa tucuatara puritha*. Algunas veces no se pone *ro*, aunque sea mouimiento, v. g. ire ala Pampa, *Pampa maa*, vel *pamparo maha*; Otras veces se vsa poner *ro* donde no ay mouimiento como tengote en lugar de Padre, *auquibaro hacusma*. Finalmente digo que esta preposicion se pone otras muchas veces como el vso enseñara, porque fuera muy prolixo traer aqui todos los exemplos.

Ta supra layco, propter por

E Sta preposicion significa muchas cosas o se suplen con ella otras muchas preposiciones. Porque primeramente significa propter, por, v. g. por tu embriaguez padesceras para siempre

siempre en el infierno : *machauimata viñaya infiernona taquesibata*, y lo mismo significa *supa*, vel *laico*, v.g. *machauima supa*, vel *laico*.

Ta. Penes.

Algunas veces esta preposicion penes se aplica por *Ta*, como penes Christum Dominum est hominum iudicium, diremos, *baquenaca taripaña Iesu Christo auquiffa tabua*, aunque mas claramente se dira esto, *baquenaca taripaña Iesu Christo auquiffanquihua*.

Muchas veces tambien esta particula *ta*, significa lo mismo que sentencia al parecer, v. g. hominum sententia es valde prudens: *baquenacata ancha chuymanitabua*, y algunas veces en lugar de *ta* dicen *nta*, como atu parecer es pequeño mal padecer en el infierno? *bumanta pisi yanca quiti infiernona mutaña*?

Ta.

Post.

Quando a los participios de quales quier verbos se añade esta preposicion *ta*, significa post, v. g. *manccatata*, despues de comer, *bibuata ta*, despues de morir, o despues dela muerte, y algunas veces en estas oraciones entra tambien *nia*, como *nia manquepacharo maluta tabani misturictati*. despues de auer entrado en el infierno no podras salir, y entonces el participio tiene significacion actiua, o por mejor decir es nombre.

Ta. ex. de. a.

LA misma particula *ta* sirve para estas preposiciones, v. g. vine de Italia, *Italiata uttha*, de Roma truxe este libro, *Romata aca libro apanita*, aunque puede decirse tambien *Romana*, porque los verbos de traer pueden construirse con ambas preposiciones, esperame en la plaza, diremos, *Plaçana*, vel *plaçata vllas quitahata*; desde Lima llegue al Cuzco en 20 dias. *Limata Cuzcoro paa tunca vruna*, vel *vruta puritha*, desde la niñez a pueritia, *buabuapacha*, vn año ha desde que me confesse, *confessasitahata marabua*, o por relatiuo, *confessaseta*, *bucat pachamara hua*, y por abreuiar todas las veces que en Latin se vsa destas preposiciones, de, ex, se puede vsar en la lengua desta preposicion *ta*.

Manca.

Erga.

Dios es misericordioso para con los hombres: *Dios auquissabua haque manca*, vel *baquetaqui llaquipayribua*. Considera el amor de Dios para con los hombres, *haquenaca manca Diosna cuyauipa hamotasima*. Dios manca, vel *Diosaro acsuma*, bueluete a dios.

Manca.

Contra.

El que peca contra su proximo sera castigado de Dios. *haque macipa manca hochachasiri*

ebasiri, Diosna mutuata cancani; alguna s veces no significa lo mismo que *manca*, como dice en el pater noster, *nanacaro bochachasirinaca*.

Cama. Tenu. iuxta. secundum. vsque.

ARrojose al agua o metiose en el agua hasta la garganta, *cunca cama umaro mantatama*, viue iuxta, vel secundum diuinās leges: *Diosna camachitapa cama faranacami*, he venido de Roma hasta Lima, *Romata Lima cama buttha*. Oyras missa desde el principio hasta la fin; *callarata ta tucuychañapa cama missa isapa bata*.

Na.

In.

QUando significamos hacerse o padecerse algo en lugar se vsa dela preposicion *na*, v. g. los buenos se holgaran siempre en el cielo, *asqui chuymaninaca balahkpaebana viñaya cusifini*. Los verbos de traher muchas veces quieren el ablatino con *na* del lugar ex quo, v. g. he traydo esta y magen de Roma, *aca imagen Romana apanitba*, vel *Romata*.

Na. con quando significamos instrumento.

Iesu Christo nuestro señor vencio al demonio con la Cruz. *Iesu Christo tatsa cruzana supayo asina*, Dauid mato al gigante con vna piedra, *Dauid haque massa maya calana hibuaana*,

buaana, aunque el instrumento pide tambien la preposicion *mpi*, y asi podemos decir *calampi hibuaana*.

Mpi, con , quando significamos Compania .

V Ine a Iuli con vn Padre , *mayni Padrem- pi Iuliro uttha* . tengo tanta enemistad con Pedro que no nos hablamos , *Pedrompi ancha bua thini stha* ; *vca laico bani bupampi arusti* , vel *bani nampi arusti* ; vamos ambos al campo , *nampi pamparo matana* , el qual modo de hablar es ordinario y mucho de notar .

Visa .

fine .

NO podemos vsar desta preposicion *visa* en todos lugares , como en Latin vsamos de *fine* , entra ordinariamente quando significa carecer de algo , v. g. he llegado a este pueblo sin comida : *Coco visa aca marcaro puritha* . Este niño no tiene Padre , ni madre , ni casa , ni vestido y carece de todo . *aca huahua auqui visa , taica visa , uta visa , isi visa bua , cunamana coma pinibua* , Pero no entrara bien en estos modos de hablar , no comere sin ti , no trauajare sin ti , no quiere viuir aqui sin su Padre , &c. porque no diremos , *bani huma visa manccabati , huma visa bani iranacabati , auquipa visa* , &c. sino diremos por circunloquio , *huma bani huquimana bani manccabati , bani iranacabati , auquipa bani*

hani huquipana hani acana utcaña amauisi, & cætera.

Ni.

Esta preposicion es contraria ala precedente, porque significa tener la cosa, ala qual se pospone. v. g. Iesu Christo en quanto Dios tiene Padre, y no tiene madre, en quanto hombre tiene madre y no tiene Padre, diremos, *Iesu Christo tatsa Dios cancañapana auquinihua, maasca tayca visa hua: haque cancañapansa taycani hua maasca auqui visa hua.*

Para decir el dueño de alguna cosa primero se porna la cosa con *ni*, y despues *haque*, v. g. el dueño desta casa, *aca utani haque*: el dueño desta chacara, *aca yapuni haque*; y es de notar que se le pueden añadir los pronombres posesiuos *ha, ma, pa, ssa*, v. g. *utaniba* el dueño desta mi casa, *utanima*, el dueño de tu casa, *utanipa*, el dueño dela casa en que otro viue, *utanissa* el dueño dela casa en que viuimos, &c.

Tambien son de notar estos modos de hablar su Padre es Dios, *Dios auquini*; su hacienda es la bien auenturança, *viñaya cusisina hacienda-ni*, vel *taani*; sus criados son Angeles, *Angel naba yanani*, vel *siuirini*; los malos tienen al infierno por casa *yancanasa manque pacha*, vel *infierno utani*, tienen al demonio por señor, *supayo mayconi*: su vestido es la nieue y el frio *Cunuthaa isini*, &c. Por menos precio dicen los Indios, *lapa saurani*, sus carneros son piojos.

Quando precede el genitiuo de possession, v. g. tiene toda la plata de su Padre, diremos, *auqui-pana collque pani*, humana *collque mani*, tiene tu plata; *nana collque hani*, tiene mi plata; *collqueßani*, tiene nuestra plata, tiene vn lunar en el carillo, *nau naro anani*.

-De las preposiciones compuestas, y de las que se componen delas simples. S. 2.

LAS preposiciones compuestas son en dos maneras, vnas ay que realmente se componen de preposiciones simples, otras ay que se componen de vnos nombres y de preposiciones simples, las quales asi compuestas firuen de vna sola preposicion.

Composicion de mpi con Ro.
Confiessome a Dios y a vos Padre, *Diasfaro confestha huma pradempirofa*, Dadme a mi tambien, *nampiro eburita*; algunas veces la preposicion dicha se junta con el datiuo, v. g. acuerdate de tus hijos, y tambien de los pobres: *bua hua nacá mataqui huacchanacampi taquisa hamakhasima*; y desta propria manera entra con los gerundios de accusatiuo quando son dos o tres juntos. Confessaos bien para perdon de vuestros pecados y para ir al cielo; *chica chuy-mampi confessasi piscama*, *bochanaacama pampachasina mataqui, bálakhpacharo mañamampi taquisa*.

Mpi. con. na.

PEdro mato aun hombre con espada y con piedras, *Pedro bua mayni haque hibuy espadampi calampina*, cierra esa puerta con piedra y lodo, *hucca ponco atima calampi ñecquem-pina*, y si dixera solamente, *calampina atima*, entenderemos que auia de ser con piedra y con alguna otra cosa tambien, por que la particula *mpi*, siempre o las mas veces significa compañia.

Mpi. con ta.

EStas preso en la carcel por tus delictos, y tambien por auer ayudado a los ladrones, *hochanacamata, luntatanaca yanapau mampita huata utancta*.

Repeticion de mpi.

AMbos hemos hecho esta casa, *nampihu-mampiacaca uta iranaetana, vel utachtana*.

Cama, con Ro.

HE llegado hasta Roma, *Romarocama, vel Romacamaro puritha*. Desde los pies hasta la cabeza, *Cayuta*, vel *cayu sillu silluta sunaque camaro*. juntaos por ayillos, *batha camaro tantasipiscama*.

Cama }

Camá con, mpi, ta, na

L Lego a Iuli y a Chuquiago, *Iuliro puri Chuqueyapo camampiro*, Volueras de Chuqui-faca, *Choquesaca camata cutini khabata*. Todo esto lo he traydo de Potosi. *Potocchi camanaqui aca apanitha*. haced esso a vuestro gusto, *chuymanatcama vca lurama bochatcama mutuni*, Padesceran legun sus peccados.

Laico. con. ta.

P OR amor de Dios habládme al corregidor, *Dios laicota corregidoraro atamarapita*, estas son las preposiciones que he hallado componerse entre si, las quales abriran camino para entender otras quando vno las oyere decir a los Indios.

Delas preposiciones que se componen con nombres y otras particulas, y las que es necesario decir por circunlo-
quio. S. 3.

L OS nombres con que se componen las preposiciones simples, y sirven de vna preposicion ordinariamente significan lugar, como son *toque* que propriamente significa lugar; *hacca* prope, *haya* procul, *halaya* super, *manca* subter, y otros como se vera; y digo que son nombres

bres los mas , porque , v. g. *manca uta*, significa inferior domus, *halay uta*, superior domus, &c. y si a estos nombres se iuntan algunas destas preposiciones *na, ro, ta*, el nombre con aquella preposicion sirue de vna sola diction, y para sauer quando se les ha de juntar *na, o ro, o ta*, se mirara el verbo que entreuene en la oracion, por que si es de quietud se porna la preposicion *na*, si es de mouimiento ad locum *ro*, si de loco *ta*, si per locum *na*, vel *ta*, como por los exemplos todo se entendera muy claramente.

Hacca, vel *tayca*, Apud, prope, circa.

Pedro murio cerca de Iuli, *Pedro hua Iuli haccana bibuana*. los enemigos llegaron cerca de Lima, *aucanacahua Lima haccaro puripiscana*. Salieron de cerca de mi pueblo, *marcaba haccata mistupiscana*. Passeanse cerca de la yglesia, *yglesia haccana saranacapisqui*; donde se ve que *hacca* siempre significa cerca, pero se le acomodan las preposiciones, *na, ro, ta*, conforme son los verbos de quietud o mouimiento, y lo mismo quede dicho para todas las de mas que en este §. se pusieren, porque fuera cosa muy prolixa poner exemplos segun las significaciones delos verbos.

Tambien es de notar que muchas destas preposiciones se juntan con los possessiuos *ha, ma, pa, ssa*, entremetidos entre el nombre y las simples *na, ro, ta*, v. g. Pedro esta cerca de mi, de ti,

ti, de aquel, de nos otros, diremos: *Pedro haccabana, haccamana, haccapana, haccassana, butqui*. Pedro vino cerca de mi, de ti, de aquel, de nos otros, *Pedrobua haccabaro, haccamaro, haccaparo, haccassaro buti*.

Tambien dicen, *uta haccaba* tiene su casa, cerca dela mia, o es mi vecino, *marca haccaba* es de cerca de mi pueblo. Accede prope, *hacquiri butama*, y todo lo que se ha dicho de *bacca* que de dicho tambien de *taya* que tambien significa apud.

Ante, vel coram, quando significan lugar, Taya nayra, nayracata, nayra toque.

Assiste delante del Rey: *Reya tayana*, vel *taana utqui*, vel *Reya nayranqui*, vel *nayra catanqui*, si dixeramos, *Nayra toquenqui*, significara esta en primer lugar, aunque *ponco nayra toquena*, quiere decir tambien ante portam, añadiendoles los possessiuos diremos, *nayramana*, vel *nayracatamana hiui*, murio delante de ti, coram te, Todos pareceremos delante de Iesu Christo, *tacque haque naca Iesu Christo-na nayra cataparo vlla sipinitanhua*.

Nayra, antes quando significa tiempo.

Christoual Colon vino antes que todos a esta tierra. *Christoual Colon nayra uti aca uraquero*; ninguno vino antes que el, *bani qui-*

tisana yrapahutiti. Ante diem festum Paschæ, *Pasquana nayra vrupana*, aunque para decir tres dias antes, quatro dias antes, &c. vsaremos de circunloquio, v.g. dos dias antes de nauidad, *nauidadaropaya vruqui pana*, ti es dias antes, *quimsa vru quipana*, Idem, auiendo dos dias tres dias para nauidad, porque *vru* quiere decir dia, *qui* solamente y *pana* auiendo S. Iu. nascio seis meses antes de Iesu Christo, *Iesu Christona yuriñaparo*, *choçta pacsi quipana S. Iu. yurina*. id est, auiendo seis meses para el nacimiento de Christo, nascio S. Iu. tambien podemos decir, *choçta pacsi nayra hanira Iesu Christo yuriquipana*. s. *Iu. Baptista yurina*, vel *Iesu Christona choçta pacsi nayrapa*. s. *Iuan Baptista yurina*. la particula *pa* del *nayra* es el pronombre possessiuo que suele añadirse. Aunque estos modos de hablar donde interuiene en el Romance la preposicion antes, o antesque, mejor se hacen por la preposicion siguiente que es, post, o por circunloquio.

China, post quando significa tiempo.

Pedro vino despues aeste pueblo, *Pedro aca marcaro china uti*; vino despues que yo, que tu, que aquel, que nos otros, *chinaba*, *chinama*, *chinapa*, *chinassa buti*. Vn dia despues de pasqua, *Pasquana china vrupuna*, vel *baccanta vrupuna*, dos dias, tres dias, quatro dias, &c. despues de nauidad, *nauidad paya vru*,
quimsa

quimsa vru, *pusi vru quipata*, vel *china pana*, vel *chinapata*. Vn año despues, *mayamarata*, porque esta particula *ta*, significa tambien despues, *Domingotata fiestata*, despues del domingo, despues dela fiesta, y aunque parece que son dos *ta*, la vltima sola es la preposicion, la precedente es *ta*, del participio, porque *domingota* es hacer o tener el domingo *fiestata* es hacer, o tener la fiesta.

Vengamos aora al circunloquio de algunas oraciones tocantes a esta preposicion: Iesu Christo nascio seis meses despues que S. Iu. diremos: *S. Iohan yuritata chocta pacsi quipata Iesu Christo yurina*, o por relatiuo diremos. *S. Iohan yuricana vcatata chocta pacsi quipata Ies. Ch. yurina*; o por participio, *S. Iohan chocta pacsi yurita ipana*, *Ies. Ch. yurina*, o *S. Iohan yuricana, vcata chocta pacsihua chusacana Christona yurina* *aparo*, idem, desde que nascio S. Iu. faltauan seis meses para el nacimiento de Christo.

Yo vine a Iuli tres años antes que otro Padre, estas oraciones y otras semejantes aunque se pueden hacer por la preposicion precedente, que es *nayra*, pero los Indios las hacen ordinariamente por este circunloquio; vsando de la particula *ta*, y así diremos, *quimsa mara acancatata bata mayni Padre puri*; o *na acancatata quimsa mara quipata Padre puri*, o por relatiuo, *na aca marcaro butaetha*, *vcatata quimsa mara quipata mayni Padre puri*, vel *buti*.

Chinacata, vel *chinapata*, vel *icani* post,
que significa lugar.

Post parietem, tras la pared, diremos, *pirca chinacatana*, vel *chinapatana*, vel *icani-na*. quien habla tras mi: *quitipi chinacatabana arosi*; *chinacatamana*, tras ti, *chinacatapana*, tras aquel, *chinacataffana*, tras nosotros o tras de nosotros alas espaldas.

Cupo. muyo. circum al redder.

LOS enemigos estan al rededor del pueblo; *auca naca marca cupo quipata hutqui*, los Indios beuen al rededor dela plaça, *baquenaca plaça taypina cupo pachaqui vmapisqui*. Herodes mando matar a los niños de Bethlen y su comarca, *Herodesabua Belenanquiri vca muyumpinquiri iocalla buahuanaca bibuayama satavina*. Al rededor de Chuquiauo ay muchos pueblos. *Choqueyapo muyuna marca naca alloxabua*, vel *haccahua*. Al rededor de N. Señora ay muchos Angeles. *N. Señora muyuna angel naca allojabua*, vel *N. Señora alloja angel naca cupo quipaatahua*. Iesu Christo Nuestro Señor verna rodeado de todos los Angeles. *Iesu Christo tatsabua tacque Angel naca cupotaata viani*. Estas dos dictiones *cupo* y *muyo* quieren decir propriamente rueda de hombres, y asi podemos decir al rededor de Pedro estan muchos hom-

hombres; *Pedro haquenaca cupo taypinqui*, idest: Pedro esta en medio de vna rueda de hombres, ir al rededor por verbo se dice *tumatha*, vel *tuma quipattba*, como, *supayo tumisto*, vel *tumaqui pisto hua*, *Puma hama biuffanaca incantaña pataqui*, el demonio va al rededor de nos otros como leon para tragarnos.

Halaya, vel *halaypata*, vel *halayatoque* supra.

A Rriua dela yglesia, *halayana*, vel *halayapatana*, vel *halaya toquena*.

Mancapata, vel *toque*, sub, infra.

M I casa esta abaxo dela yglesia de S. Pedro diremos, *vtaha S. Pedro yglesia mancapatanqui*, vel *mancatoquenqui*.

Hancaro. Foras.

N O quiero salir fuera de casa por no encontrarme con mis enemigos, *bani vta hancaro sassubati*, *thiñinaca hampi hacquisifna sassina*. murio fuera de casa, *Vta hancana hibuan*, en Romance esta preposicion fuera tiene mas latitud que en la lengua, porque decimos fuera del pueblo, fuera dela prouincia, &c. pero en la lengua *chancana*, vel *hancaro*, vel *hancata*, significa solamente fuera de alguna casa, o de cueua o de cosa semejante, idest, no estar dentro

Camisa hama, sicut, quemadmodum.

Aunque *camisa* solo significa sicut, pero muy ordinariamente se le sigue la particula *hama*, segun esta en el pater noster, *camisa nana casa nanacaro hochachasirinaca pampachathahama*, idest, dimitte nobis debita nostra sicut &c. Quemadmodum ego feci ita & vos faciatis. *Camisana luratha*, *hamaqui humanaca lurabata*; y por relatiuo sin la particula *camisa* diremos, *na luraeta*, *hamaquica humanaca lurabata*.

Qui. solum, vel tantum.

Para este adverbio sirve la particula *qui* puesta al nombre, o interpuesta al verbo, como, solamente el hijo de Dios se hizo hombre: *Diosana yocpaqui haque tucuna*; que haceis? *camachata*, Responde no hago sino estar-me aqui, *acana utcaquitba*. El que no faue la palabra de Dios no es mas que vn carnero, *Diosana aropa bani yatiri caura haccuqui hua*, la diction *haccu*, significa estima, o valor, y la particula *qui* para este proposito deve juntarse con *haccu*, por que si dixera *cauraqui haccu*, significara estima solamente los carneros, y no otra cosa alguna.

Pura. Inuicem.

A Este adverbio responde *pura*, como los fieruos de Christo se aman vnos a otros.

Q *Iesu*

Iesu Christona buabuanacapa hupa pura hama bua sipisqui, vel *pura pata amabuasipisqui sin hupa*. Ayudemonos ad inuicem, *hiussa pura yanapasitana*, vel *purapata sin hiussa*: riñen ad inuicem los parientes, *apaña pura haychasi*.

Cata.

ESta es vna particula dela lengua con que se eexlican muy elegantemente estos modos de hablar, v. g. dad vn real acada jornalero. *Sapa iranaqueriro maya relacata churama*. Reçad cinco pater noster en cada yglesia. *Sapa sapa iglesiana pisca Padre nueſtro cata refacibata*.

Tambien toman esta particula en este sentido v. g. non habebis Deos alienos coram me. *hani nacata huacca nacca hampatihata*; cometio adulterio, *marmipa cata*, vel *ayropa cata hochasbasitauina*.

Chica. simul. vna pariter.

PAra estos adverbios sirue muy bien la particula *chica*, v. g. S. Pedro y S. Pablo murieron juntamente en vn dia. *S. Pedrompi, S. Pablompi maya vruna chicaqui hihuana*, y reciue los possessiuos, como *pani chicaba*, vel *chicassa*; nosotros dos. *Pani chicama* vosotros dos, *quimsa chicapa* ellos tres o los tres.

da; *bibuaña* es morir y la muerte; *maña* es ir y la ida; *tucuyaña* es acabar y el fin; *asqui chaña* es hacer bien a uno y el beneficio, y todos estos nombres pueden recibir los possessivos *ha, ma, pa, ssa*, y en caso que los reciban, se puede decir que la tal oracion corresponde a las oraciones de presente de infinitivo Latino, v. g. *scio te ad Patrem tuum scribere*; *auquimaro quillaña ma yatitba*; y en esto se diferencia de los nombres del *S. pasado*, porque no todos ellos admiten los possessivos sino algunos solamente, ni corresponden a las oraciones Latinas de infinitivo el infinitivo significa tambien el instrumento con que se hace la acción de su verbo, como *vimaña* significa beber y el vaso con que se bebe *bauña* texer y el instrumento con que se teze es y lo mismo es en todos los verbos cuya acción se hace con algun instrumento.

De los nombres que salen del participio activo. S. 3.

Todos los participios activos que se acaban en *ri*, son tambien nombres especialmente quando no rigen el caso de su verbo v. g. *luriri* significa el hacedor o la hacedora, como *halakhpa chana luriripa*, el hacedor del cielo; *sauri* texedor y texedora, *yatichiri* maestro y maestra; *yatiri* es lo mismo que *peritus*; *colliri* es arator; *colliri* con diferente pronunciación es lo mismo que *medicus*; y así todos los participios son nombres

bres substantiuos que en Latin suelen acabarse en tor o trix, y tambien en otras maneras; y algunos firuen de adjetiuos como *amauiri* que es tanto como cupidus.

De los nombres que salen del participio acabado en ta o, en vi. §. 4.

Todos los participios acabados en *ta o* en *vi* de qualquier verbo que salgan actiuo o neutro, son tambien nombres que significan la cosa ya passada, y asi *lurata*, vel *luravi*, es lo mismo que opus, obra; *pantata*, vel *pantavi* es error; *hampatita* vel *hampatiui* es adoratio, *mata*, vel *maui* es ida: *hibuata*, vel *hibuavi*, es la muerte; *mistuata*, vel *mistuui* es lo mismo que subida o salida; muchas veces reciben el caso de su verbo, como *huaccanaca hampatiui*, el adorar las huacas o adoracion de las huacas, *yapu colliui*, agricultus, vel agricultura, Quando reciben los possessiuos *ha, ma, pa, ssa*. pueden seruir como el preterito de infinitiuo Latino, v.g. scribis ad me ad urbem te esse perfectum. *Romaro mauimata quillcanitta*. Petrus nunciauit mihi patrem tuum obijisse. *Pedro hua auquimana hi buatapa*, vel *hi buauipa na ro atamito*.

Demas desto los participios acabados en *vi*, significan el lugar dõde se hace o padesce lo que el verbo significa, v. *manccaui* es el refitorio; *cõfessau* el confessorio, *missau* la yglesia, o lugar donde se dice misa. y es denotar que la pe-
nul-

ultima syllaba se buelue en *a*, v. g. *iurita* es nacer, *iurau* es nacimiento o lugar donde vno nasce *yatitba* es sauer o aprender, *yataui* es la escuela; *iquita* es dormir, *icaui* la cama o lugar donde vno duerme, *haychasiui* el lugar donde vno riño, &c.

De los nombres que salen del participio acabado en ña. §. 5.

Muchos son los nombres que nascen deste participio, porque primeramente nascen del los que en Latin se acabã en bilis como amabilis *amabuaña*; odibilis *uniña*, *akhotaña*; cognoscibilis *hamurpaaña*; visibilis *vllaña*, &c. y porque estos nombres acabados en bilis, como cognoscibilis, &c. significan poderse entender la cosa, de aqui es que tambien el participio que sirve a estos nombres significa tambien lo mismo, y asi *vllaña* significa vna cosa que se puede ver, *hamurpaaña* que se puede entender v.g. *Deus optimus maximus propter excellentem eius naturam perfecte cognosci non potest*, *Collana Capaca Diosa tacque tactiri cancauipata bani vca cama hamur paañati*, vel *hamur paañiriti*: juntãdo ambos participios de futuro y presente.

El nombre dignus se explica por este participio v. g. *Domine non sum dignus accipere corpus tuum*. *Tatay humana hanchima bani catuñatti*. Sed tantum dic verbo & sanabitur anima mea, *maasca aromampiqui hacayta*; aun que esto

mismo puede muy bien decirse por gerundio. *Tatay humana hanchima catuña batáqui hani bua quenitti, maasca, &c.* Los peccadores no son dignos de ir al cielo, *hochani naca hani halakhpacharo mistuñati*. Eres digno de ser Rey. *Reya apu cancaña ta bua*, vel *apuñata bua*. Por tu bué entendimiento mereces ser gouernador del pueblo, *Chuymani cancauimata marca thokhrisiñata bua*, vel *marca thokhrisima sañatapi*, y por gerundio diremos, *thokhrisiñataqui ta bua*: Eres digno de castigo, *mutuña ta bua*, vel *mutuña taqui ta hua*.

Regla para sauer los nombres que llaman abstractos. §. 6.

Todos los nombres substantiuos se pueden reducir a dos generos que son concretos y abstractos, los concretos son como homo lapis, &c. los abstractos son como humanitas, albedo, &c. los nombres concretos no se pueden sauer fino es preguntando a quien saue la lengua de aquellos nombres que vno quiere sauer, o mirando a los vocabularios: Pero los abstractos se fabrican en esta lengua Aymara tomando los concretos y añadiendo *cancaña* o *ña* solamente v. g. no se como se dice humanitas, para sauerlo mirare que tenemos por homo, que es *haque*, luego *haque cancaña*, vel *haqueña*, significara lo mismo que humanitas; *banco* significa blanco, *bāco cancaña*, vel *bancoña* es la blancura: *Apuca*

es señor *apuña* es el señorío; *Dios cancaña* la diuinidad.

En lugar de *cancaña* infinitiuo del verbo substantiuo podemos vsar del participio del mismo verbo, especialmente quando entreuienen los possessiuos, v. g. *haque cancauiffa*, nuestra humanidad, *Dios cancauipa*, su diuinidad; *hanco cancauima* tu blancura, *huacca cancauiba* mi pobreza, &c. Algunas veces tambien se vsa *cancata* por *cancaui*, o *vi* solamente. Esto que se ha dicho de tomar los nombres substantiuos no solamente se entiende de los que hemos dicho arriba, sino tambien de los que salen del participio actiuo, como *yatiri cancaña* es la sabiduria; *machiri cancaña*, vel *cancaui* es la embriaguez, y asi de otros aunque en lugar de estos nombres participiales con *cancaña* mejor seruirá el mismo infinitiuo *yatina machaña*, &c.

Tambien este modo de composicion se hace con los nombres compuestos con la particula *ni* v. g. *collqueni cancaña* o *cancaui* significa el tener plata; *caurani cancaña* tener carneros; *chuymaniña* o *chuymani cancaña*, vel *cancaui*, el ser prudente y con esto mas facil sera hallar en esta lengua los nombres abstractos, y seran mas quen la lengua Latina y Castellana.

Regla para sauer algunos nombres adiectiuos. §. 7.

Algunos substantiuos ay que estando solos tienen su significacion de substantiuo co-

mo *collque*, *choque*, *ñeque*, *cala*, *collo*, &c. pero si se juntan anteponiendo se a algun otro substantiuo ordinariamente toman significacion de adiectiuos Latinos, porque como que da dicho, *collque-shua*, significa escudilla de plata; *cheque cruza* cruz de oro, lo qual succede en los nombres que significan materia de que se puede hacer alguna cosa, Acontesce esto tambien en los nombres que significan pueblos lugares naciones y cosas semejantes como *Cuzco haque*, hõbre del Cuzco; *Roma Padre naca*, los Padres de Roma; *Lupaca haquenata* Indios Lupacas; *Lima sauinto* huayauas de Lima, tambien dicen *yglesia uyo*, el cimiterio o cerca de la yglesia; *ponco quilla* el umbral dela puerta, y otras cosas semejantes como el vto enseñara facase de aqui que no siempre quando los substantiuos son continuados el vno dellos se pone en genitiuo.

Que significa en la lengua la repetition de los nombres. §. 8.

Quando los Indios repiten dos veces el nombre quieren decir mucha dumbre junta de lo que el nombre significa, como auna multitud de piedras dicen *cala cala*, idest pedregal; *coca coca*. vn arcabuco o espesura de arboles; *haque haque*, mucha dumbre de hombres, el qual modo de hablar es mejor que decir, *cocanaca*, *calanaca*, &c.

De las particulas con que se componen los nombres y con ellas alcanzan varias significaciones. Capitulo 2.

V Na de las cosas en que se echa de ver el artificio desta lengua y la industria de los inuentores della, es el vso de muchas particulas que tomadas por si no significan nada y ayuntadas a los nombres y verbos les da mayor o nueva significacion, Primero pues se tratara de las particulas con que se componen los nombres y despues de las que se interponen a los verbos, y para tenerlas mejor en la memoria porne aqui la summa dellas.

<i>Camana</i>	<i>maa</i>	<i>ncalla</i>
<i>catati</i>	<i>masi</i>	<i>ncati</i>
<i>cta</i>	<i>mtaa</i>	<i>pacha</i>
<i>ctara</i>	<i>navi</i>	<i>pura</i>
<i>ja</i>	<i>na</i>	<i>sa.</i>

De la particula, *camana*. S, r.

E Sta particula pospuesta al nombre significa tener officio, o ser muy dado a lo que el nombre antepuesto significa, o tener dello algun cargo o cuydado, v.g. *colla* es medicina, *colla camana*, es el medico. *pirca* es pared, *pirca camana*, al uañil; *llulla* es mentira o engaño, *llulla camana*, es mentiroso o engañador; y en buena parte di-

cen tambien; *Dios ampati camana*, vno que se ocupa mucho en reuerenciar a Dios; *misa isapa camana*, vno que o ye muchas misas; *isi camana*, el guarda ropa; *plato camana* el que tiene cuidado de los platos.

Y es de notar que si esta particula se compone con nombres nascidos de verbos, solamente se comporna con los nombres que salen de la prima persona de indicatiuo, como son *llulla camana*, y, *ampati camana*.

De la particula, *catati*, §. 2.

Algunos nombres que significan parte del cuerpo humano como son cabeza, orejas carrillos vientre y otros nombres semejantes compuestos con esta particula significan ser aquella parte demasiada grande v. g. *piquiña catati*, es vn hombre que tiene cabeza muy grande; *nauna catati* de grandes carrillos; *hinchu catati*, de grandes orejas, *Puraca catati*, de grande barriga, y ordinariamente sirue esta composicion para apoyar o menos preciar a otros.

De la particula, *cta*, §. 3.

Los nombres adiectiuos con esta particula significan multitud de cosas o personas, que son lo que el nombre significa, v. g. *fumaeta*, quiere decir son todos hermosos, *sintieta*, son todos fuertes; *asquieta* todos buenos.

Esta particula con los nombres substantiuos significa restriccion de la cosa, idest, que solamente es lo que el nombre significa y no otra cosa, o sin mezcla de otra cosa, o compaignia, v.g. *vino-eta vmi*, vino solamente beue; *tantaeta manque*, *maynista* vno solo vnico, como dice el credo, y si se le añade la particula, *qui*, significa mayor restriccion, como *maynietaqui* vnico; *chachaetaqui*, solo varon no casado. Muchas veces se pone tambien al verbo substantiuo syncopado, como *haquenaca plaçancaeta hua*, todos estan en la plaça, *pampancaeta*, todos estan en la pampa o en el campo.

De la particula *etara*. §. 4.

Esta particula postpuesta al nombre, significa estar lleno o tener abundancia de lo que el nombre substantiuo significa bueno o malo que sea, v. g. *chuymastara* hõbre lleno de coraçon. i. de grande o mucho entendimiento, *hochaetara*, de muchos peccados muy peccador; *aroetara* parlero; Tambien dicen, *chupi visaetara*, sin honrra ninguna, por causa de la particula *visa*.

De la particula *ja*. §. 5.

Quando queremos significar ser vna cosa semejante a otra, la particula *ja* se pone a la cosa a que otra es semejante, v. g. el alma del Iu-

sto es semejante al sol resplandeciente; *Hocávi-jana almapa pallchiri intijahua*; faciamus hominem ad similitudinem nostram, *Hiussaiahaque inocatana*; Pedro tiene el rostro como su Padre, *Pedro auquipaja abanonihua*; Dicen tambien, *sapa maririja*, parece que sera buen año *hina ballurijahua*, parece que ha de llouer.

De la particula, *maa*, §. 6.

Quitando la *tha* del verbo y poniendo en su lugar la particula, *maa*, significa negacion total de lo que el verbo significa v. g. *sata-tha* es sembrar; *satamaa* tierra no sembrada; *vl-latha* es ver, *vllamaa haque* hombre no visto; *ca-saramaa*, no casado.

De la particula, *masi*. §. 7.

Los nombres substantiuos o participios compuestos con esta particula, significan compañero de otro o semejante en lo que el nombre significa v. *sariri* es el viandante; *sariri masi*, el compañero de camino: *haquemasi* el proximo; *vt amasi*, compañero de celda o casa; *marca masiba*, hõbre demi pueblo; *marca masissa*, nostras; *marca masima*, vestras. Por los quales exemplos se ve que los nombres asi compuestos se toman en buena y mala parte segun la calidad del nombre buena o mala.

De la particula, *mtaa*. §. 8.

V Erbos 4. ay que quitada, la, *tha* se componen con esta particula, los quales son *iquitha*, *armatha*, *manccatha*, *vmatha*, y asi diremos, *iquimtaa* medio dormido; *armamtaa*, medio olvidado; *mamcamtaa*, vno que no ha comido; *vmamtaa*, que no ha beuido, y no hallo otros que admitan esta composicion.

De la particula, *nau*. §. 9.

E Sta particula es synonoma de, *maa* y significa lo mismo que ella; y se compone de la propria manera con los verbos quitada la *tha* v. g. *vstatha* significa enojarse; *vstanau*, hombre que no se enoja, *sata nau iapu*, chacara por sembrar; *mancca nau*; *humanau*; vno que no ha comido ni beuido; aunque este modo de hablar no se deue de vsar amenudo porque los participios para esto son mas propios.

De la particula, *ña*. §. 10.

E Sta particula se junta cō algunos nombres que son partes del cuerpo humano, como para significar frente, *paraña*, de grande frente; *concaña* de grande cuello; aunque no se junta cō todos estos nombres, Tambien dicen *lapanña* piojoso, y otras cosas semejantes que siempre se toman in malam partem & in contemptum.

Delas particulas *ncalla*, y *ncati*. §. 11.

E Stas dos particulas son synomomas y se componen con nomas que con tres, o quatro nombres que son, *aro* palabra, *bacha* lláto; *vsu* enfermedad, y así dicen *aroncalla*, vel *aroncati*, palabrero decidor *bachancalla*, vel *bachancati*, lloron; *vsuncalla*, vel *vsuncati* enfermiço.

Dela particula *Pacha*, o *pachpa*, o *pachpaqui*. §. 12.

C ON muchos nombres y participios se junta esta particula, y con ella significan estarse la cosa en su ser sin mudança, v. g. nuestra señora quedo virgen aun despues del parto, señora sancta Maria *nia iocachatatsa* Virgen *pachparaquina*; sino te has confessado bien todos tus peccados estan por perdonar como deantes; *hani checa chuymampi confessasichita*, *vcaca tacquechama hani panpachata pachanquihua*, vel *pachapaquihua*. Dicen tambien, *tacquehaque pacha tantasitauina*, juntaronse todos quantos hombres auia.

Dela particula *Pura*. §. 13.

D iximos en los aduverbios que esta particula significa ad inuicem; aqui se trata de ella en quanto se junta con algunas partes que la natura-

naturaleza hiço acompañadas, como ojos, oydos, manos pies, &c. a los quales nombres añadiendo esta particula sin poner *naca* significamos pluralidad; *nayra pura vsuto*, duelen me los ojos; *binchu pura istarasima*, abrid ambos oydos. y tambien se vsa anteponer al nombre, como *purapa cayu piatauina*, horadole ambos pies; *purapa ampara*, vel *ampara purapa*, ambas las manos. Algunas veces se le añade la preposicion *na*, *ro*, *ta*, y entonces significa ex vtraque parte, vel in vtramque partem, conforme fuere la preposicion añadida.

Dela particula *sa*. §. 14.

LAS dictiones interrogatiuas *quiti*, *cuna*, *cauqui*, *camisa*, &c. si tienen despues de si esta particula *sa*, no son interrogatiuas las mas veces, y asi *quitisa* significa quilibet, *cunasa* quotlibet; *cauquinsa* vbilibet; *caycasa* quotuis; *camisasa* quomodocumque. Aunque algunas veces con esta particula *sa* no pierden su fuerça de interrogacion.

Estas son las particulas que hasta oy se hallan para sauer multiplicar nóbres, siguese agora que tratemos delas que firuen para multiplicar los verbos.

Delas particulas que entran en los verbos. Cap. 3.

LAS particulas de que en este capitulo se trata, no se posponen a los verbos como las

las del cap. pasado que todas se posponen a los nombres, ni tan poco se anteponen como las preposiciones de los verbos Latinos de *ex, in, &c.* sino se interponen en los verbos entre la *tha*, o otra terminacion de qualquier persona, y lo precedente a ella; y porque en el plural ordinariamente se anteponen al *pisca*, dirase tambien quando alguna se aya de posponer, y de la syn-copa que se deve hacer, y otras cosas tocantes al buen uso de las particulas, especialmente quales son las que juntamente pueden entrar en vn mismo verbo, y entonces qual ha de preceder a qual, y porque ayudara mucho para la memoria las pondre aqui por el orden del abecedario.

<i>A</i>	<i>Ia</i>	<i>Noca</i>	<i>Raca</i>	<i>Ta</i>
<i>ca</i>	<i>Kha</i>	<i>nta</i>	<i>racha</i>	<i>tapi</i>
<i>ca</i>	<i>Khaa</i>	<i>Paya</i>	<i>rana</i>	<i>talta</i>
<i>cata</i>	<i>Kharu</i>	<i>Pini</i>	<i>rapi</i>	<i>tasi</i>
<i>chatha</i>	<i>Khatba</i>	<i>Pta</i>	<i>raqui</i>	<i>tata</i>
<i>chi</i>	<i>Kbra</i>	<i>Pu</i>	<i>rocha</i>	<i>tatkha</i>
<i>chuqui</i>	<i>llusnu</i>	<i>Putu</i>	<i>rpa</i>	<i>taui</i>
<i>cucha</i>	<i>mucu</i>	<i>Qui</i>	<i>ruru</i>	<i>tenu</i>
<i>Hacha</i>	<i>naca</i>	<i>quipa</i>	<i>sca</i>	<i>uta</i>
<i>hua</i>	<i>nchatha</i>	<i>quipta</i>	<i>si, su</i>	<i>utalta</i>
<i>huaasi</i>	<i>ni</i>	<i>Ra</i>	<i>staca</i>	<i>ya</i>

Dela particula *A. S. r.*

EL verbo compuesto con esta particula significa hacer que otro haga, o padesca lo que el

el verbo dice, o permitir y dexar que otro lo haga o padesca, v. g. *isapaata* es hacer que otro o yga, o permitir, que oyga: *vlla atba* es hacer ver, dar vista dejar ver, y mostrar *hibuaatha* es hacer morir, idest, matar, o dejar morir, y morirfeme alguno, *mutuatha* es hacer padecer, dejar padecer, o castigar a otro: y asi en todos los verbos actiuos, y neutros, los quales se hacen actiuos con esta particula como consta en *hibuaatha*, y *mutuatha*.

Acerca desta particula es de notar que la vocal precedente a esta particula se puede quedar sin mudarse como *lecquetha* simple, *lecqueatha* compuesto *hampatitha* *hampatiatha*, *malutha*, *maluatha*, y tambien aquella vocal precedente qualquiera que sea puede mudarse en *a*, como *leccaatha*, *hampataatha*, *malaatha*, y sino quifieramos poner esta particula *a*, bastara poner en su lugar otra vocal como es la que precede al *tha* postrero del indicatiuo, diciendo *hibuatha*; *lecquetha*, *hampatiytha*, *maluutha*. En la 3. persona podemos decir *hibuay*, vel *hiuij*, *leccay*, vel *lecquey*: *hampatay*, vel *ampatij*: *malay* vel *maluy*, tornando a tomar su letra natural, o dexandola mudada. Y finalmente aquella 3. persona puede acabarse en *ij*, diciendo *lecquij*, *hiuij*, *hampatij*, *malij*. aunque esto es raras veces en los verbos que tienen e, l, v. pero en los que tienen a, vel i, es ordinarissimo, y lo que se ha dicho desto 4. verbos se dice tambien de los demas.

Dela particula *ca*. §. 2.

LA actuación del verbo se explica con esta particula interpuesta, v. g. *manccacatha* es estar actualmente comiendo; *iquicatha* estar actualmente durmiendo: *missacatha*, vel *miscatha* estar diciendo missa, y dicese *miscatha*, por que algunas particulas piden se haga sincopa en la letra precedente, al modo que se notara al fin delas particulas; y esto se adierte aqui para que no parezca yerro o casa nueva quando usaremos de syncopas semejantes.

Dela particula *Ca* pronunciada algo diferentemente que la *passada*. §. 3.

POR que esta particula y la mayor parte delas que se figuen son para los verbos que significan llevar, y para los que significan movimiento paresciome acertado poner aqui muchos verbos destos dos generos para que se puedan entender facilmente los exemplos, que se truxeren en declaracion delas particulas.

Es pues de saver que en esta lengua ay muchos verbos que todos conuienen en que significan llevar, pero se diferencian en que vnos son para cosas pesadas y otros para cosas liuianas vnos para cosas largas, y otros para las que no lo son, &c. El verbo que generalmente significa llevar qualquier cosa inanimada es *apatha*,
iratha

iratha es para cosas liuianas : *aatha* para cosas largas ; *ytutha* para cosas pessadas ; *icatha* para cosas de lienço , paño , pellejos , fogas , &c. *asatha* para jarros y cosas de loça ; *Niatha* para fuego ; *anatha* significa llevar animales , aunque sin particulas no se vfa ; *hirpatha* llevar hombres ; *hibutha* llevar en los braços niños o animales pequeños , viuos , o muertos ; *iscatha* llevar como de diestro o atados los hombres , y otros animales ; *hicatha* llevar por delante vn animal como vn carnero o vn cauallo .

Los verbos que significan mouimiento son : *saratha* , *matha* , *patitha* , *halatha* , *hasatha* , y otros semejantes por que aqui no pretendo ponerlos todos sino los mas comunes cuyas significaciones se sauran por los exemplos que se iran poniendo , mientras trataremos delas particulas .

Digo pues que todos los suso dichos verbos con la particula *ca* , si son de llevar , significan estar apunto para llevar , y si son de mouimiento significan estar apunto para ello , v. g. *viracochana quepipa apacatha* ; estay apunto para llevar el hato del Español ; *Haque Potochiro irpacatha* , estoy de camino para llevar vn Indio a Potosi ; Estoy de camino para el Cuzco , *Cuzcoro saracatha* .

Los verbos que significan llevar cosas inanimadas o que no pueden ir por sus pies , con la particula *ca* tambien significan quitarlas , o apartarlas , v. g. *vca tanta iracama* , quita deay este pan ;

pan; *Huahua bichucama*, desuia ese niño. Con los verbos de mouimiento significa tambien apartarse, como *saracama*, vete apartate; *paticama* huyete. Finalmente muchas veces se ve que esta particula en los verbos significa apartamiento o diuision como, *pillacatha* es faltar de algun lugar, *imacatha*, es esconder algo apartandolo de alguna parte; *halactatha* es apartarse vno de otro; *puchucaatha*, hacer que sobre algo apartandolo de donde estaua. Tambien algunas veces significa dar, como, *Tbanta iraqueta*, dadme ese pan; *haque irpaqueta* dadme vn Indio que me ayude; *collque apaqueta*, dadme mas plata o añadidme mas.

Dela particula *cata*. §. 4.

CON los verbos que pusimos en el §. precedente esta particula significa arrimar vna cosa a otra, v. g. *aca sau pircaro aacatama*, Arriba este bordon a la pared; *Cala ituca tama*, arrima la piedra. Y quando se junta con los verbos de mouimiento significa allegarse o pasarse de vn lugar a otro o a persona v. g. *auirimacatama* passad el rio; *maycoro macatatha* llegueme al cacique; *Pedro hua saracatito*, llegoseme Pedro; *Hocha macatisto*, pego senos el peccado culpa o pleito, *vssu macatabaspana*, mira no se te pegue la enfermedad.

Con los verbos de quietud significa hacer la action de cerca o cabe alguna cosa, v. g. *vtatha*

es sentarse, *vtcatatha*, es sentarse cabe alguna cosa como para guardarla o mirar por ella; *vllatha* es mirar, *vllcatatha*, mirar de cerca, Finalmente siempre que entra esta particula significa hacer la accion arrimando cosas, o a-
llegandose, o de cerca.

Dela particula *chatha*. §. 5.

Algunas particulas ay que compuestas con nombres hacen que sean verbos, y vna dellas es esta, y entonces la *tha* no es parte dela particula sino terminacion del verbo; por que los nombres no tienen semejante terminacion, y quando semejantes particulas entran tambien en los verbos es menester quitarle la *tha*, o no añadirle otra terminacion.

En lo que toca a esta particula componese casi con todas las partes dela oracion, con nombres substantiuos, adiectiuos, participios, verbos, preposiciones, aduerbios; y es de notar que si los nombres son de cosas naturales, como son el sol, la luna, hombres, &c. ayuntados a esta particula significa criar lo que el nombre dice, v. g. *Dios auquiffa aca intichana*, Dios N. S. crio este sol, *pacfichana*, crio la luna, *caurachana*, &c.

Si las cosas son artificiales como casa vestido significa hacer lo que el nombre dice, v. g. *vtachatha* hacer casa; *isichatha* hacer ropa, *yapuchata* hacer la chacara; *tantachatha* hacer pan, &c.

Con los nombres adjectiuos significa hacer, que la cosa tenga aquella calidad del adjectiuo a quien se junta, v. g. *sumachatha*, vel *sumaychata*, hermosear alguna cosa, *capacachatha* enriquecer a otro: *chupachatha*, hacer que sea viudo sin muger; *ikbmachatha* hacer que sea viuda; *apuchatha* que sea señor; *maycochatha* que sea cacique, y lo mismo es con los nombres compuestos con la preposicion *ni*, y *visa*, como *collquenichatha* hacer que vno tenga plata; *collqueuisachatha* hacer que no la tenga, &c. Lo mismo tambien significa con los participios, v. g. *faririchatha*, hacer que vno ande, *arofirichatha* que hable, *manquerichatha*, que coma, la qual manera de hablar se vsa mucho para los niños, y otros que no sauen aun hacer lo que el participio significa; decimos tambien, *achurichatha* hacer que la cosa de fructo; *alirichatha* que crezcan las plantas.

Dos verbos hallo que admitten esta particula, y son *yatitha* y *vllatha*, porque decimos *yaticbata* hacer que sepa o enseñar; *vllachaata*, hacer que vno vea alguna cosa o mostrarsela, donde es de notar que decimos *vllachaatha*, y no *vllachatha*.

Componese con algunas preposiciones simples y compuestas, aunque las simples han de tener juntamente el nombre que rijen, y estas ordinariamente son *ro*, o las que tienen *ro* en composicion, v. g. pon esto en el suelo, *aca vna querochama*; Ponlo en la mesa *mesaro chama*;

en el poyo, *Pataro chama*: Ponlo alla, *ucato-
quero chama*; Ponlo arriba, *halayaro chama*, y
esto es solamente quando significamos poner al-
go en alguna cosa como los exemplos muestran
y no a otro proposito.

Algunos adverbios ay que huelgan con esta
composicion, el vno de los quales es *bama*, que
significa *velut* en Latin, y en Romance, como: y
assi decimos *bamachatha* hago como, del qual
verbo y de su varia significacion y construccion
tratamos muy ala larga en la construccion de
algunos verbos particulares. *Nia*, tambien ad-
mitte esta composicion que quiere decir, ya, y
assi diremos *niachatha* ya lo tengo acabado, o
casi acabado.

Dela particula *chi*. §. 6.

TRatamos desta particula en los adverbios
diciendo que significa lo mismo que, for-
sitán, o que entra en las oraciones dubitativas
segun se puede ver en aquel lugar, y tambien
queda dicho que entra en las oraciones con-
dicionales de indicatiuo; lo que aqui queda
por decir es que los Indios vsan interponer
esta particula algunas veces quando dan raxon
de alguna cosa, v. g. quiza Pedro hurtaria esta
plata, porque es hombre pobre, diremos, *Pe-
drokha aca collque luntatiriquichi*; *buaccha ha-
quequi chekha*.

Tambien usan della quando auiendoles mandado y dicho lo que han de hacer, tornan ellos a repetir lo mandado diciendo, *vtaro machiha, vcatsca libro apinichiha*, idest, ire o aurre de ir a casa, y traere aquel libro. y esto en caso que alguno hubiese mandado esso a algun Indio. Quando tambien repiten algo de lo que les van contando usan de la misma particula, quando ellos no lo sabian antes v. g. si despues de auerlo oydo decir, quisiesen repetir, como apedrearon a S. Esteuan, y que rogo a nuestro señor por sus atormentadores, y que viendo a Christo N. Señor en el cielo murio alegremente dixera el Indio: *Iudionaca S. Esteuan calana haccuchuquichina, santosca haccuchuquiri nacpataqui Dios ampatirapichina, vcatsca Auquissa Iesu Christo balayanquiri vllhasina mocsaqui hibuachina.*

Dela particula *chuqui*. §. 7.

VArias son las significaciones desta particula, por que algunas veces significa hacer alguna cosa por cumplimiento, o fingidamente, e. g. *mancca chuquitha, iquichuquitha*, como por cumplimiento, duermo por cumplimiento.

Otras veces significa hacer la acción con mucha intencion o muchas veces; como *vlla chuquitha*, mirar fixamente, o muy amenudo; *taklli chuquitha*, dar muchas bofetadas; *calana haccuchuquitha*, dar muchas pedradas.

Otras veces significa hacer alguna cosa sin provecho, como *maachuquitba*, ir sin provecho, y se le añade a quella a a este verbo, lo qual no he visto en otros.

Otras veces se compone tambien con nombres y con ellos significa escarnio, y así *alcaldechuqui* significa alcalde de burla: *apuchuqui*, *Reyachuqui* es señor y Rey de burla, *haquechuqui*, hombre de burla: *Plato chuqui* platillo de no nada y así en todas las demas cosas.

Los nombres así compuestos se hacen verbos con añadir *tba*, y las demas terminaciones de los tiempos y personas segun fuere menester; y así *Reya chuqui tba* significa hacer vn rey de burla, y por jugar, como hicieron a N. Señor Iesu Christo los soldados de Pilato, de quien podemos decir que dixeron, *aca Christo Reya chuqui tana*, hagamos Rey a este Christo, y quando los niños juegan al Rey, dicen, *Reya chuqui asitana*, hagamos vn Rey o leuitemos vn Rey; en los quales verbos entra la particula *a*, que significa hacer como queda dicho, *haquechuqui tba*, hacer vn hombre de barro o de otra cosa como hacen los niños.

Dela particula *Cucha*. S. 8.

Esta particula interpuesta en el verbo, de optatiuo significa lo mismo que *pacta caue ne. v. g.* mira no vayas al infierno, por tu embriaguez: *Machauimata infernoro marcuchas-*

ma; mira no quiebres ese cantaro, *vca huacalapaquicuchasma*.

Dela particula *hacha*, vel *Nacha*. §. 9.

MVY yala larga se trato desta particula en la construccion delos verbos; donde diximos que significa tener gana de lo que el verbo dice; y se construye con transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. v. *hachatha* es llorar, *hachabachito*, tengo gana de llorar, *hachabachatama*, tienes gana de llorar.

Dela particula *Hua*. §. 10.

Esta particula se escriue con *h* para que la *v*, no hiera demasiadamente la *a*, y por esta razon tambien muchos vocablos desta lengua se escriuen dela propria manera como ya se ha visto. Significa ordinariamente hacer con brevedad lo que el verbo dice, v. g. *chura huama*, dad presto; *mancca huama* come de presto: *Vca libro churahuasina churaita*, vel *churita*, dame ese libro de presto.

Significa tambien hacer vna cosa primera que otra, v. g. auiendo primero oydo missa iras ala chacara, *missa isapa huasina iapuro mahata*.

Dela particula *huasfi*. §. 11.

Aunque esta particula parece compuesta de tres, pero porque tiene diuersa significacion.

ficacion que sus simples, tomarla hemos por vna; interpuesta al verbo significa hacer sin tien- to y consideracion lo que el verbo dice, v. g. *churabuaasita*, doy inconsideradamente a muchos: *hirpabuaasitha*, llevar a vno de aca para alla sin para que; *bayebahuaasitha*, aporrear a vno sin raçon ó en todás las partes del cuerpo.

Dela particula ja. S. 12.

LA primera letra desta particula es j jota, para diferenciarla de *kha*, aunque la pronun- ciacion no se puede aprender sino es oyen- do a los que hablan bien. Pocos son los verbos, que admitten esta particula y con ella significan dar, v. g. *manccajama*, da de comer; *umajita*, dame de beuer; *iquijama* estaos durmiendo. Otras veces no añade nada al verbo, como *na- cajito*, y *naquito* es todo vna cosa y quiere decir quemome; *hantijito*, vel *hautito*, tengo hambre; *buañijito*, y *buañito*, tengo sed.

Dela particula jara. S. 13.

CO N verbos de movimiento esta particula significa ir a diuerfas partes, v. g. *apittha* es ir muchos juntos; *ayuijaratha* es ir muchos a diuerfas partes, *Chucutha*, es huir muchos *chucujaratha* es huir muchos a diuersos lugares. Con verbos de dar significa dar a muchos, v. g. *aca thanta liuajarama*, dad este pan a mu-
 S 4 chos;

chos *caritha* es cortar carne o otra cosa, *carijarama* es cortar apedaços.

Con verbos de llevar significa llevar muchos a diuerfas partes, como quando de vn monton de tierra cada vno lleva vn poco, y esto es general en todos los verbos de llevar, como *apjaratha*, *anajaratha*, &c. y de ordinario se hace sincopa en la *a* de *ja*, y asi mejor diremos *ayuijratba* que, *ayuijaratha*, &c.

Dela particula *Kba*. §. 14.

ESta particula sirve para nombres, y verbos con los verbos significa tomar a hacer lo que el verbo dice, v. g. vt *kbatha* es boluer, o tornar a venir; *apkbatha* es tornar a llevar; *churakhatha* tornar a dar; *cutiakhata* hacer que buelua.

Algunas veces significa acabar la action, o passion, como *yacikhe*, acabo de aprender; *manccakhama*, acaba de comerlo todo. Con los nombres se compone tambien y quiere decir hacerse la cosa que el nombre significa, v. g. *capakhatha*, hacerse rico; *hancokhaca* hacerse blanco; *maycokhatha*, hacerse cacique, *fraylekhatba*, *clerigokhatha*, &c. donde se ve que con los verbos es *kba*, y con los nombres *khatha*,

De la particula *Khaa* vel *khaia*. §. 15.

Algunos dicen que esta particula con los verbos de llevar significa hacer la action

ayudandose vnos a otros: pero esto se deue entender no como quando se ayudan muchos a llevar vna viga o otra cosa semejante, sino como quando vno da recaudo a otro o le sirve en alguna obra, v. g. *pirqueriro cataui apkhaama*, dad recaudo de cal al aluañil, *cala itukhaama*, dal de piedra, &c.

Con los verbos de quietud significa hacer todos juntos lo que el verbo dice, v. g. quando vno comiese de mala gana por estar enfermo, dice n *vsuriro manccakhaama*, comed juntamente con el enfermo, *aruskhaama*, hablad juntamente con el, para entretenerle; *Hachakhaama*, llorad juntamente; *iquikhaama*, *utkhaama*, *paccallikhaama*; dormid, estad, velad juntamente con el; *vlikhaatha*, mirar lo que otro mira; *latikhaatha*, remediar a otro en qualquiera cosa en buena, y en mala parte, *Irakhaatha* decir la doctrina como suelen los Indios siguiendo lo que vno dice.

Dela particula *Kharu*. §. 16.

LOS verbos que significan llevar compuestos con esta particula significan llevar la cosa sobre si o estar a pique para llevarla, y es de notar mucho que para hablar con propiedad se mirara si la cosa es ligera o pesada, larga o no larga segun queda dicho arriba, para tomar el verbo que mas conuiniere, porque si es cosa de mucho yulto de suerte que sea necesario

rio echarse la áuestas se dira, *apkarutha*: si se ha de llevar en las manos, *irakharutha*, *hirpkharutha* significa llevar hombres a su cargo; *anakharutha*, llevar animales a su cargo.

Con los verbos de movimiento significa estar a punto para hacer lo que el verbo significa v.g. *sarakharutha* estoy apunto para caminar o estoy de camino; *patikharutha* estoy apunto para huir; *haskharu*, quiere correr.

No se junta esta particula con verbos de quietud, como ver dormir, &c.

De la particula, *khata*. §. 17.

Ordinariamente se junta esta particula con los verbos de llevar y significa poner encima de alguna cosa lo que vno lleva, v.g. poner sobre la mesa este pan, *aca tantamesaro irkhatama*, Pon este niño sobre la cuna, *aca huabua titaro hichukhatama*. Quando entra en los verbos que significan llevar animales quiere decir llevarlos para que se estén en algun puesto, como lleva estos cauallos al pasto, *aca cauallonaca uninaro anakhatama*; lleva o pon este viejo para que guarde la yglesia, *aca achachi iglesiaro hirpkhatama*.

Juntase tambien con algunos verbos de movimiento como, *sarakhatatha* alcanzar a alguno, *purikatatha* es lo mismo; *Has khatatha*, alcanzar corriendo a alguno.

Si se junta con verbos de quietud significa también

bien

bien hacer la acción sobre alguna cosa, como *iquikhatatha*, dormir sobre algo; *vllkhatatha*, mirar de lo alto hacia abajo; *manccakhatatha*, estar comiendo sobre la mesa, o empezar a comer, de modo que con todos los verbos con los quales se junta significa la acción sobre alguna cosa, aunque esto mas se echa de ver en vnos que en otros.

De la particula, *llusunutha*. §. 18.

Los nombres de vestido compuestos cō esta particula, significan quitarse aquel vestido que el nombre compuesto quiere decir v.g. *tancallusunutha* quitarse el sombrero; *cauallusunutha* quitarse la camifeta; *iscollusunutha* quitarse los çapatos. Algunas veces en lugar de *llusunutha* se usa *snutha* solamente.

De la particula, *muou*. §. 19.

Asi con todos los verbos entra esta particula y con los de movimiento significa ir o llevar lexos o a lugar no acostumbrado, y esto se entiende o voluntariamente de acuerdo o por yerro, y asi *birpamucutha* es llevar a alguna persona lexos o esconderla por ay; *iquimucutha*, dormir fuera de su casa en parte donde no solia dormir, o dormir donde nadie lo saue.

Significa tambien hacer algo mucho tiempo con los verbos de quietud, como *arusmucutha*,

hablar

la particula se compone , o dar con ello , y así *umanchatha*, significa tambien arrojar agua, *catanchatha* , arrojia piedra: *cuchillonchatha* arrojia o dar con vn cuchillo.

Quando se iunta con nombres que significan alguna parte del cuerpo quiere decir lastimar y offender aquella parte, o offender con ella, v. g. *amparanchatha* es lastimar la mano de otro, y tambien es lastimar con ella dando algun golpe; *cayunchatha* es lastimar el pie dentro, y tambien lastimar a otro con el pie; por que son parres con las quales podemos lastimar y ser lastimados en ellas. Y si son partes con que no podemos lastimar significara lastimar en aquella parte a otro, como *puracanchatha*, es lastimar en la barriga, *pequeñanchatha*, &c. Vase tambien para otras cosas, como *hua collanchatha*, dar golpes alcan-taro pera quebarle, &c.

De la particula, *ni*, §. 22.

ESta particula puede entrar en todos verbos y con los de quietud significa ir a hacerlo que el verbo dice, v. g. *vllanitha* es ir a ver *iquinitha* es ir adormir; *manccanitha* es ir a comer.

Lo contrario significa en los verbos de movimiento o de llevar, porque *saranitha* es venir hacia aca; *basanitha*, *balanitha*, correr hacia aca; *apanitha* traer algo; *birpanitha*, traer persona; *anaquinitha*, traer muchos animales o hōbres.

Tambien es de notar que con los verbos de quietud

quietud en el presente de indicatiuo significa venir de hacer lo que dice el verbo, y así, *mancanitha* significa tambien vengo de comer, aunque siempre quieren el ablatiuo con *na*, Porque diremos, fui a comer a casa de mi Padre *auquibana utpana mancanitha*; y esto proprio quiere decir vengo de comer de casa de mi Padre, y *cauna pampana ullanitha*, significa ir a ver los carneros a la pampa, y venir de verlos de la Pampa. Y si los verbos de mouimiento tienen otra particula ante del *ni*, entonces la particula, *ni*, las mas veces significa ir hacer lo que el verbo dice, v. g. *apsumitha*, fui a sacar o vengo de sacar; *hirputanitha* fui a traer o vengo de traer, porque antes del *ni* ay otra particula particulariter sinbola; *achachiptanitha*, vengo de en vejecerme.

De la particula, *noca*, S. 23.

Muchas son las significaciones desta particula segun los verbos a quien se junta. Con los verbos de lleuar significa poner la cosa abaxo assentando o dexandola, v. g. *apanocatha* significa poner algo en el suelo; *haque hirpanocatha*, poner vn Indio para que mire por algo; *anaquinocatha*, vel *ananocatha*, es poner o dexar hombres y animales en algun lugar; *usunocatha* es caer enfermo en la cama; *iquinocatha*, echarse a dormir o dormir echado; *llamponocatha*, amansarse el hombre o el mar.

Con los verbos de quietud quiere decir, ha-
cer

cer lo que el verbo significa muchas veces o en muchas cosas, o mucho tiempo, v.g. *manccanocatha*, es comer muchas veces vna cosa y comer de vna vez diuersas cosas: *cayuitba* es pensar, *cayuinocatha* es pensar vna cosa mucho tiempo o muchas veces.

Paquinocatha, quebrar algo en muchos pedaços: *ullanocatha*, es mirar muchas cosas juntas o de lexos, *arysnocatha*, es hablar mucho tiempo o muchas cosas, de los quales verbos se podran sacar otros a quien conuenga esta particula.

De la particula, *nta*. §. 24.

ORdinariamente se junta esta particula con los verbos de llevar personas, o cosas, y con verbos de mouimiento, y significa hacer la action de fuera adentro v.g. *birpantatha*, es llevar a alguna persona dentro, *apantatha* es meter dentro alguna cosa, *mantatha*, es ir dentro o baxar a dentro, *farantatha* lo mismo.

Suele juntarse tambien con otros verbos, como, *mancantatha* tragar algo, *ullintatha* mirar adentro, *carintatha* meter zizaña entre personas.

De la particula, *Paya*. §. 25.

POcos son los verbos que se componen con esta particula, y parece mas propria de la lengua Quichua, con todo esto dicen *llaquipayatha*, *quicupayata*, *putipayatha*, *offupayata*, los

quales verbos todos significan tener compassion de alguna persona, *saucapayatha*, *larupayatha*; hacer burla, *baychapayatha*, a porrear muchas veces a alguno.

De la particula, *pini*. §. 26.

Quando esta particula entra en los verbos significa afirmar sin ninguna duda, v. g. *mapinitba*, fui sin ninguna duda, *vllkhapinitba*, vine sin ninguna duda, sin falta. Vsan tãbien de esta particula quando van numerando las cosas que hacen v. g. *Pedro manccapini*, *vmapini*, *anatapini*, *luntapini*, idest, Pedro come, beue, juega, hurta, y esta propria manera de hablar vñan quando quentan los que hicieron algo como, *Pedro pini*, *Francisco pini*, y en las demas cosas tambien dicen de la misma manera.

Quando se acompaña con la particula *qui* significa hacer la cosa sin raçon, como *baychapini*, *quito*, *sapiniquito*, &c. aporreome, dixome sin porque significa tambien intensiõn y continuacion en lo que el verbo significa, v. g. *vsupinibua* esta enfermo, no sana, su enfermedad es mucha.

De la particula, *Ptatha*. §. 28.

Esta particula se compone con los nombres y significa hacerse o empear a hacer lo que el nombre dice, v. g. *achachiptatha* es en veiecerse oirse haciendo viejo, *capacaptatha* ir se haciendo ri-

do rico, *cumaraptatha*, ir sanando o conualeciendo, o sanar del todo, *vssuriptatha* es enfermar, *collqueniaptatha*, ir teniendo plata, *collquovisaptatha*, es quedar sin plata, *vmaptatha*, hacerse agua el metal, idest, derretirse, y fuele a compañarse muchas veces con la particula *kha*, diciendo *capacaptkhatha*, hacerse rico; *vsuriptkhatha* enfermar; por que quando las particulas son synonomas como estas tanto vale vna como dos y mas, y no añaden al verbo mayor significacion por ser muchas.

De las particulas, *Pu*, y *Putá*. §. 28.

Cada qual destas particulas se junta a su verbo porque *pu* entra con *churatha* v.g. *churaputha*, quiere decir, dexar como desamparada vna cosa por no pleitar. *Putá* entra con *matha* v. g. *maputha*, y se aplica este yerbo asi compuesto a los arboles y plantas para significar que van creciendo, como *coca coca maputi*, va creciendo la selua o monte: *amcamaputi* crescen las papas, y a semejança desto dicen *chupu maputi*, sale el lamparon; *carachi maputi* sale la farna; *iboco vsu maputi*, salen o nascen las viruelas, &c.

Dicen tambien *amachinaca maputi*; *baquenaeca maputi*, juntanse los pajaros, los hombres para ir a otra parte.

De la particula, *qui*. §. 29.

DEsta particula tratamos algo en los adverbios donde diximos que significa *solum*,

T vel

vel tantum, y lo proprio significa en los verbos, v. g. *isapaquitha* es oír solamente vna cosa sinauerla visto, ni otra cosa mas; *saquitha* es decir solamente *uttatquitha* estar sentado solamente sin pretéder otra cosa, y así en los demas verbos.

Quando entra en el imperatiuo significa rogar en carescidamente, como *atamaquitha*, dime lo por tu vida; *ysapaquitha*, oyeme por tu vida *saquitha* di me eso.

En el optatiuo significa vehemente deseo, como *hibuaquisna* o si me muriera, *balakh pacharo manquisma*, o si fuera al cielo; *manica chura quita* o si me diera comida; *acachisita quispiquisna*, o si me escapara deste infortunio. Diximos tambien que pospuesta a los participios de futuro significa ser facil de hacer la cosa, como, *Aymara aro yatinaquihua*, la lengua Aymara es facil de aprender; *a cata sarañaquihua*; es muy facil de andar por esta parte.

De la particula, *quipa*. §. 30.

Esta particula con verbos de mouimiento significa passar de largo, o ir ala otra parte de alguna cosa, o passar dando buelta por encima, o rodear cosas como cerros casas y cosas semejantes, v. g. viniendo de Roma no entre en Florencia passe de largo; *Romata utasina Florencia saraqipatha*: En pasando el cerro luego llegaras al pueblo, *collo maqui pasina, marcaro puri pinibata*.

Con los verbos de llevar significa llevar la cosa o persona ala otra parte o al derredor de alguna, cosa, como *apáquipama*, *birpaquipama*, llevalo ala otra parte.

Y por que son muchas las significaciones y muy elegantes que tiene en otros verbos particulares porne aqui algunos v.g. *haccutha* es contar *haccuquipatha* es contar passando algo sin contarlo; *arusquipatha*, hablar mucho ad inuicem sobre algun negocio, y no por encima de alguna pared, como dicen algunos; *vllaquipatha* mirar hacia atras, aunque en otros verbos no significa esto. *Acuquipatha* es voluer algo ala parte contraria de como esta, aora sean vestidos aora otra cosa. *quillcaquipatha* es trasladar de vn libro en otro, *iquiquipatha* es, que darse dormido, *acsuquipatha* es boluerse con el rostro o con todo el cuerpo hacia alguna parte. Algunas veces tambien se junta con nombres v.g. *chama-caquipatha* es escurecerse como la luna y el sol quando se ecclipsan, *uruquipatha* es tardarse vn dia y o otro dia.

De la narticula, *quiptatha*, §. 31.

Los nombres compuestos con esta particula significan hacerse lo que el compuesto dice, v. g. *bancoquiptatha* es hacerse blanco, *Huacchaquiptatha* es voluerse pobre; *alcamari* es nombre de vn paxaro quando ha ya mudado, y por methaphora *alcamariquiptatha*, quiere

decir estar ya diestro o docto en lo que antes no sabia, *yanca quiptatha*, es estar ya muy malo.

Con esta particula suelen acompañar también su synonoma que es *kba*, diciendo, *capacaquiptke* hafe vuelto rico, *hancoquiptkhe*, blanco.

De la particula, *Ra*, S. 32.

Con verbos de llevar esta particula significa quitar la cosa o persona que esta en poder de otro v.g. *hirparatha* es quitar a alguno la persona que tiene, y así dicen los Indios. *Dios tatssa auquiha hirparito*. Dios me ha quitado a mi Padre: *Pedro llacota icarito*, Pedro me quito la manta. *Iantata caura anarito*, el ladron me quito los carneros. quita los cauallos a aquel Indio, *vca haquena cauallonaca anarama*, *huayurama* es quitar a vno cosas que se traen de la mano aunque sean personas.

Y significa tambien muchas veces hacerlo contrario de su simple o del verbo quando no tiene la dicha particula, v. g. *istatha* es cerrar la puerta, *istaratha* es abrirla; *saratha* es ir, *sararatha* quitarse del lugar donde auia ydo; *latatha* es subir como a cauallo *lataratha* es baxarse.

Con otros verbos significa hacer vn poco de lo que el verbo dice. v.g. *manccaratha*, *umaratha*, *iquiratha*, &c. es comer beuer y dormir vn poco; *huararatha*; *villiratha*; derramar vn poco de agua trigo y cosas semejantes.

Otros dos significaciones tiene esta particula
post-

postpuesta al verbo, la vna es dar a entender que la acción no está aun acabada, como *sarathara* estoy toda via encamino; no he acabado aun mi viaje; *manecathara* estoy toda via comiendo; *umira* aun no ha acabado de beber, la otra significación es hacer primero vna cosa que otra v.g. si has de comulgar; confiessate primero, *comulgasiba sasinea confessasibatara*.

De la particula, *Raca*. §. 33.

Esta particula entra casi en todos los verbos y significa hacer la acción en daño o disgusto de alguna persona v. g. *hirparaqueto huabua* ba lleuome a mi hijo, *toncoba manccaraqueto* comido me ha el mayz *chaatha* es rasgar; *libro charattaama*, rasgado te ha el libro, donde es de advertir que si la persona en cuyo daño se hace es primera o segunda se hablara con transición como los exemplos muestran y segun que da dicho en la construcción de los verbos; Tambien es denotar que si el daño o disgusto cae sobre la misma persona en quien passa la acción del verbo, no usaremos de la particula *raca*, v. g. Pedro me aporreo mucho, no diremos, *Pedro anche baycharaqueto*, sino, *haychito*, solamente sin particula, Pero diciendo aporreo a mi hijo, entonces diremos *huabuaha haycharaqueto*, porque vna es la persona aporreada y otra la que recibe el disgusto por ello.

De la particula, *Rapi*, §. 34.

LA dicha particula es contraria de la presente porque significa hacer alguna cosa en prouecho o por respecto de otro, *manccararapitha* es comer algo por amor de otro o por dar gusto a otro; quando la persona por cuyo respecto se hace la cosa, fuere primera o segunda se hablara contransficion v. g. *churarapisma*, *churarapitama*; *churarapitta*, *churarapito*; dile por tu amor, dióle por tu amor; distele, dióle por mi amor, segun que da dicho en la construccion de los verbos.

Aqui tambien es de advertir que si ay solamente vna persona en quien passa la action del verbo no se usara desta particula; porque si dice solamente, diome, dixome, no diremos *churarapito*, ni *atamarapito*, sino *churito*, y *atamito* sin *rapi*, por que es necesario que aya otra persona o cosa en quie passe la action del verbo para que usemos desta particula, como di cien pesos a Pedro por tu amor; diremos, *Pata sara Pedraro churasapisma*.

Algunas veces tambien significa como casi en daño de otro v. g. Pedro leuanto vn palo para darme, diremos, *Pedro nataqui sau aatarapito*: huyo de mi Pedro, *Pedropatirapito*; en los quales exêplos no podemos decir, *aataraqueto*, ni *patiraqueto*, porque significaria hurtome vn palo, o huyoseme Pedro mi elclauo o vno que tenia obligacion de seruirme.

quirinatha, llegarle a alguno humillado o prostrado. Quando entra en los verbos de dar significa dar a muchos alguna cosa, como, *aycharanatha*, *churaranatha*, *liuaranatha*; dicen tambien *ollaranatha*, que es mirar muchas cosas cada vna en particular, o todas las partes de alguna cosa, como ojos nariz manos, &c.

Dela particula *Raqui*. §. 37.

Aunque esta particula es adverbio o conjuncion, pero porque entra en los verbos se pone aqui con las demas, y significa, etiam, o quoque, v. g. nuestros Padres murieron y nosotros tambien moriremos, diremos; *auquina-cassa bihuapiscana*, *hiussasa bihuaraquitana*. Tu quoque *humuraqui*.

Ponese muy elegantemente quando la action, o cosa no conuiene ala persona, y por encarecimiento dicemos que la tal persona hizo lo que el verbo dice o tiene lo que el nombre significa, v. g. Iesu Christo N. señor con ser Rey de Reyes lauo los pies a sus discipulos, *Iesu Christo tatsa mayconacana maycopa cancasina raqui arquiri-naepana caiupa harina*, vel *hari raquina*, si la particula *raqui* no se vbiere puesto antes: aunque es mejor en semejantes oraciones posponerla al gerundio como en la 1.

Dela particula *Rocha*. §. 38.

DEsta particula queda dicho en la particula *cha* donde diximos que significa poner alguna cosa sobre aquello con que la particula se compone, v. g. *aca isi vraquerochama mesaro chama, caxarochama*, pon este vestido en la mesa, en el suelo, en la caxa.

Dela particula *Rpa*. §. 39.

Muchas son las significaciones desta particula en verbos particulares; pero hablando generalmente con verbos de llevar personas, y animales significa despacharlos, o echarlos para que se vayan donde quieren, v. g. *hirparpaatha*, es poner a vno en el camino, acompañandole vn poco para despacharle a alguna parte, y tambien significa echarle fuera de algun lugar: *anarpaatha* significa lo propio que *hirparpaatha* si las personas que se despachan, o echan son muchas, y sirve tambien para animales quando son muchos; y lo mismo quede dicho en los synonomos destos verbos en los quales esta particula tiene las dos significaciones suso dichas,

En los verbos de llevar otras cosas inanimadas significa lo mismo que en Latin, porrigere, dar en las manos, y es ordinariamente para que lleve la cosa a otra persona, v. g. *Pedrorothanta*
apar-

aparpaama, dad pan a Pedro para que le lleue a otro, y tambien significa echarlo por ay o fuera de alguna cosa, y lo mismo tambien se entienda en en sus synonimos de *apatha*.

Con los verbos que significan arrojar, como son *villitha*, *accutha*, *buaratha*, *nucutha*, y otros semejantes, quiere decir arrojar o derramar con alguna vehemencia, v. g. *villirpaatha* es esparcir o derramar por ay con fuerza; *accurpaatha* es arrojar por ay: *nucurpaatha* es arrépujar con fuerza; y asi dicen tambien *haycharpaatha*, aporrear con fuerza; *takbillirpaatha*, abofetear recio.

En otros verbos tiene significaciones bien diferentes, por que *vllirpaatha* quiere decir ayudar a otros quando trauajan, o mirar a alguno donde va: *arorpaatha* es llamar o dar voces a alguno; *iquirpaatha* es dormir muchos juntos sin que nadie vele: *hamurpaatha* entender bien alguna cosa: *cuchurpaatha* cortar la extremidad de algo: *mancarpaatha*, comer vn poco de algo. Finalmente pocos verbos ay en que no pueda entrar esta particula, pero es menester examinar bien sus significaciones.

Dela particula *Ruru*. §. 40.

Esta particula nunca va sola sino siempre se acompaña con *quipa*, v. g. en el verbo *apatha* entre meteremos estas particulas desta manera, *apaquipaapururutha*, repitiendo el verbo,

bo, y poniendo las terminaciones despues del *ruru*. En lo que toca ala significacion con los verbos de llevar personas o otras cosas quiere decir llevarlas y traerlas de vna parte a otra, y bolueras ala misma, vna o muchas veces; y tambien significa trocarlas si son muchas las que estauan en vna parte poniendolas en otra, y las de otra en esta, v. g. *hirpaquipa hirparurutha*, llevar vno o muchos de vna parte a otra, y voluerlos ala misma de donde los lleva; o trocar estos con los que estauan ala otra parte, *iraquipa irarurutha*, llevar cosa, liuianas de vna parte a otra, y voluerlas donde estauan, o trocarlas con las que estauan en la otra parte; o trafegarlas como quando reuoluemos vn monton de cartas; *tacaquipa tacarurutha*, buscar cosas trafegandolas o reuoluiendolas; *vllaquipa vllarurutha*, mirar vna cosa de vna parre a otra voluiendo la cosa, o los ojos; *acauquipa accururutha*, reuolcarse como vno que esta des velado: *thusuquipa thurururutha*, roer vn queso o cosas semejantes: *nuakb nuarurutha*, sacudir ala gente o a los terrones de aca para para alla, donde se ve que en lugar de *quipa* entra *Kba*, lo qual no he visto en otros verbos.

De la particula *Si*. §. 41.

PRimeramente significa esta particula hacer muchos ad inuicem lo que el verbo dice, v. g. *baychafitha* es aporrearse ad inuicem: *sarafitha*,

sitba, visitarfe vnos a otros; *ayuisitba* ir muchos juntos de concierto: *sasitba* es decir cada vno su raçon de su parte, o pleitar entre si.

Significa tambien hacer la acción reciproca en si mesmo, como *vnuntatha* es dar de estocadas a otro; *vnuntasitba* es darse así de estocadas; *vsuchatha* es lastimar a otro; *vsuchasitba* lastimarse así mesmo. Y de aqui es que este verbo incluye en si el pronombre sui sibi se, v. g. Judas se ahorco, suspendit se, *Iudas aychakhasi*, lo qual no significara *baychakhatha* solo sin la particula si, pues solamente quiere decir sin ella, a horcar a otro, y no solamente el verbo con esta particula encierra en si el pronombre sui-sibi se, de tercera persona, sino tambien, mihi, tibi, me, te, de 1. y 2. porque, me interficiam, diremos, *bihuaasitba*, te inficies, *bihuaasibata*; mihi aro agrum, *yapuba collisitba*; tibi aras agrum, *yapuma collista*; sibi arat agrum *yapupa collisi*. Donde es de notar que esta particula si se vfa tambien quando vno hace algo para su prouecho o para prouecho de otra cosa que lo toca, v. g. enseña a tu hijo la doctrina, diremos, *huabhuamaro diosana aropa yatichasima*. Finalmente con algunos verbos significa hacer bien o con mucha intencion lo que el verbo dice, v. g. *inti ancha lupiyasi*, el sol callenta bien, o mucho: *canachasi* alumbra mucho: *thaayasi* hace mucho frio: *chapiyasi* punça mucho la espina. Dicen tambien *vllasitba*, y *sapasitba*, como *hani vllasiti*, no parece, *hani isapasiti* no se saue donde esta.

Dela particula *sca*. §. 42.

ESta particula esta compuesta de *si*, y de *ca*, la qual *ca* significa actuacion interpuesta al verbo, como en su lugar diximos, y lo mismo significa quando se compone con *si*, y asi *manccasqui* quiere decir, esta comiendo actualmente; *iquisqui* esta actualmente durmiendo, y es de advertir que la *ca* no solamente se compone con *si*, sino tambien con *qui*, y *kha*; como *amuca-tha* es callar: *amucaquikhata*, es estar callando o bolverse mudo. Pero es menester mirar no nos engañen estas particulas, porque muchas veces tomamos a *skha*, en lugar de *sca*, y es muy diversa cosa, porque la *skha*, compuesta de *si* y *kha* de ordinario se junta con verbos de llevar, y significa tornar alleuar lo que vno truxo, v. g. *collque apaskhama* vuelucte alleuar la plata, pero *sca* significa actuacion y de ordinario se junta con verbos de quietud como se ve por los exemplos.

Dela particula *su*. §. 43.

MVY de ordinario entra esta particula en los verbos de llevar personas y otras cosas, y en los de movimiento, y significa sacar a fuera o arriba, y salir fuera, o subir arriba, v. g. *birpsutha* significa sacar de dentro a fuera vna persona o llevarla a lugar alto; *ansutha* es sacar fuera personas quando son muchas o animales:

males: *apsutha* es facar qualquiera cosa que sea, y algunas veces se toma metaphoricè, como el Rey faco o quito de alcalde a Pedro por sus delictos, diremos; *Reyabua Pedro alcaldeta apusuma hochapa laico*: *sarsutha* es salir fuera o subir alo alto; *patsutha* es salirse a fuera corriendo; *aytsutha* es salirse fuera dexando alguna persona o cosa dentro de casa. Iuntase tambien con algunos verbos de quietud, como *vllsutha* mirar de dentro a fuera o arriba o asomarse; *manccsutha*, *umsutha*; acabar de comerlo y beberlo todo; *arsutha* descubrir alguna cosa hablando. Finalmente esta particula se compone tambien con nombres de algunos vestidos de tal hechura que se facan como sotanas, y ropas semejantes, y no como manteos o mantas de Indios, v. g. *caua* es la camifeta de Indios, *cauasutha* es quitarsela; *orco* es la faya o sotana, o qualquier vestido semejante; *orcosutha* es quitarse el tal vestido. Pero si el vestido es como manto o manteo o manta de Indio; el quitarselo diremos por *iraratha*, o *irarasitha*, o *aparasitha*.

Dela particula *Staca*. §. 44.

R Aras veces entra esta particula sino es con verbos de mouimiento o de llevar y con ellos significa encontrar, v. g. *haquitha*, es yendo en busca de alguno hallarle: *haquistacatha* es salir al enquentro; *sarastacatha* es salir al enquentro

quentro al que viene o esta parado: *hirpaſtaca-
tha* es llevar a vno de repente delante de otro,
haciendose en contradicço; *apaſtacatha* es lle-
uar algo ala persona a quien sale al enquentro, o
mostrar algo a alguno como para vender.

Dela particula *Ta*. §. 45.

Algunos nombres adiectiuos, y substanti-
uos se componen con esta particula, y les
hace significar in facto esse lo que el nombre di-
ce, como *achachitatha* es estar ya viejo; *banco-
tatha*, pararse del todo blanco; *collquenitatha*,
tener ya mucha plata; *collque visatatha*, no te-
ner o estar ya sin plata: *ancotatha* es estar ya co-
xo; *vsuritatha*, enfermar muy de assiento, co-
mo los que quedan mancos o lisiados de algun
miembro, &c.

Entra tambien con los verbos algunas veces
y con ellos a veces significa breuedad en la
action o para poco tiempo como *hirptatha*, lle-
uar alguno para poco tiempo; *manccatatha*, co-
mer algo breuemente. A veces no añade nada
al verbo.

Dela particula *Tapi*. §. 46.

Varios generos de verbos reciben esta par-
ticula, los de llevar con ella significan
juntar las cosas o personas, como *iratapitha* es
juntar cosas liuianas; *birptapitha* carear o jun-
tar

tar a dos personas; *anatapitha* juntar muchos hombres o animales; *coritapitha* es lo mismo; *aatapitha* juntar palos: *allitapitha* cosas menudas; *buaratapitha*, cosas liquidas o menudas sobre otras: *apitapitha* cosas pequeñas cojiendolas.

Entra tambien esta particula en los verbos de mouimiento, pero esos piden otra *ta*, y el mouimiento ha de ser de dos cosas que se enquentren; como *saratapitatha*, encontrarse en el camino; *patitapitatha*, *hasatapitatha*, encontrarse dos corriendo, y al fin quando la particula es *tapitha*, siempre significa vnion causada de ambas partes, y asi dicen tambien, *vllatapitatha* encontrarse dos en la vista: *turuētapitatha* encontrarse dos piedras arrojadas o estar bien juntas sin mezcla; *catutapitatha*, afirmarse ad inuicem; *catutapitha* afirmarse de algo sin que el otro afaga, porque no es *tapitha* la particula sino *tapi* solamente; *ampara*, vel *cayu aatapitha* es doblar el brazo o pie; *chucutapitha* coser dos cosas; *matapitha*, juntarse a vn lugar.

Dela particula *Tata*. §. 47.

LOS verbos de llevar con esta particula significan tender la cosa en el suelo o sobre otra cosa, como *icatatatha*; tender lienzos, y paños o cosas semejantes sobre alguna cosa; *allitatha* estender trigo arena y otras cosas como estas en el suelo: *iratatatha* es tender cosas liuanas;